

**PROCÈS-VERBAL
DE LA
XIII^e SESSION
DE LA
COMMISSION MIXTE CULTURELLE
FRANCE-CANADA**

PARIS

LES 22, 23 ET 24 NOVEMBRE 1988

**Direction générale des relations
culturelles, scientifiques et techniques,
Ministère des Affaires étrangères.
France.**

**Direction des programmes en
Europe de l'Ouest,
Ministère des Affaires extérieures.
Canada.**



External Affairs
Canada

Affaires extérieures
Canada

Dept. of External Affairs
Min. des Affaires extérieures

NOV 28 1988

RETURN TO DEPARTMENTAL LIBRARY
REVENIR À LA BIBLIOTHÈQUE DU MINISTÈRE

PROCÈS-VERBAL
DE LA
XIIIe SESSION
DE LA
COMMISSION MIXTE CULTURELLE
FRANCE-CANADA

PARIS

LES 22, 23 ET 24 NOVEMBRE 1988

Direction générale des relations
culturelles, scientifiques et techniques,
Ministère des Affaires étrangères.
France.

Direction des programmes en
Europe de l'Ouest,
Ministère des Affaires extérieures.
Canada.

43 254-200

La Commission mixte culturelle France-Canada, instituée par l'Accord culturel du 17 novembre 1965 entre les gouvernements du Canada et de la République française, a tenu sa treizième session à Paris les 22, 23 et 24 novembre 1988.

La délégation française était présidée par Monsieur Jean-Pierre ANGREMY, Directeur général des relations culturelles, scientifiques et techniques au Ministère des Affaires étrangères.

La délégation canadienne était présidée par Monsieur Jean-Pierre JUNEAU, Directeur général du Bureau de l'Europe de l'Ouest au Ministère des Affaires extérieures.

La liste des membres des deux délégations figure en annexe au présent procès-verbal.

Le président de la délégation française souhaite la bienvenue à la délégation canadienne ; le président de la délégation canadienne remercie la délégation française de son accueil. Les textes des allocutions des deux présidents figurent en annexe.

Les deux parties procèdent ensuite à l'étude des projets présentés sous forme de fiches lesquelles sont numérotées à titre de référence en table des matières ; elles font partie intégrante de ce procès-verbal aux fins des décisions à suivre d'ici la quatorzième session de la Commission mixte culturelle France-Canada.

Des propositions diverses sont également notées dans ce procès-verbal à la demande de l'une ou l'autre partie et elles sont numérotées dans la table des matières.

De plus, elles ont adopté le programme de coopération entre le Canada et la France dans le domaine linguistique, programme qui constitue une version modifiée de celui adopté à Ottawa le 27 novembre 1986 et l'entente entre le Centre de Terminologie et de Néologie du CNRS et le Secrétariat d'Etat du Canada.

Enfin les deux parties se sont entendues pour annexer le relevé des conclusions des conversations que les autorités françaises auront avec les représentants de la Société Nationale des Acadiens le 28 novembre 1988 à Paris.

Lors de la conclusion des travaux, le président de la délégation canadienne a proposé que la 14ème session de la Commission mixte se réunisse à l'automne de 1990 à Ottawa.

Le président de la délégation française remercie la Partie canadienne de cette invitation qu'il accepte.

Fait à Paris, le 24 novembre 1988.

Le Président de la
délégation canadienne



Jean-Pierre JUNEAU

Pour le Président de la
délégation française



Gabriel de BELLESCIZE

PROCES-VERBAL
DE LA
XIII^e SESSION DE LA COMMISSION MIXTE CULTURELLE FRANCE-CANADA

TABLE DES MATIERES

PROCES-VERBAL
DE LA
XIII^e SESSION DE LA COMMISSION MIXTE CULTURELLE FRANCE-CANADA

TABLE DES MATIERES

- 1 TABLE DES MATIERES
- 2 COMPOSITION DES DELEGATIONS CANADIENNES ET FRANCAISES
- 3 ALLOCUTION DES PRESIDENTS DE DELEGATION:
 - ALLOCUTION DU PRESIDENT DE LA DELEGATION FRANCAISE
sous le thème:
" LE CANADA, PARTENAIRE NORD-AMERICAIN DE LA FRANCE:
LA FRANCOPHONIE ET AU-DELA ... "
 - ALLOCUTION DU PRESIDENT DE LA DELEGATION CANADIENNE:
sous le thème
" LA FRANCE, PARTENAIRE EUROPEEN DU CANADA:
LA FRANCOPHONIE ET AU-DELA ... "
- 4 BILAN DE LA COOPERATION DEPUIS LA XII^e SESSION
 - 4.01 BILAN DE LA PARTIE CANADIENNE
 - 4.02 BILAN DE LA PARTIE FRANCAISE
- 5 COOPERATION DANS LE DOMAINE DE LA COMMUNICATION
 - 5.00 BILAN SOMMAIRE ET PERSPECTIVES D'AVENIR
 - 5.01 GROUPE DE TRAVAIL TRIPARTITE SUR L'AUDIOVISUEL
 - 5.02 PROGRAMMATION RADIOPHONIQUE: ACTION AUPRES DES
RADIO COMMUNAUTAIRES
 - 5.03 FESTIVALS DU FILM
 - 5.04 FORMATION AUX METIERS DE L'IMAGE ET DU SON
 - 5.05 JOURNALISME ET FRANCOPHONIE HORS QUEBEC
 - 5.06 STAGE "JOURNALISTE EN EUROPE"
 - 5.07 COPRODUCTION DE SERIES POUR LA TELEVISION
 - 5.08 PRIX FRANCE-CANADA DU CINEMA ET DE L'AUDIOVISUEL
 - 5.09 TV5 QUEBEC-CANADA
 - 5.10 TV5 ETATS-UNIS/CARAIBES/ANTILLES
 - 5.11 TV5 AFRIQUE/MOYEN-ORIENT
- 6 ECHANGES UNIVERSITAIRES ET SCOLAIRES:
COOPERATION INTERUNIVERSITAIRE
 - 6.00 BILAN SOMMAIRE ET PERSPECTIVES D'AVENIR
 - 6.01 INCITATION AU DEVELOPPEMENT DES ENSEIGNEMENTS SUPERIEURS
EN LANGUE FRANCAISE (HORS DEPARTEMENTS
DE FRANCAIS) D'UNIVERSITES ANGLOPHONES
 - 6.02 MISE EN COMMUN DES RESSOURCES EDUCATIVES
 - 6.03 PROGRAMME D'ETUDES CANADIENNES
 - 6.04 ETUDES FRANCAISES AU CANADA
 - 6.05 PROJETS CONJOINTS INTERUNIVERSITAIRES
 - 6.06 ECHANGES ENTRE ETABLISSEMENTS D'ENSEIGNEMENT SUPERIEUR

**PROCES-VERBAL
DE LA
XIII^e SESSION DE LA COMMISSION MIXTE CULTURELLE FRANCE-CANADA**

**TABLE DES MATIERES
(suite)**

- 7. ECHANGES UNIVERSITAIRES ET SCOLAIRES:
PROGRAMMES DE FORMATION**
- 7.00 BILAN SOMMAIRE ET PERSPECTIVES D'AVENIR
 - 7.01 STAGES POUR PROFESSEURS DE FRANCAIS
 - 7.02 BOURSES D'ETUDES SUPERIEURES DU GOUVERNEMENT
DE LA FRANCE
 - 7.03 BOURSES DU GOUVERNEMENT DU CANADA
 - 7.04 SEMINAIRES EN ETUDES CANADIENNES POUR EDUCATEURS
EUROPEENS
 - 7.05 SEMINAIRE POUR ANGLICISTES
 - 7.06 SEMINAIRES POUR EDUCATEURS DE L'ONTARIO
 - 7.07 BOURSE D'ETUDES SUPERIEURES RELIEES AUX QUESTIONS
ECONOMIQUES
 - 7.08 DEGREVEMENT DE FRAIS DE SCOLARITE
 - 7.09 STAGES INTERNATIONAUX ET FORMATION TECHNOLOGIQUE
- 8 ECHANGES DE PERSONNES ET MISSIONS**
- 8.00 BILAN SOMMAIRE ET PERSPECTIVES D'AVENIR
 - 8.01 BANQUE DE 200 JOURS
 - 8.02 ECHANGE DE PROFESSEURS
 - 8.03 ECHANGE CULTUREL
 - 8.04 ECHANGE D'ETUDIANTS
 - 8.05 BOURSES FRANCAISES DE COURTE DUREE:
"CONNAISSANCE DE LA FRANCE" et
"RENCONTRES INTERNATIONALES DES JEUNES EN AVIGNON"
 - 8.08 PROGRAMME D'ASSISTANTS DE LANGUE
 - 8.09 ECHANGE D'ETUDIANTS (COURTS SEJOURS)
- 9 ECHANGES ARTISTIQUES: ARTS PLASTIQUES**
- 9.00 BILAN SOMMAIRE ET PERSPECTIVES D'AVENIR
 - 9.01 IMAGERIE POPULAIRE DE LA REVOLUTION
 - 9.02 50 DESSINS D'ELEVES DES BEAUX-ARTS
 - 9.03 MONNAIES ET MEDAILLES
 - 9.04 EXPOSITION MARC CHAGALL
 - 9.05 LES ANNEES 20 - L'AGE DES METROPOLES
 - 9.06 LES TEMPS CHAUDS
 - 9.07 PRETS DU MUSEE DES BEAUX-ARTS DE MONTREAL
 - 9.08 PASSAGE DE L'IMAGE
 - 9.09 EXPOSITION JACQUES LIPCHITZ
 - 9.10 EXPOSITION D'ART CONTEMPORAIN FRANCAIS

PROCES-VERBAL
DE LA
XIII^e SESSION DE LA COMMISSION MIXTE CULTURELLE FRANCE-CANADA

TABLE DES MATIERES
(suite)

- 10 ECHANGES ARTISTIQUES: ARTS D'INTERPRETATION
 - 10.00 BILAN SOMMAIRE ET PERSPECTIVES D'AVENIR
 - 10.01 MUSIQUE CANADIENNE
 - 10.02 MUSIQUE FRANCAISE
 - 10.03 THEATRE CANADIEN
 - 10.04 THEATRE ET DANSE FRANCAIS

- 11 COOPERATION DANS LE DOMAINE DES ARCHIVES,
DU LIVRE ET DES LETTRES
 - 11.00 BILAN SOMMAIRE ET PERSPECTIVES D'AVENIR
 - 11.01 EXPOSITION "L'ENRACINEMENT"
 - 11.02 ARCHIVES
 - 11.03 SALON DU LIVRE FRANCOPHONE DE PARIS
 - 11.04 SALONS CANADIENS DU LIVRE
 - 11.05 CAMPAGNE DE PROMOTION DU LIVRE FRANCAIS
 - 11.06 PROGRAMME D'ECRIVAINS EN RESIDENCE
 - 11.07 TOURNEES D'ECRIVAINS AU CANADA ET EN FRANCE

- 12 COOPERATION DANS LE DOMAINE DE LA LINGUISTIQUE
 - 12.00 BILAN SOMMAIRE ET PERSPECTIVES D'AVENIR
 - 12.01 PROGRAMME DE COOPERATION EN TERMINOLOGIE
 - 12.02 COOPERATION CNRS - SECRETARIAT D'ETAT
 - 12.03 TRADUCTION ET INTERPRETATION ASSISTEES (par ordinateur)

- 13 DIVERS
 - 13.01 EVENEMENTS EXCEPTIONNELS: CELEBRATION DU BICENTENAIRE DE
LA REVOLUTION FRANCAISE AU CANADA
 - 13.02 EXPOSITION SPECIALE: "LANGUES DE LA LIBERTE"
 - 13.03 SPECTACLE COMMEMORATIF: BICENTENAIRE DE LA REVOLUTION

- 14 ACCORD DE COOPERATION LINGUISTIQUE

- 15 ENTENTE CNRS - SECRETARIAT D'ETAT

- 16 RELEVÉ DE CONCLUSIONS DES CONVERSATIONS FRANCO-ACADIENNES

- 17 COMMUNIQUE DE PRESSE CONJOINT

PROCES-VERBAL
DE LA
XIII^e SESSION DE LA COMMISSION MIXTE CULTURELLE FRANCE-CANADA

COMPOSITION DES DELEGATIONS CANADIENNE ET FRANCAISE

PROCES-VERBAL
DE LA
XIII^e SESSION DE LA COMMISSION MIXTE CULTURELLE FRANCE-CANADA

DELEGATION FRANCAISEE

M. Jean-Pierre ANGREMY	Directeur général des relations culturelles, scientifiques et Techniques Ministère des Affaires étrangères Chef de la délégation
M. Gabriel de BELLESCIZE	Directeur du Français, Direction générale des relations culturelles, scientifiques et Techniques Ministère des Affaires étrangères
M. Pierre PERE	Sous-directeur, Amérique du Nord Ministère des Affaires étrangères
M. André ZAVRIEW	Sous-directeur des Echanges artistiques Direction générale des relations culturelles, scientifiques et Techniques Ministère des Affaires étrangères
M. Jean-Claude REDONNET	Conseiller culturel, Ambassade de France à Ottawa
Madame Claire WARIN	Sous-direction de la Politique linguistique, Direction générale des relations culturelles, scientifiques et Techniques Ministère des Affaires étrangères
Madame Emmanuelle d'ACHON	Sous-direction de l'Amérique du Nord (affaires économiques) Ministère des Affaires étrangères
M. Robert PERSEIL	Bureau du Journalisme, Direction de la Communication Ministère des Affaires étrangères
M. Robert TROCME	Attaché culturel, Consulat général de France à Moncton

PROCES-VERBAL
DE LA
XIII^e SESSION DE LA COMMISSION MIXTE CULTURELLE FRANCE-CANADA

DELEGATION FRANCAISE
(suite)

M. Jean-Claude BOUCHER	Sous-direction du Livre et de l'Écrit Direction générale des relations culturelles, scientifiques et Techniques Ministère des Affaires étrangères
Madame Agnès BRAULT	Coordination Amérique Direction générale des relations culturelles, scientifiques et Techniques Ministère des Affaires étrangères
M. Luc ZIEGLER	D.A.G.I.C. Ministère de l'Éducation nationale
Madame Véronique SEGARD	S.A.I. Ministère de la Culture et de la Communication
Madame Françoise ALGARDY	Commissariat général de la langue française
 <u>OBSERVATEUR</u>	
Madame Jacqueline STARER	Direction de la coopération scientifique et technique, Direction générale des relations culturelles, scientifiques et Techniques Ministère des Affaires étrangères
Madame Heike DETTMANN	Stagiaire (du ministère des Affaires étrangères de la République fédérale d'Allemagne) à la Direction générale des relations culturelles, scientifiques et Techniques Ministère des Affaires étrangères

PROCES-VERBAL
DE LA
XIII^e SESSION DE LA COMMISSION MIXTE CULTURELLE FRANCE-CANADA

DELEGATION CANADIENNE

MINISTERE DES AFFAIRES EXTERIEURES:

M. Jean-Pierre Juneau	Directeur général, Bureau de l'Europe de l'Ouest Chef de la délégation
M. David Peacock	Directeur, Direction de la promotion artistique
M. Jean-François Somcynsky	Directeur-adjoint, Direction des programmes en Europe de l'Ouest
M. Brian Long	Directeur-adjoint, Direction des relations internationales en matière d'éducation
M. Jean J. Gauthier	Coordinateur des programmes (France) Direction des programmes en Europe de l'Ouest
M. Emile Martel	Ministre-Conseiller (Culture et Communications) Ambassade du Canada à Paris

MINISTERES ET AGENCES DU GOUVERNEMENT FEDERAL:

Mme Suzanne Richer	Directeur, Banque internationale d'information sur les Etats francophones (BIEF) Direction générale des politiques ministérielles, Secrétariat d'Etat
Mme Elisabeth Châtillon	Directeur, Affaires culturelles internationales Ministère des Communications
M. Yvan Saintonge	Chef, Office des Tournées Conseil des arts du Canada

PROCES-VERBAL
DE LA
XIII^e SESSION DE LA COMMISSION MIXTE CULTURELLE FRANCE-CANADA

DELEGATION CANADIENNE
(SUITE)

GOUVERNEMENTS PROVINCIAUX ET AGENCES NATIONALES:

M. Pat Fleck	Directeur, Bureau de l'Education et des Echanges Ministère de l'Education Gouvernement de l'Ontario
Mme Béatrice Laham	Agent de liaison Bureau de l'Ontario à Paris
Mme Eva Egron-Polak	Directeur adjoint, Division internationale, Association des Universités et Collèges du Canada

CONSEILLERS DE LA DELEGATION CANADIENNE:

M. Jacques Crête	Conseiller (Presse et Information) Ambassade du Canada à Paris
M. Louis Hamel	Premier secrétaire (Affaires culturelles) Ambassade du Canada à Paris
Mme Chantal Darcy-Lette	Responsable des arts visuels Ambassade du Canada à Paris
Mme Yolande Lefèvre	Responsable des services de la bibliothèque et de la promotion des lettres et éditions canadiennes, Ambassade du Canada à Paris
Mme Diane Miljours	Responsable des arts de la scène Ambassade du Canada à Paris
Mme Orietta Doucet-Mugnier	Responsable des échanges universitaires Ambassade du Canada à Paris
Mme Simone Suchet	Responsable du cinéma Ambassade du Canada à Paris

PROCES-VERBAL
DE LA
XIII^e SESSION DE LA COMMISSION MIXTE CULTURELLE FRANCE-CANADA

ALLOCUTION DES PRESIDENTS DE DELEGATION

PROCES-VERBAL
DE LA
XIII^e SESSION DE LA COMMISSION MIXTE CULTURELLE FRANCE-CANADA

ALLOCUTION DU PRESIDENT DE LA DELEGATION FRANCAISE

sous le thème

"LE CANADA, PARTENAIRE NORD-AMERICAIN DE LA FRANCE:

LA FRANCOPHONIE ET AU-DELA ..."

PROCES-VERBAL
DE LA
XIII^e SESSION DE LA COMMISSION MIXTE CULTURELLE FRANCE-CANADA

ALLOCUTION DU PRESIDENT DE LA DELEGATION FRANCAISE

LORS DE LA XIII^e SESSION DE LA

COMMISSION MIXTE CULTURELLE FRANCE-CANADA

PARIS LE 27 NOVEMBRE 1988

MONSIEUR LE PRESIDENT,

PERMETTEZ-MOI DE VOUS DIRE TOUT LE PLAISIR QUI EST LE MIEN DE VOUS ACCUEILLIR AUJOURD'HUI A PARIS, AINSI QUE VOTRE DELEGATION QUE JE SALUE ICI, POUR CETTE 13EME SESSION DE LA COMMISSION MIXTE CULTURELLE FRANCE-CANADA.

PRES D'UN QUART DE SIECLE S'EST ECOULE DEPUIS QUE NOS DEUX PAYS ONT FORMALISE LEUR DIALOGUE CULTUREL EN SIGNANT L'ACCORD DANS LE CADRE DUQUEL NOUS N'AVONS CESSE, EN TANT QUE POUVOIRS PUBLICS DES DEUX COTES DE L'ATLANTIQUE, D'OEUVRER POUR NOTRE RAPPROCHEMENT. PEUT-ETRE M'AUTORISEREZ-VOUS DEJA, DES CES PREMIERS MOTS, A NOUS EN FELICITER MUTUELLEMENT, TANT L'ELAN COMMUN ME PARAIT AVOIR PRODUIT D'EFFETS BENEFIQUES QUI SONT VENUS RENFORCER NOS ACQUIS HISTORIQUES, NOS ENTREPRISES ECONOMIQUES ET HUMAINES, AU SEIN D'UN TRES SUBSTANTIEL DIALOGUE BILATERAL.

MAIS C'EST SURTOUT DEPUIS NOTRE DERNIERE RENCONTRE, IL Y A DEUX ANS, QUE NOUS AVONS PU MIEUX MESURER NOTRE VOLONTE D'ALLER DE L'AVANT AVEC TOUJOURS PLUS DE DETERMINATION, MIEUX NOUS CONVAINCRE DE LA NECESSITE D'OEUVRER DANS DES DOMAINES TOUT A LA FOIS PLUS EVOCATEURS DES REALITES DU MONDE DE DEMAIN ET PLUS PRECIS DANS LEURS DEFINITIONS.

IL EST VRAI QUE NOS RELATIONS CULTURELLES S'INSCRIVENT AVEC BEAUCOUP DE BONHEUR DANS CE GRAND ENSEMBLE DE COOPERATION LARGEMENT POSITIF QUI A CONNU, DEPUIS 1986, DE NOMBREUX FAITS MARQUANTS ET RECU LES PLUS HAUTES CAUTIONS.

PROCES-VERBAL
DE LA
XIII^e SESSION DE LA COMMISSION MIXTE CULTURELLE FRANCE-CANADA

Parmi les événements de toute première importance, je mentionnerai la visite d'état du président de la République au printemps de 1987, du gouverneur général l'hiver dernier à Paris, ainsi que les visites de nos premiers ministres et de plusieurs membres du gouvernement.

Sur cet arrière-plan politique et diplomatique, on a pu se rendre compte que nos échanges sont des plus fructueux et s'exercent à un niveau de confiance réciproque des plus élevés.

Leur réussite peut être attribuée aux liens qui nous attachent par notre passé, et à notre volonté partagée d'aller de l'avant avec la même confiance.

XXX

Le Canada n'est-il pas, en effet, pour la France, ce chemin déjà familier qui mène au grand ensemble nord-américain? Pourquoi la France ne verrait-elle pas, comme c'est bien le cas, dans votre pays le Canada, ce grand allié, fort du dialogue permanent qu'il entretient avec les États-Unis son voisin, jouissant d'un équilibre interne qui repose sur des relations fédérales-provinciales sereines et fécondes, enfin un partenaire qui puise dans son grand dessein bilingue, ardemment défendu, la conviction de son engagement nouveau sur la scène francophone internationale?

À cet égard, il est clair que notre partenariat culturel - que nous nous étions plu à définir en de mêmes circonstances, lors de nos précédents travaux - repose bien désormais sur un faisceau d'actions et de certitudes qui sont apparues plus nettement encore depuis les sommets francophones de Paris et de Québec.

Ce partenariat recouvre tout à la fois notre dialogue bilatéral et une synergie internationale placée elle aussi sous l'angle d'une langue commune. L'acte de mémoire qui fut le notre, avant le premier sommet,

PROCES-VERBAL
DE LA
XIII^e SESSION DE LA COMMISSION MIXTE CULTURELLE FRANCE-CANADA

A ETE SUIVI D'UNE VOLONTE DE PESER ENSEMBLE SUR L'AVENIR EN TERMES NOUVEAUX DE RASSEMBLEMENT ET DE SOLIDARITE. CETTE DEMARCHE PEUT AIDER LA FRANCE ET LE CANADA A MIEUX OEUVRER CONJOINTEMENT, ALORS QUE LES DEUX PAYS SONT CONFRONTES A DEUX GRANDS DEFIS, EUROPEEN ET AMERICAIN, AU SEIN DE DEUX ENTITES GEOGRAPHIQUES QUI LES PORTENT NATURELLEMENT A SE DISTINGUER L'UN DE L'AUTRE. LIES PAR LA FRANCOPHONIE, POUVONS-NOUS MIEUX, SANS DOUTE, ENVISAGER DES RESPONSABILITES NOUVELLES A UNE PLUS GRANDE ECHELLE, A COMMENCER PAR UNE ATTENTION PLUS SOUTENUE PORTEE A NOS PAYS RESPECTIFS ET AUX OBLIGATIONS QUI S'Y ATTACHENT.

MAIS EN RETOUR, UNE COOPERATION BILATERALE FORTE INSPIRERA LA REFLEXION DES FUTURS SOMMETS FRANCOPHONES, DONT AU PREMIER CHEF LE SOMMET DE DAKAR DU PRINTEMPS PROCHAIN. CHACUN A PU TROUVER DE CETTE NOUVELLE DONNE UN TEMOIGNAGE RECENT DANS LE DEVELOPPEMENT DE TV5 ET DANS SON EXTENSION EN COURS. A PARTIR DE MONTREAL, AUX RESEAUX CABLES DU CONTINENT, CONTRIBUTION ORIGINALE AU CONCEPT, DEvenu REALITE, D'ESPACE AUDIOVISUEL FRANCOPHONE.

DE MEME, SE PLAIRA-T-ON A SOULIGNER QUE JAMAIS DEUX PAYS N'ONT AUTANT COPRODUIT QUE LES NOTRES EN MATIERE DE CINEMA ET DE TELEVISION DEPUIS LA SIGNATURE DE NOS ACCORDS SPECIFIQUES EN 1983 ET 1985.

XXX

IL NE M'APPARTIEN PAS, A CE STADE, DE DRESSER LE BILAN DE NOS EFFORTS PASSES. NOS DIFFERENTS SERVICES ONT DEJA DONNE UNE PREMIERE ESTIMATION DES RESULTATS OBTENUS PENDANT LA PERIODE 1986-1988. NOUS Y REVIENDRONS POINT PAR POINT DANS NOS DISCUSSIONS. MAIS ON PEUT DEJA CONSTATER QUE, GRACE A SES CADRES NON CONTRAIGNANTS, SES ORIENTATIONS ET SES PRIORITES ACTUELLES, NOTRE COOPERATION EST PROBANTE PARCE QUE DEMULTIPLICATRICE.

CECI EST PARTICULIEREMENT VRAI DANS LE DOMAINE CLASSIQUE DE L'ENSEIGNEMENT DES LANGUES ET DE LA SCOLARISATION. LA FRANCE INVESTIT BEAUCOUP D'ELLE-MEME DANS CE SECTEUR AU CANADA, EN LIAISON AVEC NON

PROCES-VERBAL
DE LA
XIII^e SESSION DE LA COMMISSION MIXTE CULTURELLE FRANCE-CANADA

SEULEMENT LE GOUVERNEMENT FEDERAL, MAIS EGALEMENT AVEC LES GOUVERNEMENTS DES PROVINCES. AINSI PARTICIPONS-NOUS ACTIVEMENT A LA FORMATION CONTINUE DES MAITRES, A LA CIRCULATION DES IDEES ET DES PERSONNES QUE CE SOIT EN FRANCAIS LANGUE MATERNELLE, EN FRANCAIS LANGUE SECONDE OU LANGUE D'IMMERSION. C'EST AUSSI PAR L'INTERMEDIAIRE DES INSTANCES OFFICIELLES DES PROVINCES QUE NOUS ENCOURAGEONS UN COURANT DE RENCONTRES TOUJOURS PLUS DENSE AVEC LES ASSOCIATIONS FRANCOPHONES, LEURS FEDERATIONS, LEURS ORGANES DE PRESSE, LEURS NOUVELLES RADIOS COMMUNAUTAIRES. NOUS N'AVONS JAMAIS MENAGE NOS EFFORTS DANS CE DOMAINE, CAR NOUS SOMMES CONVAINCUS DU CARACTERE IRREPLACABLE D'ECHANGES FONDES SUR LA SOLIDARITE.

EN TERME DE COOPERATION UNIVERSITAIRE PROPREMENT DITE, NOS GOUVERNEMENTS N'ONT PAS, C'EST AISEMENT COMPREHENSIBLE, A INTERVENIR DIRECTEMENT DANS DES ECHANGES SOUCIEUX D'INDEPENDANCE D'ESPRIT ET D'AUTONOMIE D'ACTION. NEANMOINS, JE CONSTATE QUE NOUS AVONS SU ORIENTER LA REFLEXION ET PARTICIPER A LA MISE EN OEUVRE DES DECISIONS BIEN AU-DELA DU DEVELOPPEMENT DES ETUDES CANADIENNES EN FRANCE ET DES ETUDES FRANCAISES AU CANADA; JE PENSE PAR EXEMPLE A L'INCITATION DONT PEUVENT BENEFICIER LES ENSEIGNEMENTS SUPERIEURS EN LANGUE FRANCAISE DANS LES UNIVERSITES ANGLOPHONES.

LE CARACTERE NATUREL ET SPONTANE DE NOS ECHANGES FAVORISE ENCORE UNE INTERVENTION SOUTENUE DANS LES DOMAINES ARTISTIQUES. LES IMPULSIONS QUE NOUS AVONS PU DONNER ONT PERMIS DE RENFORCER UN RESEAU DEJA DENSE D'EXPOSITIONS, DE SPECTACLES ET DE FESTIVALS DANS L'EST DU CANADA; ELLES NE DEMANDENT DESORMAIS QU'A ENCOURAGER UN INTERET GRANDISSANT POUR LES CENTRES DE L'OUEST. CETTE OBSERVATION VAUT POUR LES ARTS PLASTIQUES, LA MUSIQUE; ELLE EST PARTICULIEREMENT SIGNIFICATIVE DU DEVENIR DU THEATRE DE LANGUE FRANCAISE QUI POURRAIT TROUVER DANS DES DISCIPLINES VOISINES TELLES QUE LA DANSE, L'EXEMPLE D'UNE APPROCHE PLUS LARGE ET PLUS DIVERSIFIEE.

ICI COMME AILLEURS, APRES AVOIR DEFINI LES CONTENUS, LE TEMPS EST CERTAINEMENT VENU DE PRECISER NOS STRATEGIES. PLUSIEURS REUSSITES RECENTES NOUS Y CONVIENT. JE PENSE EN PARTICULIER A L'INTEGRATION DE DEUX OPERATIONS TELLES QUE LA RETROSPECTIVE DEGAS DE L'ETE DERNIER AU MUSEE DES BEAUX-ARTS DU CANADA PREFACEE PAR UNE PREMIERE VISITE DES CUIVRES ET DES PERCUSSIONS DE L'ENSEMBLE INTERCONTEMPORAIN DE PIERRE BOULEZ. J'AI

PROCES-VERBAL
DE LA
XIII^e SESSION DE LA COMMISSION MIXTE CULTURELLE FRANCE-CANADA

AUSSI PRESENT A L'ESPRIT LE MOUVEMENT AMORCE DEPUIS DEUX ANS EN FAVEUR DE L'ECRIT PAR TROIS EXPOSITIONS ITINERANTES DANS LES PROVINCES MARITIMES, DANS LES PRAIRIES ET DEMAIN SUR LA COTE DU PACIFIQUE, EXPOSITIONS CONSACREES A LA FOIS A L'INVITATION A LA LECTURE CHEZ LES JEUNES DE 8 A 16 ANS ET A LA MISE EN EVIDENCE D'UNE TRES LARGE DEMANDE POUR LA FICTION FRANCOPHONE.

XXX

AVANT DE CONCLURE, JE SOUHAITERAIS FORMULER UN SOUHAIIT POUR NOS TRAVAUX ET POUR LA NOUVELLE PERIODE DE COOPERATION QUI S'OUVRE: COMME VOUS LE SAVEZ, LA FRANCE VA S'ENGAGER AVEC BEAUCOUP DE CONVICTION DANS LES CELEBRATIONS DU BICENTENAIRE DE SA REVOLUTION; SON DESIR EST GRAND D'Y ASSOCIER SES AMIS ETRANGERS, PAR DES ACTIONS CONCERTEES, DANS L'ESPRIT DE MODERNITE QUI CARACTERISERA CET ANNIVERSAIRE.

LE CANADA EST, LA ENCORE, UN PARTENAIRE DE CHOIX, CAR NOTRE INTENTION EST DE SAISIR L'OCCASION QUI NOUS EST OFFERTE POUR REFLECHIR A DES VALEURS COMMUNES: LIBERTE, DROITS DE LA PERSONNE, PAR EXEMPLE, QUI SE SONT IMPOSEES DEPUIS 1789 A LA CONDUITE DE NOS ETATS. NOTRE DESIR EST ENCORE DE TENTER DE PARFAIRE L'IMAGE DE LA FRANCE AU CANADA EN VOUS PROPOSANT DE NOUS IDENTIFIER PAR TOUTES LES ACTIONS QUE NOUS Y MENERONS, COMME UN PARTENAIRE DECIDE ET NOVATEUR QUI MET SA CULTURE ET SES INDUSTRIES CULTURELLES AU SERVICE DE SON RAYONNEMENT.

DANS CETTE PERSPECTIVE STIMULANTE, PEUT-ETRE SOUHAITEREZ-VOUS, COMME JE VOUS LE PROPOSE, PLACER NOS ECHANGES ET NOS DISCUSSIONS SOUS CET EMBLEME SYMBOLIQUE, EN FAISANT DE LA 13EME SESSION DE NOTRE COMMISSION UN LIEN D'INNOVATION ET DE CREATIVITE FIDELE AUX TRADITIONS QUE NOUS CELEBRERONS BIENTOT.

MONSIEUR LE PRESIDENT, JE SOUHAITE A NOTRE RENCONTRE TOUT LE SUCCES POSSIBLE ET A NOS TRAVAUX LES CONCLUSIONS LES PLUS BENEFIQUES./.

PROCES-VERBAL
DE LA
XIII^e SESSION DE LA COMMISSION MIXTE CULTURELLE FRANCE-CANADA

ALLOCUTION DU PRESIDENT DE LA DELEGATION CANADIENNE

sous le thème

"LA FRANCE, PARTENAIRE EUROPEEN DU CANADA:

LA FRANCOPHONIE ET AU-DELA ..."

PROCES-VERBAL
DE LA
XIII^e SESSION DE LA COMMISSION MIXTE FRANCE-CANADA

Notes pour une
Allocution du Président de la délégation canadienne
à la XIII^e session de la Commission Mixte Culturelle Canada-France

Monsieur le Président de la délégation française,
Mesdames et Messieurs,

En juillet dernier, je disais au revoir à mes amis et collègues français avec qui j'avais travaillé au cours de mes trois dernières années à Paris. A peine arrivé à Ottawa, j'apprenais que mes nouvelles fonctions me conduiraient à assurer la présidence de la délégation canadienne à cette treizième session de la commission mixte culturelle Canada-France. J'ai accepté avec plaisir l'occasion qui m'était fournie de remettre encore une fois la main à des dossiers familiers et je me suis aussitôt mis à réfléchir à la profondeur et à l'ampleur des relations qui sous-tendent nos échanges culturels.

Le Canada, dont la population provient de toutes les régions du monde, est un creuset dans lequel se sont donné rendez-vous au cours des ans de multiples mouvements migratoires. L'Histoire a permis à la France de jouer un rôle majeur dans l'évolution de notre moitié du continent nord-américain, mais on ne saurait limiter à cette influence la force des affinités qui nous poussent les uns vers les autres et dont le bilan de nos échanges rend un tableau d'autant plus saisissant qu'il ne représente que la pointe de l'iceberg.

En effet, quelle que soit leur origine, les Canadiens, si j'ose dire, consomment de la culture française et cherchent les échanges avec la France à un niveau qui dépasse de loin celui des actions cha-peautés ou facilitées par l'Etat. Les affinités qui existent entre nos deux pays se reflètent dans une multiplicité de contacts d'une grande richesse. Je pense ici à la diffusion de films, de livres, de disques, aux tournées d'artistes, d'intellectuels, d'experts, aux conférences universitaires, aux articles de journaux et de revues, aux visites d'étudiants, aux mouvements touristiques, à tous ces points de rencontre qui font que la France soit présente au Canada et que le Canada soit présent en France de façon naturelle et spontanée.

En signant en 1965 un accord de coopération culturelle, nos gouvernements ont reconnu que ces échanges méritaient d'être encouragés et appuyés. Cet accord constituait un gouvernail plutôt qu'un moteur, car le bateau était déjà en marche. Et quand nous disposons d'un gouvernail, nous devons avant tout savoir vers où nous voulons aller.

Pays bilingue, le Canada trouve dans ses relations avec la France un poumon essentiel à son épanouissement. Ceci s'applique au Québec,

PROCES-VERBAL
DE LA
XIII^e SESSION DE LA COMMISSION MIXTE FRANCE-CANADA

bien sûr, mais également au reste du Canada. Et là, je parle des Acadiens et des autres minorités francophones en dehors du Québec, et je pense aussi aux Canadiens anglophones. Il est bon de rappeler que le Canada anglais constitue l'une des régions du monde où l'expansion de la langue et de la culture française avance à un rythme accéléré. Par ailleurs, la France représente notre principal partenaire dans la création d'une Francophonie internationale.

Grâce à nos efforts conjugués, nous avons pu donner à cette Francophonie des assises politiques solides lors des sommets de Paris et de Québec, aussi fructueux l'un que l'autre. Sur le plan culturel, nous avons fait de TV5 le noyau d'un espace audiovisuel francophone qui dépasse déjà les frontières du projet d'origine. Son extension en Belgique et en Suisse, dans le reste du Canada, et éventuellement aux Etats-Unis, dans les Antilles, l'Afrique et le Moyen-Orient, illustre de façon remarquable le dynamisme de notre coopération bilatérale et sa capacité de servir de modèle et de déboucher sur des actions multilatérales. Nous trouvons un autre exemple de ce type d'action dans la création de la Commission Internationale du Théâtre Francophone, qui a rapidement reçu l'adhésion de la Belgique et maintenant du Sénégal.

Par le rayonnement de sa civilisation, la France exerce un attrait profond sur les Canadiens, qu'ils soient d'expression française ou anglaise, et nous avons à cœur de multiplier les points de contact et de renforcer les réseaux qui nous unissent. Il suffit de jeter un coup d'oeil sur la vitalité de nos échanges universitaires ou les itinéraires de nos groupes artistiques pour y reconnaître l'existence d'un intérêt mutuel dont nous voulons favoriser la croissance.

Il nous faut aussi penser à l'avenir. La formation d'un espace culturel européen, qui s'accentuera avec le marché uni d'après 1992, nous incite à voir dans la France une voie d'accès à l'Europe toute entière. De la même façon, nous croyons que le Canada peut être pour la France une porte sur l'Amérique du Nord, ce qui est déjà le cas dans la planification de tournées d'artistes et d'expositions.

La France est donc pour nous un partenaire de premier plan dans l'ordre bilatéral aussi bien que multilatéral, l'un renforçant l'autre et tous deux contribuant à la variété et à la richesse de nos échanges. Au cours de nos travaux, nous nous pencherons sur les multiples volets de notre coopération pour faire le point sur ses réalisations et pour stimuler encore plus les secteurs dans lesquels nous pouvons avoir une influence dynamique.

Nous avons convenu de commencer nos travaux en nous penchant sur un secteur de pointe, celui de la coopération en linguistique. Le

PROCES-VERBAL
DE LA
XIII^e SESSION DE LA COMMISSION MIXTE FRANCE-CANADA

bilan de nos échanges dans ce domaine s'avère éminemment positif et sera marqué au cours de cette session par la signature d'un accord de collaboration en terminologie entre le Conseil National de la Recherche Scientifique et le Secrétariat d'Etat. Non seulement nos échanges en linguistique rencontrent amplement nos espoirs, mais leurs résultats ont un effet d'entraînement et ce que nous accomplissons ensemble suscite un intérêt considérable en Belgique et en Suisse aussi bien que dans les provinces canadiennes.

Les coproductions et les co-éditions de livres témoignent aussi de cette évolution heureuse dans nos relations. Nous souhaitons aussi revoir le projet d'écrivains en résidence universitaire, que nous avons proposé lors de notre dernière session mais qui n'a pu voir le jour en raison de difficultés qu'il convient d'examiner.

Nous passerons ensuite en revue l'état de notre coopération dans le domaine des échanges universitaires, des programmes de formation et des échanges de personnes. L'importance de ces projets, c'est qu'ils mettent les gens en contact les uns avec les autres, en apportant à nos relations une profondeur qui en garantit les effets à long terme. La quantité de projets que nous allons examiner nous révèle que nous touchons là à un domaine en expansion, un domaine où l'action des gouvernements répond à des besoins réels et aboutit souvent à des programmes d'échanges autonomes, une fois que les établissements d'enseignement ont été mis en rapport direct entre eux.

Il me semble significatif de souligner la variété de ces échanges, qui demeurent florissants dans le domaine de la langue, dans les études canadiennes en France et les études françaises au Canada, mais qui s'étendent et se ramifient dans d'autres disciplines. Ainsi, nous étudierons des propositions qui touchent à la formation technique, la recherche et le développement, les études économiques et commerciales. Je me dois de signaler l'augmentation du nombre de partenaires engagés dans ce secteur et le rôle dynamique des provinces telles que l'Ontario, le Nouveau-Brunswick et le Manitoba. Des organismes tels que la Fédération des francophones hors Québec, la Société nationale des Acadiens, l'Association canadienne-française de l'Ontario, contribuent également à la richesse de notre coopération. Je note aussi l'importance capitale de notre Banque de 200 jours, dont la flexibilité permet d'amorcer et d'appuyer de nombreuses initiatives prometteuses qui s'offrent à nous.

Nous avons convenu de commencer la seconde journée de nos discussions par les communications. Ce choix me semble heureux car il replacera d'emblée nos discussions dans un domaine de pointe où l'Etat peut jouer son rôle de promoteur de concert avec les communautés artistiques, les entreprises culturelles et les professionnels de l'audiovisuel. A ce titre, la mise sur pied de TV5 m'apparaît comme

PROCES-VERBAL
DE LA
XIII^e SESSION DE LA COMMISSION MIXTE FRANCE-CANADA

un fleuron majeur de notre coopération. C'est le type même de projet aux effets multi-plicateurs, qui offre à nos réalisateurs, de part et d'autre, l'occasion de toucher des millions de téléspectateurs, en permettant à ces auditoires élargis de se familiariser davantage avec nos cultures respectives et nos façons de voir le monde.

Les succès que nous avons rencontrés dans le domaine des coproductions cinématographiques et télévisuelles nous invitent à poursuivre nos efforts dans ce secteur. Nous espérons pouvoir régler l'épineux problème du doublage d'ici notre prochaine session et compléter nos discussions concernant un traité sur les productions de qualité pour la télévision. Nous souhaitons aussi renforcer nos projets conjoints dans le domaine du film, de la radio, du journalisme, et oeuvrer ensemble à l'extension de TV5.

Nous aborderons ensuite notre coopération dans les arts plastiques et les arts d'interprétation. Ce qui me frappe dans ce domaine, c'est la maturité de nos échanges, qui se traduit par un va-et-vient continu de nos artistes et de nos produits culturels. Cette coopération ne se limite pas à accueillir nos oeuvres respectives, mais elle touche parfois à leur création. Ainsi, les récentes expositions de Van Gogh à Paris et d'Edgar Degas à Ottawa ont été assemblées par des conservatrices canadiennes. Ces jours-ci, on présente à Paris une pièce de Michel Tremblay, "Albertine en cinq temps", jouée par une troupe française sous la direction d'un metteur-en-scène canadien.

En facilitant la présence de producteurs, d'imprésarios et de distributeurs dans les rencontres spécialisées, telles que le MIDEM, le CINARS, le MARS, les salons de livre et les festivals de films, nous les aidons à mieux connaître les oeuvres et les artistes qu'ils peuvent introduire sur leurs marchés respectifs. Nous passerons en revue un nombre d'activités musicales et théâtrales. Je suis heureux de voir le nombre de projets d'expositions qui nous ont été soumis, aussi bien dans le domaine des arts que dans le cadre des célébrations, au Canada comme en France, du bicentenaire de la Révolution française. Le développement de la coopération directe entre nos musées constitue un autre signe de la maturité de nos échanges.

Fertile et en effervescence, la coopération culturelle entre la France et le Canada occupe une place de choix dans l'ensemble de nos relations bilatérales, auxquelles elles apportent une richesse humaine inestimable. Je formule le voeu que nos débats contribueront au développement dynamique de nos échanges et aboutiront à l'adoption d'un plan d'action qui nous guidera jusqu'à notre prochaine rencontre.

PROCES-VERBAL
DE LA
XIII^e SESSION DE LA COMMISSION MIXTE CULTURELLE FRANCE-CANADA

BILAN DE LA COOPERATION DEPUIS LA XII^e SESSION
DE LA
COMMISSION MIXTE CULTURELLE FRANCE-CANADA

PROCES-VERBAL
DE LA
XIII^e SESSION DE LA COMMISSION MIXTE CULTURELLE FRANCE-CANADA

BILAN DE LA PARTIE FRANÇAISE

PROCES-VERBAL
DE LA
XIII^e SESSION DE LA COMMISSION MIXTE CULTURELLE FRANCE-CANADA

BILAN DES ACTIVITES FRANCAISES

L'action du Département a porté, par priorité, sur la Francophonie et la Communication.

FRANCOPHONIE

En ce qui concerne la Francophonie, le poste s'est attaché, avec l'aide du Département, à maintenir son soutien, essentiel, à l'enseignement du français langue première, langue seconde et langue d'immersion, par l'octroi des bourses linguistiques de courte durée (BLCD) offrant la possibilité aux ministères provinciaux de l'éducation de faire bénéficier des enseignants de français de séjours variant entre trois semaines et un mois en France; ces séjours, à l'évidence, répondent à des besoins précis, définis par les ministères eux-mêmes, chargés de la mise au point des objectifs et du choix des candidats dirigés en fonction des critères retenus, vers les centres linguistiques universitaires de Poitiers, Grenoble, Montpellier.

Dans le cadre de l'opération Français 2001 (Poitou-Charentes-Ontario), (Corse-Manitoba), la Direction du Français a permis de fructueux échanges de personnes et d'information: journalistes, responsables régionaux, enseignants, conteurs, sous des formes diverses, c'est à une meilleure compréhension des régions canadiennes et françaises concernées que s'appliquait cette opération qui est actuellement en cours, sous l'espèce d'appariements scolaires, ainsi que d'un concours universitaire placé sous la responsabilité de l'APFUCC.

La période 86-88 aura vu, dans le même temps, les établissements dispensant un enseignement de français au Canada, passer une convention, pour deux d'entre eux, avec l'Etat français: cette convention, qui garantit

PROCES-VERBAL
DE LA
XIII^e SESSION DE LA COMMISSION MIXTE CULTURELLE FRANCE-CANADA

la souveraineté complète des deux établissements de droit local concernés (Lycée Claudel, Lycée Pasteur), définit avec rigueur les obligations réciproques des contractants; en ce qui concerne le troisième établissement, l'Ecole Française de Toronto, il bénéficie depuis 1987 d'un professeur détaché budgétaire certifié de physique.

Les subventions et les budgets de fonctionnement concernant les établissements ayant passé convention, alloués par le Ministère des Affaires Etrangères, constituent, en complément des traitements servis aux fonctionnaires détachés, un apport financier important à des institutions dont la spécificité et l'utilité continuent d'être reconnues.

COMMUNICATION

En ce domaine, les relations entre les deux pays ont permis le développement important d'opérations d'envergure dans le domaine de la télévision et du cinéma.

L'avènement de TV5, chaîne culturelle francophone, est le résultat d'efforts importants consentis par les divers partenaires concernés; la France ayant encouragé le projet d'entrée, elle constate avec satisfaction que la chaîne pourrait être en mesure d'être reprise par de nombreux câblodistributeurs dans les provinces anglophones et appelée à toucher un vaste public. La période d'essai dans laquelle elle est entrée depuis le 1er septembre 88 dira dans quelles conditions l'expérience mérite d'être poursuivie.

S'agissant de cinéma, des accords passés dans le cadre des commissions tripartites ont favorisé les coproductions franco-canadiennes en nombre croissant.

Les Services Culturels français au Canada ont répondu favorablement aux demandes canadiennes émanant de journaux quotidiens ou périodiques francophones, en mettant à leur disposition des journalistes Volontaires Nationaux du Service Actif (VSNA). A ces aides à la presse

PROCES-VERBAL
DE LA
XIII^e SESSION DE LA COMMISSION MIXTE CULTURELLE FRANCE-CANADA

écrite, il faut ajouter celle apportée aux radios communautaires de la région de Moncton par un journaliste VSNA placé sous l'autorité du Consulat Général de Moncton.

LIVRE

Les Services culturels français ont répondu à des demandes d'ouvrages français en organisant, avec le soutien du Ministère des Affaires Etrangères et de l'Office de la Promotion de l'Édition française, des expositions itinérantes pour la jeunesse (ouvrages périscolaires), au Nouveau-Brunswick, au Manitoba, en Saskatchewan, en Alberta et en Colombie-Britannique

Ils ont favorisé, par des missions ponctuelles, la venue au Canada de personnalités littéraires ou universitaires de premier plan (M. Claude Simon, M. E. Leroy-Ladurie, M. J. Derrida), dans le cadre de colloques ou de séminaires de haut niveau.

Ils ont contribué, également, à faire mieux connaître en France, dans le cadre du Salon du Livre Francophone de Paris (édition 1988), divers auteurs et éditeurs francophones canadiens établis dans les provinces anglophones de ce pays.

Un effort systématique a été conduit, à la demande, pour doter les établissements scolaires et universitaires, de dons de livres français et, dans un nombre limité de cas très choisis, de servir à des institutions ou personnes privées, des abonnements à des revues universitaires.

ECHANGES CULTURELS ET ARTISTIQUES

Le bilan en ce domaine est satisfaisant car il marque l'intensification des échanges dans certains secteurs et une reprise d'activités dans d'autres.

PROCES-VERBAL
DE LA
XIII^e SESSION DE LA COMMISSION MIXTE CULTURELLE FRANCE-CANADA

a) Dans le domaine de la danse, la chorégraphie contemporaine française est prisée au Canada, comme le sont de nombreux groupes canadiens en France: la venue du groupe LALALA HUMAN STEPS en est un exemple, dans le cadre du Festival de Rouen. Dans l'autre sens, c'est avec satisfaction que la partie française a pu constater la présence fréquente et appréciée au Canada, notamment par le biais du Centre National des Arts, de chorégraphes aussi affirmés que Jean-Claude Gallotta (Groupe Emile Dubois) ou Maguy Marin, avec sa propre troupe, ou par le truchement de l'Opéra-Ballet de Lyon.

b) Dans le domaine de la musique, s'il est exact que les grandes formations canadiennes éprouvent quelques difficultés à trouver des salles de concert appropriées en France, l'Orchestre Symphonique de Montréal a pu, cette année, administrer une nouvelle fois la preuve de ses qualités et de celles de son Chef, lors de son passage à Paris. En matière de formations orchestrales, la venue, en 1987, de l'Ensemble Orchestral de Haute-Normandie à Ottawa, a montré l'intérêt qu'inspire ce pays à des jeunes formations. L'Ensemble Intercontemporain (ensemble de cuivres et percussions) est venu en 1988 donner, dans le cadre de l'Exposition Degas, la mesure de son talent et de ses qualités novatrices.

c) Dans le domaine du théâtre, il s'est agi pour les deux années écoulées, d'une relance d'activités sommeillantes: le Saperleau, de Gildas Bourdet, Madame de la Carlière, d'après Diderot (Comédie Française et Théâtre de l'Odéon), La Curiosité des Anges (François Cervantès), autant de contributions de qualité au théâtre français.

d) Dans le domaine des arts plastiques, les Services Culturels ont accompagné la présence, attendue et bien reçue du public, de l'Exposition Degas dans le cadre du nouveau Musée des Beaux-Arts d'Ottawa et la Réunion des Musées Nationaux. Les pouvoirs publics français ont favorisé, par un séjour en France du Conservateur en chef d'art contemporain de l'Art Gallery de Toronto, une exposition de haut niveau que propose cette institution pour 1989.

**PROCES-VERBAL
DE LA
XIII^e SESSION DE LA COMMISSION MIXTE CULTURELLE FRANCE-CANADA**

BILAN DE LA PARTIE CANADIENNE

PROCES-VERBAL
DE LA
XIII^e SESSION DE LA COMMISSION MIXTE CULTURELLE FRANCE-CANADA

BILAN DE LA PARTIE CANADIENNE

Depuis la dernière session de la Commission mixte culturelle, la coopération franco-canadienne a maintenu un essor significatif. Dans les divers domaines de cette coopération, on a atteint sinon dépassé les objectifs que les deux Parties s'étaient fixés lors de la session de novembre 1986. Plusieurs réalisations ont vu le jour tandis que certains facteurs ont limité le développement d'une coopération encore plus harmonieuse dans d'autres domaines. Dans l'ensemble, les deux Parties ne peuvent que se féliciter des résultats obtenus. Dans ce contexte, la Partie canadienne voudrait présenter ses propres perspectives de cette coopération au cours du dernier biennium.

COOPERATION DANS LE DOMAINE DE LA COMMUNICATION:

Depuis la dernière session de la Commission mixte, la coopération dans le domaine de la communication a vu d'importants développements: extension du réseau TV5, remise du premier prix France-Canada de l'audiovisuel, réunion de la Commission mixte cinématographique et création du Groupe de travail tripartite.

Le bilan des accords de coproduction, depuis 1986, témoigne d'une activité intense et le budget total des coproductions dépasse les \$ 88 millions. Les travaux de la réunion de la Commission mixte cinématographique en mars dernier ainsi que les trois réunions du Groupe de travail tripartite ont permis de faire avancer certains dossiers de la coopération dans l'audiovisuel. Nous espérons qu'un accord orienté vers des projets de coproductions télévisuelles en langue française sera en vigueur lors de la tenue de la XIV^e session de la Commission mixte culturelle.

Toutefois, à côté de ces importants développements, un différend subsiste quant au doublage malgré les rencontres organisées en mai et octobre 1988 entre télédiffuseurs, entreprises de doublage et syndicats d'artistes. La Partie canadienne souhaite sincèrement pouvoir annoncer lors de la XIV^e session de la Commission mixte culturelle que ce différend a été résolu.

COOPERATION INTERUNIVERSITAIRE ET SCOLAIRE:

Depuis la dernière session de la Commission mixte, la coopération dans le domaine des échanges universitaires et scolaires a maintenu l'essor qu'a toujours connu ce domaine.

De nombreux établissements d'enseignement supérieur tant français que canadiens ont collaboré entre eux dans la mise en oeuvre de multiples projets achevés, en cours ou en planification. A cet effet, les organismes compétents français et canadiens déposeront leur rapport biennal à la Commission mixte culturelle.

.../

PROCES-VERBAL
DE LA
XIII^e SESSION DE LA COMMISSION MIXTE CULTURELLE FRANCE-CANADA

BILAN DE LA PARTIE CANADIENNE
(suite)

COOPERATION INTERUNIVERSITAIRE ET SCOLAIRE:
(suite)

Soulignons de plus que le Canada a entrepris une étude sur l'état de la coopération France-Canada en recherche et développement (scientifique) entre les universités et les petites et moyennes entreprises canadiennes et françaises dans certains secteurs de pointe.

Le rapport final démontre que la vaste majorité des projets de collaboration, soit 72% de ceux-ci, sont menés par les universités et laboratoires universitaires des deux pays.

Enfin, dans le cadre de son programme d'études canadiennes, la Partie canadienne est heureuse de mentionner que la présidence du Conseil international d'Etudes canadiennes sera assumée en juin 1989 par monsieur le professeur Jean-Michel Lacroix, secrétaire général de l'Association française d'études canadiennes.

COOPERATIONS DANS LES ECHANGES DE PERSONNES ET MISSIONS:

Depuis la dernière session de la Commission mixte, les échanges de personnes et Missions se sont maintenus et ont servi, dans l'ensemble, les buts et objectifs acceptés lors de la dernière session de la Commission mixte culturelle de novembre 1986. Certains problèmes d'ordre administratif ont rapidement été réglés par la Partie concernée dès qu'elle en a été informée. Cette attitude positive augure bien pour le prochain biennium.

Le programme d'échange de professeurs entre la Partie canadienne (Ontario) et la Partie française n'a pu, pour des raisons purement techniques en voie d'être aplanies, reprendre tel que prévu. Ce point sera donc revu lors des discussions pertinentes.

COOPERATION DANS LE DOMAINE DES ECHANGES ARTISTIQUES:

Depuis la dernière session de la Commission mixte, les échanges en arts plastiques ont été des plus nombreux et fructueux. Les institutions canadiennes et françaises ont étroitement collaboré à plusieurs projets par des prêts directs.

D'autres projets se répercutent sur le prochain biennium dont celui des dessins de l'Ecole des Beaux-Arts de Paris et le projet d'exposition ontarienne sur l'art contemporain français.

.../

PROCES-VERBAL
DE LA
XIII^e SESSION DE LA COMMISSION MIXTE CULTURELLE FRANCE-CANADA

BILAN DE LA PARTIE CANADIENNE
(suite)

COOPERATION DANS LE DOMAINE DES ECHANGES ARTISTIQUES:
(suite)

Au cours des deux prochaines années, nous favoriserons encore les échanges directs entre institutions canadiennes et françaises et, si besoin est, leur apporterons toute l'aide requise et possible afin de diversifier encore plus l'étroite coopération franco-canadienne dans ce domaine.

Les arts d'interprétation ont connu un essor remarquable. Soulignons la participation canadienne au MIDEM ainsi que les nombreux échanges dans le cadre du CINARS et du MARS. Mentionnons qu'au cours du dernier biennium, les deux Parties ont étroitement coopéré afin de faire avancer et aboutir le dossier du TILF (Théâtre international de langue française). Ce projet a donné naissance à la CITF (Commission internationale du théâtre francophone). De plus, divers groupes canadiens et français se sont produits dont, à la même époque l'an dernier, l'Orchestre symphonique de Montréal à la Salle Pleyel.

Toutefois, au cours des discussions de la dernière session de la Commission mixte, la Partie canadienne avait indiqué sa ferme intention d'avoir annuellement en tournée européenne passant par la France une de ses principales troupes artistiques. Or malgré les tentatives de deux de ces troupes (le Ballet national du Canada et l'Orchestre symphonique de Montréal), ces tournées ont dû être annulées ou passer outre le territoire français pour manque de salle où elles auraient pu se présenter.

COOPERATION DANS LE DOMAINE DES ARCHIVES,
DU LIVRE ET DES LETTRES:

Au cours des deux dernières années, les deux Parties se sont entendues pour faire avancer divers projets dans le domaine des Archives, du livre et des lettres. Si les deux premiers secteurs ont connu des résultats positifs tels que la participation canadienne au Congrès international des Archives et les participations croisées et réciproques aux divers salons du Livre, le projet d'écrivains en résidence (universitaire) est à nouveau remis à l'ordre du jour des présentes discussions.

COOPERATION DANS LE DOMAINE DE LA LINGUISTIQUE:

A ce chapitre, nous serons heureux de soumettre à la Commission, lors des discussions sur ce point, un document spécial intitulé "Bilan du Programme de Coopération dans le domaine de la linguistique", document préparé par le Bureau des Traductions du Secrétariat d'Etat du Canada.

.../

PROCES-VERBAL
DE LA
XIII^e SESSION DE LA COMMISSION MIXTE CULTURELLE FRANCE-CANADA

BILAN DE LA PARTIE CANADIENNE
(suite)

* * * * *

Enfin, la Partie canadienne reconnaît qu'il ne s'agit là que d'un bilan partiel qui devrait aussi contenir un bilan sommaire des activités culturelles et scientifiques, du ressort de cette Commission mixte, organisées par les services culturels de l'Ambassade du Canada à Paris. La Partie canadienne profite donc de cette occasion pour soumettre à la Partie française ce bilan sommaire des services culturels de l'Ambassade du Canada à Paris.

PROCES-VERBAL
DE LA
XIII^e SESSION DE LA COMMISSION MIXTE CULTURELLE FRANCE-CANADA

CINEMA

Bilan novembre 1986 - octobre 1988

1986

25 novembre : "AUX CONFINS DE LA BAIE ET DE LA MER"
Cinéma scientifique. Production ONF. 1984, 30 mn

25 novembre : "LA BAIE JAMES...UN DEFI RELEVE"
Production Société d'énergie de la Baie James. Réalisé par Richard Doin. 1982, 25mn

9 décembre : "L'ODYSEE DU GRAND BISON D'AMERIQUE"
Production ONF, réalisé par Michael Mc Kenniney, 1985, 56mn.

17 au 19 décembre : "TERRY FOX, LE COUREUR DE L'ESPOIR"
Production Astral Film. Réalisé par Ralph L.Thomas, 1983, 98mn.

1987

13 janvier : "PETITES INTRIGUES ET GRANDES MONTAGNES"
Histoire du Parc National de Banff. Production Credo Group Ltée,
ONF, 1984, 28mn.

14 janvier : "ALEX COLVILLE : ORDRE ET SPLENDEUR"
Production Cygmus-Minerva, 57mn.

3 février : "LE SAINT-LAURENT"
Cinéma scientifique. Réalisé par Guy Dufaux Sté N.Pathé Cinéma,
1978, 55mn.

17 au 20 février : "PITCHI LE ROUGE-GORGE"
Réalisé par Daniel Bertolino. Via le monde, 1980-81, 28mn.
Cinéma jeunesse.

17 au 20 février : "VOGUE LA MER"
Réalisé par Bill Mason, Prod. Julian Biggs, 27mn.
Cinéma jeunesse.

24 février au 17 mai : Paris et 8 villes de province. Présentation des
Journées du Cinéma Canadien. Tournée de la Canadian Film Video Export
(10 longs métrages et 10 courts métrages).

24 mars : "INUGHUIT"
Réalisé par Staffan et Ylva Julém, Prod.Eden Film. 1985, 85mn,
(sous-titres français : BPI).

29 mars au 5 avril : Festival de Films de femmes de Créteil. Forte
participation canadienne "LOYALTIES" de Ann Wheeler, récipiendaire
du Prix du Public.

**PROCES-VERBAL
DE LA
XIII^e SESSION DE LA COMMISSION MIXTE CULTURELLE FRANCE-CANADA**

7 au 19 mai : Festival de Cannes. Journée canadienne pour la présentation de "L'HOMME QUI PLANTAIT LES ARBRES" de Frederic Back.

10 au 14 mai : Honfleur, dans le cadre du Congrès International de l'Association France-Canada, organisation d'une semaine de cinéma canadien (8 films).

14 au 20 juin : Paris, Festival International du Film pour l'Enfance et la Jeunesse. Présentation de 2 films canadiens. Présence de 2 jurés canadiens.

19 août : Sortie de "LES FOUS DE BASSAN" de Yves Simonneau.

15 septembre : "LA GUEPE"
Gilles Carle avec en vedette Chloé Sainte-Marie.

14 octobre : Remise du prix du Festival de Royan à Frederic Back pour "L'HOMME QUI PLANTAIT LES ARBRES".

15 au 26 novembre : Fort de France, Martinique. Festival du Cinéma Francophone (4 films canadiens sélectionnés).

1988

21 janvier : Soirée Frederick Back :

1. "L'HOMME QUI PLANTAIT LES ARBRES"
R.C. 1987, 30mn. Grand Prix d'Annecy 1987.

2. "CRAC"
R.C. 1982, 15mn. 23 prix internationaux dont un Oscar.

3. "LA CREATION DES OISEAUX"
1972, 10mn.

4. "ILLUSION"
1975, 11mn 30s.

5. "INON OU LA CONQUETE DU FEU"
1971, 5mn 35s.

6. "TARATATA, LA PARADE"
1976, 10mn.

7. "TOUT RIEN"
1978, 10mn.

16 février : Soirée Médecine et Ethnique

1. "A FORCE DE MOURIR"
réalisé par Diane Létourneau. 1987, 17mn 30s.

2. "LA VIEILLE DAME"
ONF. Réalisé par Gilles Blais, 1987, 12mn 45s.

3. "QUI DECIDERA?"
ONF. Réalisé par Beverly Schaffer, 1987, 14mn 8s.

**PROCES-VERBAL
DE LA
XIII^e SESSION DE LA COMMISSION MIXTE CULTURELLE FRANCE-CANADA**

**1 au 30 mars : Centre d'Action Culturelle de Valence. Festival Frederic Back.
(Rétrospective des films et exposition).**

**5 au 13 mars : Paris. Festival du Réel. Centre National d'Art et de Culture Georges
Pompidou. Présence de Pierre Perrault.**

**11 au 15 avril : Colloque "CO-PRODUIRE ENSEMBLE EN FRANCAIS" organisé
conjointement par Téléfilm Canada et Ambassade du Canada à l'initiative de l'Association
des Producteurs de Films et de Vidéos du québec.**

**12 avril : "SUR LES SCENES DE L'ORIENT"
Réalisé par John Smith, 80mn. 1985, ONFC, SRC, CBC, Affaires Extérieures du Canada.
Au Centre National d'Art et de Culture.**

**14 au 24 avril : Alès. Festival Cinéma d'Alès consacré au cinéma canadien. Hommages
à Gilles Carle et Francis Mankiewicz.**

20 mai au 20 juin : Visite de Helen Doyle, cinéaste et productrice.

**8 juin : "A LA RECHERCHE DES HURONS"
Réalisé par Georges Appleby. Prod. ONF, 1977, 29mn.**

**"LES BASQUES AU LABRADOR"
Réalisé par T.Cadieux. Prod. Adlanut Radio-Québec, Evskal, 1984, 57mn.**

**20 au 27 juin : Festival International du Film pour l'Enfance et la Jeunesse.
"THE KID BROTHER" de Claude Gagnon, récipiendaire du Grand Prix du Jury.
Présentation de 3 films canadiens, présence de 2 jurés canadiens.**

**22 juin : "LE VOYAGE AU BOUT DE LA ROUTE" ou "LA BALLADE AU PAYS QUI
ATTEND"
Réalisé par Jean-Daniel Lafond.**

**27-28 octobre : Poitiers. Présentation de 2 films de Pierre Perrault et rencontres
avec le réalisateur (début d'une longue manifestation consacrée à Pierre Perrault).**

PROCES-VERBAL
DE LA
XIII^e SESSION DE LA COMMISSION MIXTE CULTURELLE FRANCE-CANADA
ECHANGES UNIVERSITAIRES ET SCOLAIRES

Bilan novembre 1986 - octobre 1988

- 1986 18 nov: "Le commerce des fourrures en Europe occidentale et les premières découvertes au Canada", conférence de Robert Delort, professeur d'histoire à Paris VIII et à l'Ecole Normale Supérieure.
- 1987 9 janv: "Art et communication", séminaire organisé par Robert Alezaud.
- 22 janv: "La Géographie du Canada", lancement du livre de Pierre George : communications faites au colloque tenu au C.C.C. en mars 86.
- 11 fév: "Major themes in canadian literature", conférence de Thomas Atherton de l'Université du New-Brunswick, dans le cadre d'un cycle de conférences organisé par les Echanges universitaires, et destiné exclusivement aux professeurs d'anglais des lycées et collèges de la région parisienne.
- 3-4 mars: "Les nouveaux aspects de la théorie sociale", colloque international réunissant des spécialistes en géographie, sociologie et urbanisme.
- 6 mars: "Art et communication", séminaire.
- 24 mars: Conférence de Michèle Therrien, chargée de cours à l'Institut National des Langues et Civilisations Orientales sur les Inuit du Groënland et du Canada. Projection d'un film "Inughuit".
- 3 avril: "Art et communication", séminaire.
- 28 avril: "L'homme et le cosmos", conférence du scientifique Hubert Reeves, à l'occasion de la parution de son dernier livre "L'heure de s'enivrer. L'univers a-t-il un sens?".
- 15 mai: "Art et communication", séminaire.
- 5 juin: "Art et communication", séminaire.
- 24 nov: "Mythe et reflet de la France : l'image du Canada en France 1850-1914 ", conférence de Sylvain Simard de l'Université d'Ottawa, à l'occasion du livre publié par les Presses de l'Université d'Ottawa.

PROCES-VERBAL
DE LA
XIII^e SESSION DE LA COMMISSION MIXTE CULTURELLE FRANCE-CANADA

2/...

11 déc: "Espaces et régions du Canada" d'Henri Rougier, Université de Grenoble.

"Le Québec, réflexions sur l'espace", en présence de Yves-Henri Nouailhat et J.P. Peyon, Université de Nantes, lancement des deux ouvrages.

1988 21 janvier: Rétrospective des films de Frédéric Back.

25 fév: Discussions en bioéthique, "Médecine et éthique", projection de trois films suivie d'un débat, en collaboration avec l'Office National du Film du Canada.

21 avril: "Le rayonnement culturel de la France au Canada français", table-ronde animée par Louis Hamel, réunissant M. Emile Martel, ministre-conseiller (culture et communications), Jacques Portes (Université Paris I), André Dugas (Radio-Canada), Sylvain Simard (Université d'Ottawa) et Marcel Ouellette (Editions d'Acadie). Présentée en collaboration avec l'Institut de Recherche sur l'Economie Culturelle Internationale (IFECI-IRECI) et la Chartreuse de Villeneuve-lez-Avignon)CIRCA), avec le concours de France-Culture.

28 avril: "Anatomie de la presse ethnique au Canada" de Jean-Michel Lacroix de l'Université de Bordeaux.
"La Normandie et le Québec vus du presbytère", lancement de ces deux ouvrages.

29 avril: "L'histoire du Québec et la mémoire collective de la technocratie", conférence de Jocelyn Létourneau de l'Université Laval.

10 mai: "Les accords du Lac Meech et d'Ottawa - une étude juridique", conférence de Gérard Beaudoin de l'Université d'Ottawa.

24 mai: "L'errance, l'itinérance et les sans-abri", conférence de Dollard Cormier de l'Université de Montréal.

2-3 juin: "Géographie : état des lieux", colloque transatlantique réunissant 26 géographes d'Amérique et d'Europe. Organisé en collaboration avec la revue Espace-Temps et les Cahiers de Géographie du Québec.

14-17 juin: "Thématique III", table-ronde organisée par Claude Brémont de l'E.H.E.S.S. en collaboration avec Thomas Pavel de l'Université du Québec et de Viviane Alleton (E.H.E.S.S.) Prolonge les tables-rondes "Thématique I et II", patronnées par le C.N.R.S. et l'E.H.E.S.S

30 juin: Rencontre internationale de travail, en vue de la préparation d'un ouvrage de littérature comparée à paraître aux Presses Universitaires de France, réunissant professeurs et critiques littéraires français, canadiens et belges.

PROCES-VERBAL
DE LA
XIII^e SESSION DE LA COMMISSION MIXTE CULTURELLE FRANCE-CANADA

ARTS VISUELS

- 1986 24 octobre-30 novembre: Mois de la Photo; Ian Paterson; Alain Paiement; Michel Leclair.
- 6-13-20-27 novembre: Cours de vidéo par la vidéaste Andrée Duchafne.
- 1er décembre-9 février: Palais de Tokyo; Donigan Cumming, photo "Réalités et motif de la photographie contemporaine".
- 11 décembre - 25 janvier: Alex Colville, estampes.
-
- 1987 14 janvier: Projection du film "Alex Colville, ordre et splendeur".
- 21 janvier-21 février: Galerie Nikky Marquardt; Valérie Pocock, peintures.
- 6 février- 29 avril: Peintres canadiens à Paris : Anne Billy; Christiane Chabot; Guylaine Guy; Renée Gagnon; Joe Plaskett; Jack Pollock; Franck Vescio.
- 1er mars- 20 avril: Pavillon des Arts du Parc Floral de Vincennes: "Human Touch from Canada to Belgium" avec John Boyle; Joe Fafard; Oliver Girling; Jamelie Hassan; Mark Prent; Dennis Tourbin; Colette Whitten.
- 1er-30 avril: Galerie Bernanos; Nicolas Beaudoin.
- 6 mai-14 juin: Pauline Choi, peintures.
- 25 juin- 31 juillet: Pietra Santa, sculptures; Michael Davey; Marie-Josée Begin; Claude Bernard; Jacques Bénéard; Robin Bell; Bill McElcheran.
- 18 juin- 18 juillet: au Bateau-Lavoir: Lyse Casanova, peintures.

PROCES-VERBAL
DE LA
XIII^e SESSION DE LA COMMISSION MIXTE CULTURELLE FRANCE-CANADA

2/...

- 1987
- 2-20 septembre: Connexions 87: Pierre Blanchette; Louis Bouchard; Michel Goulet; Guy Pellerin.
- 25 septembre- 11 octobre: Anna Hacoun-Lutsky, peintures.
- 25 septembre-1er novembre: Artistes peintres du Québec: France Beauchamp; Laurent Bouchard; Pauline Gagnon; Noreen Gobeille; Arnaud Gosselin; Harlan Johnson; Francine Pichette, Raymond Poitras; Lili Richard; Claude Toupin.
- 26 septembre- 15 novembre: Centre d'art du Domaine de Kergue hennec: Tony Brown, "Sculptures et chimères".
- 7-22 octobre: Pré-Fiac : La Galerie 13 et la Galerie Michel Tétreault, art contemporain de Montréal : Michel Lagace, Isabelle Leduc; André Martin; Pierre-Léon Tetrault; Susan Scott; François Vincent.
- 20 octobre-20 novembre: Galerie de Nesles; Robert Roussil, sculptures et tapisseries.
- 11 novembre-13 décembre: Claude Goulet, peintures "Les Polyèdres multidimensionnels".
- 18 décembre- 31 janvier: Harold Town, "La Ligne du Nord", dessins.
- 1988
- 18 février-27 mars: Images du Futur, Art et Ordinateur, "Les nouvelles images canadiennes", images, peinture, vidéo.
- 15 avril-21 mai: Travaux récents : Mafa Bild; Bruce Dunnet; Elaine Labrie; Valérie Pocock; Nelson Ross. interventions musicales des groupes de Mafa Bild (Diminga) et de Bruce Dunnet (Faux).
- 4-11-18-25 mai: "Vidéo: nouvelles fictions".
- 2-25 juin: Carte de visite, photographies de 117 artistes canadiens par Arnaud Maggs, Yousuf Karsh ou David Cooper, entre autres.

3/...

PROCES-VERBAL
DE LA
XIII^e SESSION DE LA COMMISSION MIXTE CULTURELLE FRANCE-CANADA

3/...

- 1988
- 2-25 juin: Galerie Action; Pierre Cornudet, peintures, vêtements, chapeaux.
- 2-25 juin: Pierre Cornudet, "Capteur de signaux".
- 30 juin-20 août: "Soft Grafitis from Berlin" : Nicole Fortin, photographe; Lisanne Thibaudot, cinéaste; Josette Trépanier, peintre lithographe.
- 25 août-15 octobre: L'enracinement, le Canada de 1700 à 1760. Exposition de documents d'archives. Organisé par la section Archives Publiques du Canada de l' Ambassade.
- 2 septembre: A la Cité des Arts; Vidéo art de Geoffrey Shea et Paulette Phillips; "The truth about USSR" et "It depends".
- 10 septembre-11 octobre: Galerie Laage-Salomon; Christian Eckart, peintures.
- 3-29 octobre: Librairie Bleue; photographies de Randy Saharuni.
- *11 octobre-14 novembre: Ecole des Beaux-Arts de Tourcoing; AA Bronson, Felix Partz et Jorge Zontal, "General Idea".
- 20 octobre-3 décembre: Mois de la Photo: Richard Baillargeon; Michael Flomen; Pierre Tremblay; Michèle Waquant.
- 25 octobre-12 novembre: Vidéo-art, vidéos de Geoffrey Shea et Paulette Phillips.
- 28 octobre-2 novembre: Ateliers de la Bastille; "Le Génie de la Bastille est aussi canadien"; John Armstrong, Paul Collins; Valérie Pocock.

PROCES-VERBAL
DE LA
XIII^e SESSION DE LA COMMISSION MIXTE CULTURELLE FRANCE-CANADA

ARTS DE LA SCENE

- 1986
- 5 novembre: Stéphane Lémelin, piano
- 7-8 novembre: Café de la Danse; Julie West, chorégraphe et danseuse dans "Spatial Freeway".
- 12 novembre: Peter Leitch, guitare.
- 13 novembre: Trio Jon Ballantyne : Ken Coffey, basse; Andy Cree, batterie, Jon Ballantyne, piano.
- 20 novembre: Chia Chou, piano.
- 26 novembre: Alain Major, baryton, Carol Lipkind, piano.
- 27 novembre: Julian Milkis, clarinette, Grigory Grouzman, piano.
- 1-15 décembre: Théâtre du Rond-Point; Diane Juster, auteur-compositeur-interprète; au piano, Roland Romanelli.
- 2-3 décembre: "Mosus de Mosus", pièce de Denise Guénette, mise en scène de Florence Nicole avec Louise Lavictoire et Alain Pages.
- 1987
- 14-17 janvier: Café de la Danse; "Tout objet abandonné sera immédiatement détruit" de Thom Sokoloski.
- 20 janvier: "En Hommage à Serge Garant. La musique canadienne d'hier à aujourd'hui", conférence de Serge Provost, compositeur.
- 29 janvier: Trio Erasmus, musique classique avec Edouard et Geneviève Lecouffe, Martijn Van den Hoek.
- 5 février: Carmelia MacWilliam, flûte et Robin MacMillan, piano.
- 10 février: Madeleine Arel, flûte et Reiko Hozu, piano.
- 17-28 février et 3-14 mars: Théâtre Marie-Stuart; "Mosus de Mosus" avec Louise Lavictoire et Christian Bordeleau.

PROCES-VERBAL
DE LA
XIII^e SESSION DE LA COMMISSION MIXTE CULTURELLE FRANCE-CANADA

2./..

- 1987 23 février: Café de la Danse; musique contemporaine, "La Muse en circuit" par l'Association Paris Montréal.
- 5 mars: Maurice Brousseau, clarinette et Reiko Hozu, piano.
- 11 mars-12 avril: Théâtre Essafon; "L'amour sort en blouse blanche" pièce de Marie Uguay avec Nathalie Naubert.
- 17 mars: Sylvain Gagnon, contrebasse; Aaron Scott, batterie et Denis Badault, piano.
- 18-24 mars: Petit Opportun; Oliver Jones, piano.
- 22 avril: Lise Daoust, flûte.
- 25 avril: au Centre Mandapa; Anjali, danseuse indienne, "Visions du féminin".
- 28 avril-27 juin: Théâtre Marie-Stuart; "Mess" d'après "Les Bas-fonds" de Maxime Gorki; mise en scène de René Migliaccio avec Louise Boisvert.
- 29 avril: Gregory MacLeod, ténor.
- 5 mai: Keven Swift, auteur-compositeur-interprète.
- 6 mai: Maison de l'Unesco: Aristhaia Cash, flûte; Eric Shumsky, alto; Hugh MacKenzie, violoncelle et Suzanne Léon, violon.
- 12 mai: Pierre-Paul Provencher, accordéon.
- 16-17 mai: Café de la Danse; "Hors de champs : jeu musical et danse autour du pain et de ses ingrédients", avec Marvin Green, contrebasse, Claudia Moore, danseuse et Matthew Jocelyn, acteur.
- 17 mai: Festival du Café-Théâtre de la Francophonie d'Evry: "C'ta ton tour Laura Cadieux" de Michel Tremblay avec Manon Gauthier.
- 19 mai: Mona Lattif-Ghattas, écrivain et metteur en scène, Roselyne de Brémont d'ars et Lucille Ouellette, piano: "Poésie à deux voix".
- 20 mai: Bruce Vogt, piano.
- 20 mai: Salle Gaveau; Hélène Mercier et Bruno Peltre, pianos.

3/..

PROCES-VERBAL
DE LA
XIII^e SESSION DE LA COMMISSION MIXTE CULTURELLE FRANCE-CANADA

3/...

- 1987
- 27 mai: "Sacapuce" par l'Atelier-Théâtre les Mains, spectacle pour enfants.
- 30 mai: New Morning; Jazz, Karen Young, chanteuse et Michel Donato, contrebasse.
- 2-12 juin: Théâtre du Lierre; Anonymus, groupe de musique médiévale : "Lis Jus de Robin et Marion d'Adam de la Halle"; conception de Claude Bernatchez; mise en scène de Jean Asselin.
- 2 juin: Paul Landon, vidéo-art.
- 3 juin: Benoît Jean, cor; Louise Bessette, piano; Carmen Fournier, violon.
- 14 juin: Eglise Anglicane St George; Marc-André Doran, organiste.
- 1er juillet: Eglise Saint-Germain-des-Prés; Didier Seutin, organiste.
- 9 juillet-6 août: Café-Théâtre d'Héraclès à Avignon; "Ah! les femmes" de et avec Louise Lavictoire, mise en scène de Florence Nicole.
- 24 juillet-6 août: Théâtre du Cheval Fou à Avignon; Le Zéro Théâtre présente "Tilt".
- 17 septembre: Sainte Chapelle; Vincea McClelland, guitare; Raymond Cousté, guitare.
- 22-25 septembre: Café de la Danse; "Shake-rattl or roar" par le groupe Faux; Bruce Dunnet et Jacques-Emmanuel Rousselon, mise en scène; Maya Bild, clavier; Jacky Crequi et Eric Paris, percussions; Stéphanie Roussel et Catherine Violet, danse.
- 24 septembre: Neal Gripp, alto; Jocelyn Abbott, piano.
- 7 octobre: Festival d'Angers; Pauline Vaillancourt, soprano et Nicolas Piguët, percussion dans "Contes musicaux", spectacle aux chandelles de José Evangelista d'après une nouvelle de Kafka.
- 20 et 22 octobre: Renée Claude, interprète, François Dubé, piano : "Georges Brassens, j'ai rendez-vous avec vous".

4/..

PROCES-VERBAL
DE LA
XIII^e SESSION DE LA COMMISSION MIXTE CULTURELLE FRANCE-CANADA

4/...

- 1987
- 25 octobre: Eglise Américaine; Alain Major, baryton; Carol Lipkind, piano.
- 7 novembre: Hôtel Adaggio à Boulogne-Billancourt; Jazz, The Hugh Fraser Group.
- 8 novembre: Musée d'art Moderne de la Ville de Paris; The Hugh Fraser Group.
- 11-17 novembre: Petit Opportun: Jazz, Lorraine Desmarais pianiste et compositrice; Michel Donato, contrebasse.
- 12-13 novembre: "L'égalité brille pour tout le monde" par le Théâtre Parminou.
- 20 novembre: Théâtre de Charenton; Jazz, Trio Cordacor avec François Michaud, violon; Hervé Verdier, contrebasse; Jean-Pierre Watremez, guitare.
- 23 novembre: Salle Pleyel; L'Orchestre Symphonique de Montréal dirigé par Charles Dutoit, soliste Anne-Sophie Mutter, violon. Concert donné au profit de l'Association de lutte contre la mucoviscidose.
- 26 novembre: Poésie performance "Extraits d'un livre chanté" de et par Geneviève Letarte.
- 1er décembre: Jane Coop, piano.
- 3-13 décembre: Théâtre de Boulogne-Billancourt; "Vinci", spectacle conçu, réalisé et interprété par Robert Lepage. Environnement sonore et interprétation Daniel Toussaint.
- 8 décembre: Christine Lemelin, mezzo soprano; Carol Lipkind, piano.
- 1988
- 12 janvier: Mario Simard, ténor; Françoise Tillard, piano.
- 19 janvier: Brigitte Poulin, piano.
- 2 février: Jean Saulnier, piano.
- 23 et 25 février: Variétés, Robert Maltais, auteur-compositeur-interprète.
- 1-7 mars: Café de la Danse; "Love and the New Vandals"; Chorégraphie Edouard Clark et Sharon Stott. En collaboration avec Radio Tour Eiffel et Ingres Technology.

5/...

PROCES-VERBAL
DE LA
XIII^e SESSION DE LA COMMISSION MIXTE CULTURELLE FRANCE-CANADA

5/...

- 1988 12 mars: Otis, à la Maison pour tous; Paul Demers, auteur-compositeur-interprète.
- 19 mars: St Marc, Centre culturel "Fontaine des Tournelles"; Paul Demers.
- 21 mars: Eglise St-Germain-des-Prés; dans le cadre du Festival des Instruments Anciens, Pierre-Yves Asselin, organiste.
- 29 mars: Ensemble Arlequin, Claire Marchand et Dominique Suard, flûtes; Geneviève Soly, clavecin.
- 6-13-20-27 avril: Vidéos sur la danse et vidéos sur la musique.
- 15 mai-4juin: Tournée de jazz du groupe Wondeur Brass.
- 18 mai: Studio 106, Maison de Radio-France; Trevor Tureski, percussion.
- 27 mai: Arthur Rowe, piano.
- 1-11 juin: 13^{ème} Festival international de musique expérimentale de Bourges. Daniel Keane, Robert Normandeau, Alain Thibault, Francis Dhomont, Hildegard Westerkamp, Paul Dolden, Stéphane Roy et Lawrence Cherney.
- 4 juin: au Dunois; Jazz, Wondeur Brass.
- 7 juin: Richard Boulanger et Francine Chabot, piano à quatre mains.
- 23-25 juin: Hangar 23, Port Autonome de Rouen; "New Demons" par la Compagnie Edouard Lock, chorégraphe.
- 6 juillet: Festival "A Caen la paix"; Michel Rivard, auteur-compositeur-interprète.
- 8-13 juillet: Festival des Francofolies de la Rochelle; Variétés, Michel Rivard, Louise Forestier, Fabienne Thibeault et Marjo.
- 9 juillet-4 août: Présence de la dramaturgie québécoise à Avignon; avec "Noir de Monde" de et avec Julie Vincent au restaurant le Vernet; "Les Anciennes Odeurs", pièce de Michel Tremblay, avec Christian Bordeleau dans le cadre du Festival Off au Cinéma Athanor; "Safari-Zoopsie" par le Théâtre La Masquinerie dans les rues d'Avignon.

6/...

PROCES-VERBAL
DE LA
XIII^e SESSION DE LA COMMISSION MIXTE CULTURELLE FRANCE-CANADA

6/...

- 1988 25-27 septembre: Charleville Mézières; Festival international de la marionnette; "Tempête dans un verre de lait" par la Compagnie L'Illusion.
- 2-29 octobre: Jazz, tournée du groupe Uzeb.
- 3-6 octobre: Biennale de la Danse de Lyon; "Full House" par la Compagnie O'Vertigo.
- 5-11 octobre: Festival des Francophonies de Limoges; "Les Feluettes", pièce de Michel-Marc Bouchard.
- 11 octobre: Théâtre de Beauvais; "Les enfants n'ont pas de sexe ?" par le Théâtre de Carton.
- 11 et 13 octobre: Musée d'Orsay; Donna Brown, soprano.
- 11-15 octobre: Grande Halle de la Villette et quatre théâtres parisiens; M.A.R.S. 88, Marché international des Arts de la Scène, exclusivement réservé aux professionnels; participation de Montréal Danse et Paul-André Fortier; Dulcinée Langfelder, Angèle Dubeau, Michel Pagliaro et le Théâtre Petit-à-Petit (spectacle "Les Feluettes").
- 15 octobre: Maison de la Culture d'Amiens; "Nuit" par la Compagnie Jean-Pierre Perreault, chorégraphe.
- 18-22 octobre: Nuits francophones de Lyon: "Les Feluettes", pièce de Michel-Marc Bouchard.
- 23 octobre: Schola Cantorum, Paris. Quatuor Orford, musique classique.
- 25-30 octobre: Tournée de la Société de Musique Contemporaine du Québec; Maison de Radio-France, Lyon et Orléans.

PROCES-VERBAL
DE LA
XIII^e SESSION DE LA COMMISSION MIXTE CULTURELLE FRANCE-CANADA

LETTRES ET EDITION

Bilan novembre 1986 - octobre 1988

- 1987
- 8 janvier: Lancement des Actes du Colloque Louis Hémon.
- 22 janvier: Lancement de "La Géographie du Canada", en collaboration avec le Service des Echanges Universitaires et Scolaires.
- 13 mars: Au Village Voice; Rudy Wiebe, lecture.
- 12 mai: Rencontre avec Suzanne Jacob, signature de son livre: "La Passion selon Galatée".
- 19-23 mai: Xe Festival franco-anglais de poésie "Poésie et modernités": en collaboration avec le Centre Pompidou. Ateliers de traduction au Centre culturel canadien; lectures publiques bilingues au Centre Pompidou. Poètes canadiens invités: Barry Callaghan, Pierre Morency, Fred Wah. Colloques "Poésie et modernités" au Centre Pompidou les 19 et 20 mai.
- 19 mai-12 juin: Exposition "Réverbérations" au C.C.C.
- 26 mai: Au Village Voice; David Arnason, lecture.
- 14 septembre-17 octobre: Centre Commercial Galaxie; Mois du Livre Canadien à la Librairie du Printemps.
- 3-14 novembre: Librairie Autrement Dit; Quinzaine de la Revue animée par Ent'revues: les périodiques culturels québécois en vitrine. Lancement de la revue Vice-Versa; exposition des illustrateurs de la revue; débat: "Itinéraire de revues" en collaboration avec la Bibliothèque Publique d'Information du Centre Pompidou.
- 1988
- 26 janvier-28 février: Exposition de photographies de Robert Flaherty: "Nanook et les Inuit".
- 17 mai-15 juin: Exposition "Réverbérations" au C.C.C.
- 18-21 mai: XIe Festival franco-anglais de poésie: "Le réel et le créé", en collaboration avec le Centre Pompidou. Ateliers de traduction au C.C.C.; lectures publiques bilingues au Centre Pompidou. Poètes canadiens invités: Gérard Godin, Lola Lemire-Tastevin, John Lent. Colloque "Le réel et le créé" à l'Ecole des Beaux-Arts; soirée poésie-musique à la B.P.I., Centre Pompidou; rencontre "Réverbérations" au C.C.C.

PROCES-VERBAL
DE LA
XIII^e SESSION DE LA COMMISSION MIXTE CULTURELLE FRANCE-CANADA

COOPERATION DANS LE DOMAINE DE LA COMMUNICATION .

PROCES-VERBAL
DE LA
XIII^e SESSION DE LA COMMISSION MIXTE CULTURELLE FRANCE-CANADA

COOPERATION DANS LE DOMAINE DE LA COMMUNICATION

- 5.00 BILAN SOMMAIRE ET PERSPECTIVES D'AVENIR
- 5.01 GROUPE DE TRAVAIL TRIPARTITE SUR L'AUDIOVISUEL
- 5.02 PROGRAMMATION RADIOPHONIQUE: ACTION AUPRES DES
RADIO COMMUNAUTAIRES
- 5.03 FESTIVALS DU FILM
- 5.04 FORMATION AUX METIERS DE L'IMAGE ET DU SON
- 5.05 JOURNALISME ET FRANCOPHONIE HORS QUEBEC
- 5.06 STAGE "JOURNALISTE EN EUROPE"
- 5.07 COPRODUCTION DE SERIES POUR LA TELEVISION
- 5.08 PRIX FRANCE-CANADA DU CINEMA ET DE L'AUDIOVISUEL
- 5.09 TV5 QUEBEC-CANADA
- 5.10 TV5 ETATS-UNIS/CARAIBES/ANTILLES
- 5.11 TV5 AFRIQUE/MOYEN-ORIENT

PROCES-VERBAL
DE LA
XIII^e SESSION DE LA COMMISSION MIXTE CULTURELLE FRANCE-CANADA

Point 5.00

Secteur de coopération

Domaine d'activité

COMMUNICATION

BILAN SOMMAIRE ET
PERSPECTIVES D'AVENIR

DESCRIPTION

Depuis la dernière session de la Commission mixte, la coopération dans le domaine de la communication a vu d'importants développements:

- création du Groupe de travail tripartite (voir point 5.01)
- remise du premier prix France-Canada de l'audiovisuel (point 5.08)
- extension du réseau TV5 (voir point 5.09)
- réunion de la Commission mixte cinématographique: bilan de 1983 à 1988.

Le bilan de nos accords de coproduction, depuis 1986, témoigne d'une activité intense: 10 projets de coproductions télévisuelles et 6 projets cinématographiques ont été approuvés. Le budget total de ces 16 coproductions dépasse les \$ 88 millions ou 440 millions de francs. Au 30 septembre 1988, deux autres projets cinématographiques et 5 projets télévisuels étaient à l'étude.

Les travaux de la réunion de la Commission mixte cinématographique en mars 1988 ainsi que les trois réunions du Groupe de travail tripartite ont permis de faire avancer certains dossiers de la coopération dans l'audiovisuel. Ainsi, les modifications aux accords de coproductions télévisuelles et cinématographiques devraient être officiellement entérinées sous peu. Nous espérons qu'un accord orienté vers des projets de coproductions télévisuelles en langue française sera prochainement mis au point.

Cependant, à côté de ces importants développements, un différend subsiste quant au doublage malgré les rencontres organisées en mai et octobre 1988 entre télédiffuseurs, entreprises de doublage et syndicats d'artistes. Les deux Parties expriment le souhait que les difficultés dans ce domaine soient aplanies et invitent les instances compétentes à poursuivre leurs efforts en ce sens.

Les deux Parties réitèrent leur intérêt à l'égard de TV-5 et souhaitent son extension la plus large possible.

Les deux Parties se félicitent des progrès accomplis dans le domaine de la formation, en journalisme, dans les radios communautaires et dans la presse francophone hors-Québec.

**PROCES-VERBAL
DE LA
XIII^e SESSION DE LA COMMISSION MIXTE CULTURELLE FRANCE-CANADA**

Point 5.01

Secteur de coopération

**Domaine d'activité
Groupe de travail tripartite**

COMMUNICATION

sur l'audiovisuel

DESCRIPTION

Ce groupe de travail, proposé lors de la XII^e session de la Commission mixte de novembre 1986 (point 5.03) vise à mettre en oeuvre les engagements de la déclaration conjointe du 16 janvier 1987 des ministres des Communications de la France, du Québec et du Canada. Il se réunit en principe trois fois l'an et son mandat est présentement d'une durée de deux (2) ans. La dernière réunion a eu lieu à Ottawa les 13 et 14 octobre 1988.

OBJECTIFS

- Assouplir les critères de l'Accord de coproduction en télévision;
 - Encourager les participations croisées en capital entre sociétés françaises et québécoises d'audiovisuel;
 - Encourager l'accès aux marchés respectifs des productions télévisuelles et audiovisuelles doublées; et
 - Réfléchir sur les orientations de TV-5.
- * Suite à sa dernière réunion, le Groupe a proposé de:
- procéder par échange de lettres à l'adoption des modifications aux Accords de coproductions télévisuelles et cinématographiques;
 - proposer la mise en place de mesures incitatives pour le développement, la production et la commercialisation de coproductions télévisuelles de langue française;
 - préparer un projet d'Accord orienté vers la recherche et le développement de coproductions télévisuelles tournées exclusivement en langue française;
 - fournir des renseignements sur le volume des émissions canadiennes tournées en anglais et doublées au Canada et préciser les conditions garantissant l'identité canadienne de l'oeuvre; et,
 - préparer un bilan d'activités ainsi qu'une demande de renouvellement et d'élargissement du mandat du Groupe.

DECISION et MISE EN OEUVRE

Les deux parties se félicitent des résultats obtenus et déposent d'un commun accord les procès-verbaux des trois réunions du Groupe tenues les 5 et 6 novembre 1987 à Montréal, les 8 et 9 mai 1988 à Paris et les 13 et 14 octobre 1988 à Ottawa.

FINANCEMENT

CALENDRIER et SUIVI

La prochaine réunion du Groupe aura lieu à Paris en mars 1989.

**PROCES-VERBAL
DE LA
XIII^e SESSION DE LA COMMISSION MIXTE CULTURELLE FRANCE-CANADA**

Point 5.02

Secteur de coopération

COMMUNICATION

Domaine d'activité
Programmation radiophonique
Action auprès des
radios communautaires

DESCRIPTION

Projet bilatéral s'inscrivant dans les suites des sommets francophones. Développement des radios communautaires francophones du Canada en favorisant les liens et les contacts entre ces radios communautaires canadiennes et les radios françaises.

Ce projet fait suite à la décision 5.02 de la XII^e session de la Commission mixte culturelle qui avait retenu l'échange de deux missions d'animateurs et programmeurs radiophoniques de part et d'autre.

OBJECTIFS

Dans le cadre de ce projet, les régions canadiennes prioritaires sont les Maritimes, le Manitoba et l'Ontario. Ce projet vise à:

- Echanger des programmes et des animateurs
- Faciliter l'acquisition de documents radiophoniques

DECISION et MISE EN OEUVRE

La Partie française informe la Partie canadienne qu'elle mettra un journaliste français à la disposition des radios communautaires acadiennes pour la période 1988-1989. De plus elle offrira un stage de formation à un animateur radiophonique ontarien en réponse à la requête de l'Association multiculturelle francophone de l'Ontario.

La Partie canadienne remercie la Partie française de l'action menée dans ce secteur.

FINANCEMENT

CALENDRIER et SUIVI

Une partie des frais du stage de formation en journalisme sera défrayé selon les modalités financières de la Banque de 200 jours (voir le point 8.01 ci-après).

**PROCES-VERBAL
DE LA
XIII^e SESSION DE LA COMMISSION MIXTE CULTURELLE FRANCE-CANADA**

Point 5.03

Secteur de coopération

Domaine d'activité

COMMUNICATION

Festivals du films

DESCRIPTION

Contribuer au rayonnement international des festivals canadiens du film, notamment le Festival des festivals de Toronto, le Festival des films du Monde de Montréal et le Festival du film francophone de Moncton.

OBJECTIFS

Contribuer au rayonnement international des festivals canadiens du film.

DECISION et MISE EN OEUVRE

La Partie française informe la Partie canadienne qu'elle prendra en charge les frais associés au transport des films français présentés à ces festivals. Elle prendra aussi en charge les frais de voyage de réalisateurs ou acteurs, impliqués dans les films français en montre, qui pourraient participer à ces festivals.

La Partie canadienne informe la Partie française qu'elle considérera, dans la mesure du possible, une extension du séjour de ces réalisateurs ou acteurs afin qu'ils puissent se rendre ailleurs au Canada par la même occasion. Dans de tels cas, la Partie canadienne serait disposée à prendre en charge les déplacements domestiques et frais de séjour additionnels dans le cadre de la Banque de 200 jours (point 8.01 de ce Procès-verbal).

La Partie française prend bonne note de la tenue d'activités spéciales marquant les 50 ans de l'Office national du Film (O.N.F.).

FINANCEMENT

CALENDRIER et SUIVI

La Partie française assume le financement des dépenses reliées à la participation de la France à ces festivals.

PROCES-VERBAL
DE LA
XIII^e SESSION DE LA COMMISSION MIXTE CULTURELLE FRANCE-CANADA

Point 5.04

Secteur de coopération

Domaine d'activité

COMMUNICATION

Formation aux métiers de l'image et du son

DESCRIPTION

Bourse d'étude pour jeunes Canadiens à la Fondation européenne des métiers de l'image et du son (la FEMIS) dont le siège est à Paris.

Cette proposition fait suite aux discussions du point 5.04 de la XII^e session de la Commission mixte culturelle au cours desquelles les deux Parties annonçaient la création et l'inauguration de la FEMIS (pour la Partie française) et de "DRAMALAB" (Edmonton) et de l'école sous la direction de Norman Jewison (Toronto) pour la Partie canadienne.

OBJECTIFS

Permettre à des étudiants canadiens, boursiers de leur gouvernement ou du gouvernement français, d'étudier à la FEMIS pour une durée de trois (3) ans dans l'une des disciplines d'enseignement: la réalisation, le scénario, le montage, l'image, le son, la décoration et la production.

Les candidats seront âgés de moins de 27 ans au 1^{er} janvier de l'année du concours et pourront justifier de deux (2) années d'études universitaires ou de quatre (4) années de pratique professionnelle.

DECISION et MISE EN OEUVRE

La Partie canadienne souligne que ce type de coopération représente un élément nouveau dans la complexe coopération scolaire et que les deux Parties ne peuvent qu'en retirer des bénéfices.

La Partie canadienne informe la Partie française qu'elle proposera, en temps opportun et si besoin est, aux écoles canadiennes susceptibles de recevoir ces étudiants de considérer favorablement les candidatures des lauréats français.

FINANCEMENT

CALENDRIER et SUIVI

Programme de bourses du gouvernement de la France et programme de bourses du gouvernement du Canada (voir les points 7.02 et 7.03 ci-après).

**PROCES-VERBAL
DE LA
XIII^e SESSION DE LA COMMISSION MIXTE CULTURELLE FRANCE-CANADA**

Point 5.05

Secteur de coopération

Domaine d'activité

COMMUNICATION

Journalisme et francophonie hors Québec

DESCRIPTION

Séjour de journalistes VSNA (français) auprès d'organes de presse francophone canadienne (hors Québec) à la demande de ces organes (journaux, hebdomadaires ou mensuels).

Préparation d'un supplément mensuel de 4 pages fournissant à la communauté francophone hors-Québec un outil de presse permettant de favoriser la circulation de l'information ainsi que son identité.

Aide française au Courrier de Nouvelle-Ecosse, La Liberté de Winnipeg et Le Soleil de Colombie-Britannique.

OBJECTIFS

- Aider la presse francophone canadienne (hors Québec) à atteindre ses objectifs de développement suivant les plans qu'elle fournira conjointement aux ministères français et canadiens chargés du financement des opérations.
- Développement conjoint par les autorités gouvernementales canadiennes et françaises concernées de la presse francophone en situation linguistique minoritaire.
- Un co-financement paritaire canado-français permettrait de servir annuellement six (6) journaux provinciaux.
- Le supplément comporterait une page française, financée par la publicité, et réalisée par la Fédération nationale de la presse hebdomadaire et périodique. Les autres pages seront réalisées avec le concours de la Fédération de la presse francophone hors Québec.

DECISION et MISE EN OEUVRE

La Partie canadienne accepte ces deux propositions; elle participera au co-financement paritaire du nombre de journalistes VSNA en séjour au Canada. Les modalités techniques entourant ces deux projets ainsi que l'attribution des postes de journalistes VSNA seront convenues entre les Parties canadienne et française.

FINANCEMENT

Ministère des Affaires
étrangères de France et
Secrétariat d'Etat du
Canada.

CALENDRIER et SUIVI

PROCES-VERBAL
DE LA
XIII^e SESSION DE LA COMMISSION MIXTE CULTURELLE FRANCE-CANADA

Point 5.06

Secteur de coopération

Domaine d'activité

COMMUNICATION

Stage "journaliste en Europe"

DESCRIPTION

Stage de longue durée pour un formateur dans le domaine de la presse écrite.

En 1987-88 Marc Gilbert a participé à ce programme et en 1988-89 la participation canadienne est assurée par Michael Rose (de Maclean's de Montréal).

OBJECTIFS

Aider des journalistes professionnels à mieux connaître les institutions de presse françaises et leur permettre de réaliser des reportages en France et dans les pays de la Communauté économique européenne (CEE).

DECISION et MISE EN OEUVRE

La Partie canadienne prend note du désir de la Partie française qu'il y ait une alternance entre le candidat présenté par le Comité de sélection de Toronto et celui présenté par le Comité de Montréal.

FINANCEMENT

CALENDRIER et SUIVI

Ministère des Affaires
étrangères de France.

**PROCES-VERBAL
DE LA
XIII^e SESSION DE LA COMMISSION MIXTE CULTURELLE FRANCE-CANADA**

Point 5.07

Secteur de coopération

Domaine d'activité

COMMUNICATION

Aide aux coproductions

télévisuelles de langue française

DESCRIPTION

Le projet consiste en la signature d'un Accord Canada-France visant, grâce à une aide financière sélective, la recherche et le développement de projets de coproduction télévisuelle d'expression française.

L'idée de cet Accord a été soumise lors de la XII^e session de la Commission mixte de novembre 1986 (point 5.05) puis reprise lors de la Commission mixte sur les relations cinématographiques et audiovisuelles de mars dernier.

Le Groupe tripartite (voir point 5.01) a convenu qu'il serait opportun d'encourager, par le biais d'un tel Accord, la recherche et le développement de projets de coproductions télévisuelles exclusivement en langue française.

OBJECTIFS

Le but de cet Accord est de promouvoir le développement de la coopération audiovisuelle dans le domaine de la télévision par des actions concrètes en faveur d'oeuvres d'expression française originales de qualité.

La Partie canadienne s'est engagée à préparer un nouveau projet d'Accord dans le domaine de la télévision afin de le réorienter vers la recherche et le développement de projets de coproduction.

DECISION et MISE EN OEUVRE

Les deux Parties s'entendent pour que le Groupe de travail tripartite examine la possibilité d'un nouvel accord portant aide aux coproductions télévisuelles de langue française.

FINANCEMENT

CALENDRIER et SUIVI

La Partie canadienne présentera à ses partenaires français lors de la prochaine réunion du Groupe de travail tripartite en mars prochain un nouveau projet d'Accord.

PROCES-VERBAL
DE LA
XIII^e SESSION DE LA COMMISSION MIXTE CULTURELLE FRANCE-CANADA

Point 5.08

Secteur de coopération

Domaine d'activité

COMMUNICATION

Prix France-Canada
du cinéma et
de l'audiovisuel

DESCRIPTION

Le 10 janvier 1985, le Canada et la France signaient un arrangement administratif créant le prix France-Canada. Il est décerné à tous les deux (2) ans; chacun des deux lauréats choisis reçoit 50,000 FF ou \$ 10,000.

Les deux premiers récipiendaires ont reçu leur prix, en janvier 1987, lors de la visite au Canada du ministre français de la Culture.

OBJECTIFS

L'Arrangement administratif prévoit que le prix sera octroyé tous les deux ans, la remise officielle ayant lieu alternativement dans l'un et l'autre pays.

Il revient donc à la France d'organiser la remise du prix en 1989, de convoquer le jury et d'en nommer deux des trois membres.

DECISION et MISE EN OEUVRE

Les deux Parties rappellent que le Prix devra être décerné en France au printemps de 1989.

La Partie canadienne souhaite que la convocation du jury ait lieu dans les meilleurs délais.

FINANCEMENT

CALENDRIER et SUIVI

Selon les modalités financières prescrites à l'article 2.2 et à l'article 2.3 de l'Arrangement administratif du 10 janvier 1985.

PROCES-VERBAL
DE LA
XIII^e SESSION DE LA COMMISSION MIXTE CULTURELLE FRANCE-CANADA

Point 5.09

Secteur de coopération
COMMUNICATION

Domaine d'activité
TV5 QUEBEC-CANADA

DESCRIPTION

L'extension au Québec tout comme ailleurs au Canada de la chaîne internationale de langue française TV5 a été soulignée lors des sommets de la francophonie de Paris (1986) et de Québec (1987).

OBJECTIFS

Les objectifs du projet sont:

- assurer la participation du Canada, y compris à part entière le Québec, au développement d'un espace audiovisuel francophone international;
- profiter des transformations que subit la radiotélédiffusion internationale;
- offrir aux Canadiens un signal télévisuel de qualité et un nouveau service francophone;
- poursuivre des objectifs culturels et commerciaux.

L'inauguration du service TV5 QUEBEC-CANADA a eu lieu le 31 août dernier et la programmation régulière a débuté le 1er septembre.

La licence actuelle, du CRTC (Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes), expirera le 31 août 1990.

DECISION et MISE EN OEUVRE

L'extension au Québec tout comme ailleurs au Canada de la chaîne internationale de langue française TV5 a été soulignée lors des sommets de la francophonie de Paris (1986) et de Québec (1987) et est encouragée par les deux Parties.

La Partie canadienne fait état de formules qui seront éventuellement examinées pour une diffusion de TV5 au Canada sur le volet de base du câble.

Les deux Parties se félicitent que RFI soit maintenant diffusé; à cette occasion la Partie canadienne indique que le Consortium voudra peut-être un jour discuter avec ses partenaires d'une forme de réciprocité.

FINANCEMENT

Revenu d'abonnement au câble
(soit 50% des coûts):

pour 1988, \$ 4,212,000

pour 1989, \$ 4,368,000)

Partenaires européens de TV5:

pour 1988: \$ 2,750,000

pour 1989: \$ 2,950,000

Partenaires canadiens de TV5:

pour 1988: \$ 2,350,000

pour 1989: \$ 2,150,000

A ces frais communs s'ajoutent pour la Partie française une contribution qui correspond essentiellement à la rémunération des ayant-droits:

pour 1988: FF	10 millions
pour 1989: FF	20 - 24 millions

PROCES-VERBAL
DE LA
XIII^e SESSION DE LA COMMISSION MIXTE CULTURELLE FRANCE-CANADA

Point 5.10

Secteur de coopération

Domaine d'activité

COMMUNICATION

TV5 ETATS-UNIS/CARAIBES/ANTILLES

DESCRIPTION

Lors du Sommet de Québec de 1987, le Canada et le Québec ont confirmé leur intention d'examiner les options qui permettraient l'extension des services de la chaîne TV5 à l'extérieur du Canada, soit aux Etats-Unis, aux Caraïbes et aux Antilles.

OBJECTIFS

Les objectifs du projet sont:

- assurer la distribution du service TV5 ailleurs en Amérique du Nord, aux Caraïbes et aux Antilles;
- assurer la participation du Canada, y compris à part entière le Québec, au développement d'un espace audiovisuel francophone international;
- profiter des opportunités d'un nouveau marché;
- offrir aux francophones et francophiles un signal télévisuel de qualité;
- poursuivre des objectifs culturels et commerciaux.

Dès cet automne, le Consortium de télévision Québec-Canada procédera à des analyses sur l'extension du service TV5 aux Etats-Unis, aux Caraïbes et aux Antilles. Les résultats de ces analyses seront soumis au Conseil de coopération de TV5 et, éventuellement, à l'attention des chefs d'Etat et de gouvernement lors du prochain sommet de Dakar.

DECISION et MISE EN OEUVRE

Les deux Parties souhaitent l'achèvement de ces analyses.

La Partie canadienne prend note du souhait de la Partie française d'être associée aux études du Consortium.

La Partie française propose l'envoi d'un chargé de mission (dûment mandaté par les partenaires européens) pour être associé à cette étude. La Partie canadienne en prend bonne note et en fera part au C.T.Q.C.

FINANCEMENT

A même le budget du service de TV5 QUEBEC-CANADA.

CALENDRIER et SUIVI

**PROCES-VERBAL
DE LA
XIII^e SESSION DE LA COMMISSION MIXTE CULTURELLE FRANCE-CANADA**

Point 5.11

Secteur de coopération

Domaine d'activité

COMMUNICATION

TV5 AFRIQUE/MOYEN-ORIENT

DESCRIPTION

Extension des services de la chaîne internationale TV5 en Afrique et au Moyen-Orient.

OBJECTIFS

Les objectifs du projet sont:

- assurer la distribution du service TV5 en Afrique et au Moyen-Orient;
- assurer la participation du Canada, y compris à part entière le Québec, au développement d'un espace audiovisuel francophone international;
- profiter des opportunités d'un nouveau marché;
- offrir aux francophones et francophiles un signal télévisuel de qualité;
- poursuivre des objectifs culturels et commerciaux.

L'Agence de coopération culturelle et technique (ACCT) étudie les modalités d'extension du signal TV5 en Afrique et au Moyen-Orient. Des efforts ont été déployés afin d'appuyer la production d'émissions africaines.

DECISION et MISE EN OEUVRE

Les deux Parties attendent avec intérêt les conclusions de l'étude confiée à l'A.C.C.T.

La Partie française ne manquera pas d'examiner, en fonction de ces conclusions, si et comment une version africaine de TV5 pourrait être diffusée en complémentarité sur le canal de satellite qui acheminera vers l'Afrique la banque de programmes français connue pour le moment sous le nom de CANAL FRANCE INTERNATIONAL.

FINANCEMENT

CALENDRIER et SUIVI

Le Canada contribue une somme de 1,600,000 FF à cette étude de l'ACCT.

PROCES-VERBAL
DE LA
XIII^e SESSION DE LA COMMISSION MIXTE CULTURELLE FRANCE-CANADA

ECHANGES UNIVERSITAIRES ET SCOLAIRES:
COOPERATION INTERUNIVERSITAIRE

PROCES-VERBAL
DE LA
XIII^e SESSION DE LA COMMISSION MIXTE CULTURELLE FRANCE-CANADA

ECHANGES UNIVERSITAIRES ET SCOLAIRES

COOPERATION INTERUNIVERSITAIRE

- 6.00 BILAN SOMMAIRE ET PERSPECTIVES D'AVENIR
- 6.01 INCITATION AU DEVELOPPEMENT DES ENSEIGNEMENTS SUPERIEURS EN
LANGUE FRANCAISE (HORS DEPARTEMENTS DE FRANCAIS) D'UNIVERSITES
ANGLOPHONES
- 6.02 MISE EN COMMUN DES RESSOURCES EDUCATIVES
- 6.03 PROGRAMME D'ETUDES CANADIENNES
- 6.04 ETUDES FRANCAISES AU CANADA
- 6.05 PROJETS CONJOINTS INTERUNIVERSITAIRES
- 6.06 ECHANGES ENTRE ETABLISSEMENTS D'ENSEIGNEMENT SUPERIEUR

PROCES-VERBAL
DE LA
XIII^e SESSION DE LA COMMISSION MIXTE CULTURELLE FRANCE-CANADA

Point 6.00

Secteur de coopération
Echanges universitaires
et
scolaires (coopération)

Domaine d'activité
BILAN SOMMAIRE
ET
PERSPECTIVES D'AVENIR

DESCRIPTION

Depuis la dernière session de la Commission mixte, la coopération dans le domaine des échanges universitaires et scolaires a maintenu l'essor qu'a toujours connu ce domaine.

De nombreux établissements d'enseignement supérieur tant français que canadiens ont décidé de collaborer afin de lier leurs enseignements et ainsi créer de nouveaux liens. A cet effet, les organismes compétents français et canadiens ont déposé une nouvelle version de leur rapport biennal à la Commission mixte culturelle.

Soulignons de plus que le Canada a entrepris une étude sur l'état de la coopération France-Canada en recherche et développement (scientifique) entre les universités et les petites et moyennes entreprises canadiennes et françaises dans certains secteurs de pointe. Le rapport final démontre que la vaste majorité des projets de collaboration, soit 72% de ceux-ci, sont menés par les universités et laboratoires universitaires des deux pays.

Enfin, dans le cadre de son programme d'études canadiennes, la Partie canadienne est heureuse de mentionner que la présidence du Conseil international d'Etudes canadiennes sera en juin 1989 assumée par monsieur le professeur Jean-Michel Lacroix, secrétaire général de l'Association française d'études canadiennes. La Partie française se réjouit de ce développement qui indique la vigueur des études canadiennes en France.

La Partie française se félicite des mesures d'incitation prises par les deux Parties dans le cadre de la Banque de 200 jours au développement de l'enseignement en français dans les universités canadiennes. Les quelques mesures d'encouragement ont jusqu'à présent porté fruit seulement à l'Université York, pionnière dans un secteur que les deux Parties souhaitent voir s'étendre dans un nombre croissant d'établissements.

Les deux Parties conviennent d'encourager les cursus intégrés dans le cadre de l'autonomie des établissements.

Par ailleurs, de nombreuses formes d'aide concourent au développement des études de français dans des départements visités par des universitaires, chercheurs et enseignants qui bénéficient de l'appui actif des deux Parties.

La Partie française souhaite que les centres de recherche canadiens, qu'ils soient ou non associés à des Départements d'études françaises, servent de centre d'initiative à l'occasion des manifestations qui marqueront le bicentenaire de la révolution française.

**PROCES-VERBAL
DE LA
XIII^e SESSION DE LA COMMISSION MIXTE CULTURELLE FRANCE-CANADA**

Point 6.01

Secteur de coopération

Domaine d'activité

Echanges universitaires
et scolaires (coopération)

Incitation au développement des
enseignements supérieurs en langue
française (hors départements de
français) d'universités anglophones

DESCRIPTION

Echanges de missions d'universitaires français et canadiens afin de promouvoir l'enseignement et la recherche en langue française dans des départements, autres que ceux d'études françaises ou de français, dans certaines universités anglophones du Canada.

Un projet similaire avait été abordé lors de la XII^e session de la Commission mixte culturelle de novembre 1986 (voir point 6.02).

OBJECTIFS

Inciter les universités et collèges universitaires anglophones du Canada à nouer des liens avec les établissements d'enseignement supérieur français pour:

- développer la dimension bilingue de leurs programmes d'enseignements et de recherche;
 - développer les compétences bilingues des universitaires canadiens participant à de tels échanges; et,
 - oeuvrer sous la thématique du français et de l'excellence.
-

DECISION et MISE EN OEUVRE

Présenter les candidatures pour des missions exploratoires de courte durée, dans le cadre de la Banque de 200 jours. La décision sera prise en fonction des mérites de chaque candidature et sous réserve des disponibilités de la Banque compte tenu des facteurs suivants:

- chaque année, au plus une mission et une invitation, par établissement;
- les nouveaux établissements et les nouveaux domaines d'enseignement et de recherche seront privilégiés;
- la participation au colloque marquant l'aboutissement de travaux, dans le cadre de ces échanges, ne réduit en rien le "quota" par établissement.

Ces missions mènent à des échanges d'enseignants et de chercheurs (de poste à poste) pris en charge par les établissements. Les deux Parties recommandent aux établissements intéressés de conclure des "accords inter-universitaires" précisant les objectifs, les conditions et le financement de ces échanges.

FINANCEMENT

CALENDRIER et SUIVI

BANQUE des 200 JOURS.

PROCES-VERBAL
DE LA
XIII^e SESSION DE LA COMMISSION MIXTE CULTURELLE FRANCE-CANADA

Point 6.02

Secteur de coopération

Domaine d'activité

Echanges universitaires
et scolaires (coopération)

Mise en commun des
ressources éducatives

DESCRIPTION

Rapprochement des centres de ressources éducatives francophones et mise en commun des ressources et échanges avec le milieu scolaire.

Ce programme est tributaire des échanges entrepris par le Centre régional de documentaion pédagogique de Poitiers et le Centre franco-ontarien de ressources pédagogiques d'Ottawa (voir point 6.03 du procès-verbal de la XII^e session de la Commission mixte) et de l'opération "Français 2001" au Manitoba au cours des années 1986-1987.

OBJECTIFS

Début des échanges selon le modèle de ceux déjà mis en place entre la Vienne et l'Ontario.

Mise en contact de nouveaux partenaires, à savoir:

- le Centre de ressources universitaires pédagogiques de Moncton et le CRDP de Poitiers.
- la Direction des ressources éducatives françaises de Winnipeg et le CRDP d'Ajaccio.

Echange d'une mission et d'une invitation pour chaque nouveau partenaire à étaler sur deux années.

DECISION et MISE EN OEUVRE

Les deux Parties conviennent d'appuyer ces échanges et pourront décider d'aider les missions exploratoires en ayant recours le cas échéant à la Banque de 200 jours.

FINANCEMENT

CALENDRIER et SUIVI

Banque de 200 jours, tel que
stipulé ci-haut au paragraphe
"DECISION"

**PROCES-VERBAL
DE LA
XIII^e SESSION DE LA COMMISSION MIXTE CULTURELLE FRANCE-CANADA**

Point 6.03

Secteur de coopération

Domaine d'activité

Echanges universitaires et
scolaires (coopération)

Programme d'études canadiennes

DESCRIPTION

Dans le cadre de son programme d'appui au développement des études canadiennes, le Ministère des Affaires extérieures offre une aide technique et financière à l'Association française d'études canadiennes, aux centres d'études canadiennes, à certains universitaires ainsi qu'aux bibliothèques d'universités françaises.

Les diverses composantes du programme sont décrites ci-après.

OBJECTIFS

Le programme d'études canadiennes du Ministère des Affaires extérieures a pour objet le développement d'enseignements, de recherches et de publications sur le Canada dans les universités françaises.

DECISION et MISE EN OEUVRE

Les deux Parties se félicitent de l'existence de ce programme, la réciproque du programme d'études françaises au Canada (voir point 6.04 de ce Procès-verbal).

La Partie française indique que le ministère de l'Education nationale assure une diffusion de certaines composantes de ce programme dans le bulletin officiel de l'Education nationale (BOEN) et par le serveur EDUTEL/ENSUP du MINITEL.

La Partie canadienne informe la Partie française qu'elle poursuivra la mise en oeuvre de ce programme.

FINANCEMENT

CALENDRIER et SUIVI

Ministère des Affaires extérieures

PROCES-VERBAL
DE LA
XIII^e SESSION DE LA COMMISSION MIXTE CULTURELLE FRANCE-CANADA

PROGRAMME D'ETUDES CANADIENNES

Dans le cadre de ce programme, la Direction des relations internationales en matière d'éducation du Ministère des Affaires extérieures a:

- Accordé une aide financière à l'Association française d'études canadiennes pour son administration, sa conférence annuelle, des tournées de conférences par des universitaires canadiens, des conférences et séminaires et la publication d'un bulletin et la revue ETUDES CANADIENNES.

L'Association française d'études canadiennes compte plus de 300 membres, étudiants ou universitaires français et étrangers, engagés dans des activités d'enseignement ou de recherche sur le Canada.

- Accordé une aide financière aux quelque 13 centres d'études canadiennes en France pour le développement des études canadiennes, pour l'acquisition et la distribution de matériel didactique et autres, ainsi que pour l'organisation et la publication des actes de colloques.

Les centres d'études canadiennes en France regroupent des activités d'enseignement et de recherche sur le Canada. Outre des activités régulières, les centres organisent des colloques et des séminaires, reçoivent des universitaires canadiens en tournée de conférences, et publient des ouvrages sur des thèmes particuliers.

Les centres d'études canadiennes en France sont:

Bordeaux	Paris I	Paris XII	Lyon	Poitiers
Dijon	Rouen	Toulouse	Nantes	Grenoble
Aix-Marseille	Montpellier	Strasbourg		

- Accordé une aide financière à des universitaires français afin de leur permettre au titre de "complément de spécialisation" de visiter le Canada et de préparer un nouveau cours, dont le contenu est entièrement ou à 50% sur le Canada.

Le programme de "complément de spécialisation" accorde aux universitaires une aide financière visant à défrayer les coûts du transport international et domestique ainsi que leurs frais de séjour au Canada pour une période de trois à cinq semaines. Les candidatures pour une bourse de "complément de spécialisation" sont soumises sur une base annuelle.

- Accordé aux bibliothèques d'universités françaises, livres, journaux, revues savantes ou autres matériels scientifiques sur le Canada à titre d'appui à l'enseignement et à la recherche.

Les bibliothèques d'universités françaises ou les responsables de "fonds canadiens" des centres d'études canadiennes de l'université concernée dressent eux-mêmes la liste des titres qu'ils souhaitent recevoir.

Au cours des deux dernières années, les universités de Strasbourg, Bordeaux, Rennes, Lyon, Paris I, Montpellier et Poitiers ont bénéficié de ce programme.

De plus, certaines universités bénéficient d'abonnements à des journaux ou revues savantes; à l'heure actuelle, le nombre de ces abonnements se chiffre à 90. Onze bibliothèques et institutions françaises ont le statut de "dépositaire partiel" pour les documents du gouvernement canadien.

**PROCES-VERBAL
DE LA
XIII^e SESSION DE LA COMMISSION MIXTE CULTURELLE FRANCE-CANADA**

Point 6.04

Secteur de coopération

Domaine d'activité

Echanges universitaires et
scolaires (coopération)

Etudes françaises au Canada

DESCRIPTION

Appui des pouvoirs publics français au développement des études françaises dans les établissements d'enseignement supérieur du Canada.

Aide technique et financière soit directement soit par l'intermédiaire de l'Association des Professeurs de français des universités et collèges du Canada, aux départements, aux universités et aux bibliothèques.

OBJECTIFS

Développer les enseignements et la recherche sur la France dans les Universités et collèges canadiens.

DECISION et MISE EN OEUVRE

Les deux Parties se félicitent de l'existence de ce programme, la réciproque du programme d'études canadiennes en France (voir point 6.04 de ce Procès-verbal).

La Partie française informe la Partie canadienne qu'elle poursuivra la mise en oeuvre de ce programme.

FINANCEMENT

CALENDRIER et SUIVI

Ministère des Affaires étrangères de France.
Ambassade de France au Canada

**PROCES-VERBAL
DE LA
XIII^e SESSION DE LA COMMISSION MIXTE CULTURELLE FRANCE-CANADA**

Point 6.05

Secteur de coopération

Domaine d'activité

Echanges universitaires
scolaires (coopération)

Projets conjoints
interuniversitaires

DESCRIPTION

Les deux Parties encouragent les contacts entre leurs universitaires. Elles prennent note des différents projets qui pourraient être soumis à l'attention de la Commission et les portent à l'attention de leurs autorités universitaires compétentes.

OBJECTIFS

La Partie canadienne souligne que les participants canadiens doivent obtenir les moyens financiers requis, s'il y a lieu, auprès des sources habituelles de financement pour ce genre d'activités: budgets des universités, subventions des différents conseils fédéraux voués à l'aide aux recherches de niveau universitaire, aides des gouvernements provinciaux ou du secteur privé. Dans le cas de projets conjoints, les conseils fédéraux, pour leur part, exigent que la demande de subvention provienne du chercheur canadien.

DECISION et MISE EN OEUVRE

Les deux Parties se félicitent de la vitalité de tels échanges et expriment le souhait que les différents projets se réalisent en complément et dans le prolongement des échanges en cours.

FINANCEMENT

CALENDRIER et SUIVI

Pour la Partie canadienne:
voir les modalités mention-
nées au paragraphe ci-haut
OBJECTIFS .

PROCES-VERBAL
DE LA
XIII^e SESSION DE LA COMMISSION MIXTE CULTURELLE FRANCE-CANADA

Point 6.06

Secteur de coopération

Domaine d'activité

Echanges universitaires et
scolaires (coopération)

Echanges entre établissements
d'enseignement supérieur

DESCRIPTION

Description sommaire des échanges entre les universités canadiennes et des établissements d'enseignement supérieur français telle que portée à l'attention de l'Association des Universités et Collèges du Canada par les établissements canadiens et du Ministère de l'Éducation nationale par les établissements français.

OBJECTIFS

Informers les deux Parties de l'état des échanges.

DECISION et MISE EN OEUVRE

Les deux Parties prennent note de ces échanges, encouragent l'établissement de cursus intégrés et les échanges d'étudiants.

Les deux Parties présentent la liste des accords entre établissements canadiens et français et les annexent aux pages suivantes du présent procès-verbal.

FINANCEMENT

CALENDRIER et SUIVI

PROCES-VERBAL
DE LA
XIII^e SESSION DE LA COMMISSION MIXTE FRANCE-CANADA

RAPPORT SOMMAIRE DES ECHANGES

entre

ETABLISSEMENTS CANADIENS ET FRANCAIS D'ENSEIGNEMENT SUPERIEUR

présenté au nom de la Partie canadienne par

l'ASSOCIATION DES UNIVERSITES ET COLLEGES DU CANADA

lors de la

XIII^e SESSION DE LA COMMISSION MIXTE CULTURELLE FRANCE-CANADA

PROCES-VERBAL
DE LA
XIII^e SESSION DE LA COMMISSION MIXTE FRANCE-CANADA

Coopération interuniversitaire

Description Échanges de professeurs et d'étudiants, projets de recherches communes et d'autres liens de collaboration entre les universités canadiennes et françaises

1. Acadia University
 - participation du département de français à un programme coopératif avec le gouvernement français.
2. University of Alberta
 - entente sur l'échange d'étudiants avec l'Université de Grenoble;
 - bourses du premier ministre de l'Alberta, administrées par l'université et offertes à deux étudiants français;
 - recherches conjointes avec le centre de Recherches nucléaires Saturne à Paris.
3. Bishop's University
 - participation à l'échange d'étudiants organisé, au nom de toutes les universités du Québec, par la Conférence des Recteurs et Principaux du Québec avec plusieurs établissements français.
4. University of British Columbia
 - depuis 1987 il existe un accord d'échanges d'étudiants et de professeurs en mathématiques avec l'Université Pierre et Marie Curie.
5. University of Calgary
 - entente avec l'Office de la Recherche scientifique et technique Outre-mer en archéologie;
 - entente sur l'échange d'étudiants avec l'Université Claude Bernard (Lyon I) en matière de mathématiques et statistiques;
 - entente d'échanges d'étudiants avec l'Université de Dijon et échanges de visites d'administrateurs;
 - nouveau programme d'échanges réciproque d'étudiants de troisième année;
 - collaboration entre le département d'Anglais de Calgary et le Centre d'études canadiennes à l'Université de Bourgogne, Dijon;

PROCES-VERBAL
DE LA
XIII^e SESSION DE LA COMMISSION MIXTE FRANCE-CANADA

-2-

5. University of Calgary (suite)
 - le doyen de la faculté d'ingénierie a mené une mission d'exploration en France pour donner suite à l'accord de coopération signé entre le Comité national des doyens d'ingénierie et la Conférence des Grandes Écoles; (Les autres doyens qui ont participé à cette mission provenaient de University of Alberta, l'École Polytechnique, Université Laval, McMaster University, Université de Moncton, University of New Brunswick, University of Ottawa et Queen's University. Un représentant de l'AUCC a accompagné la délégation).

6. Carleton University
 - entente sur l'échange d'étudiants avec le Centre universitaire de Savoie (Chambéry);
 - accord signé en 1985 entre Carleton University et l'Université de Picardie, Amiens, afin de faciliter et promouvoir la recherche et les échanges de professeurs et d'étudiants entre le Research Group for Textural Analysis, Discourse and Culture et le Centre d'Études et du Romanesque.

7. Dalhousie University
 - un programme d'échanges de professeurs et d'étudiants en lettres avec l'Université de Provence (Aix-Marseille I);
 - Dalhousie Ocean Studies Programme: contacts avec l'Institut du Droit, de la Paix et du Développement à l'Université de Nice.

8. Lakehead University
 - depuis 1984 un membre de l'École de génie collabore avec ses collègues à l'Université de Montpellier et à l'hôpital Lapeyranie. Il s'agit de recherches dans le domaine du génie médical.

9. McGill University
 - a signé des accords d'échanges d'étudiants avec l'Université Aix-Marseille (1^{er} cycle) et avec HEC (étudiants post-gradués).
 - Sous l'égide du programme France-Québec des projets d'information sur les programmes de recherches sont menés, par des professeurs de McGill University à INRA, à l'École Nationale supérieure de chimie et à l'Institut national Polytechnique de Lorraine en biotechnologie;
 - projets de recherches conjoints existent en génie chimique avec l'École d'application des Hauts polymères à Strasbourg;
 - en urologie avec l'Université de Paris VI;
 - en mines et métallurgie avec l'École nationale supérieure des Mines;

PROCES-VERBAL
DE LA
XIII^e SESSION DE LA COMMISSION MIXTE FRANCE-CANADA

-3-

9. McGill University (suite)
- en psychologie éducative avec l'Université Paris-Sud, Paris VII;
 - en informatique avec le CENET;
 - en physique avec le Laboratoire Aimé Cotton et en chimie avec l'Université de Lyon I et entre un chercheur du Montréal Neurological Institute avec l'hôpital St. Antoine et INSERM.
10. University of Manitoba
- le département de français et d'espagnol, avec le concours de l'Alliance Française reçoit régulièrement des professeurs des universités françaises.
11. Université de Moncton
- entente générale de coopération avec l'Université de Poitiers (Centre d'études acadiennes, échanges d'étudiants, de professeurs et de chercheurs).
12. Université de Montréal
- échanges de professeurs avec l'Association française de terminologie dans les disciplines linguistiques et informatiques;
 - échanges de chercheurs s'intéressant à la recherche sur le transport avec le Laboratoire économique, industriel et social de l'École centrale des arts et manufactures de Paris;
 - avec l'Université de Dijon, dans toutes les disciplines, nombreux échanges de professeurs et étudiants;
 - échanges de professeurs et recherches conjointes avec l'Université de Lyon II dans les disciplines de démographie, aménagement, linguistique, et transports;
 - échanges de chercheurs dans le domaine des mathématiques appliquées et des sciences humaines avec l'Université de Paris XII-Dauphine;
 - échanges de chercheurs avec l'Université de Paris XII-Val-de-Marne dans le domaine de l'éducation permanente;
 - avec l'Université Pierre et Marie Curie, échanges de professeurs et de chercheurs en sciences physiques, mathématiques et médicales;
 - échanges de professeurs et d'étudiants en sciences de l'éducation avec l'Université de Paris X-Nanterre;

PROCES-VERBAL
DE LA
XIII^e SESSION DE LA COMMISSION MIXTE FRANCE-CANADA

-4-

12. Université de Montréal (suite)
- accord avec l'Université d'Aix/Marseille III; dans le domaine de l'ethnomusicologie de l'océan Indien; l'accord prévoit la mise en oeuvre d'un stage de formation, destiné à des enseignants et aux jeunes chercheurs. Le stage sera tenu à l'île Maurice en 1988 avec le concours de l'agence de coopération culturelle et technique (ACCT). Sont impliqués: le centre d'études et de recherches sur les sociétés de l'océan Indien (CERSOI) Marseille, et la faculté de musique de l'Université de Montréal.
13. Mount Allison University
- entente type "Junior Year Abroad" avec l'Université de Strasbourg;
- un projet de recherches en commun sur "La correspondance générale de Théophile Gauthier" avec l'Université Paul Valéry, Montpellier;
- recherches en commun en mathématiques "spaces as modules" avec l'Université de Paris VII.
14. University of New Brunswick
- il existe un accord avec un établissement français en génie chimique.
15. Université d'Ottawa
- accord de collaboration entre L'Institut de développement international et de coopération et l'Institut d'Études du développement économique et social (Paris I);
- échanges d'étudiants, de professeurs et de chercheurs avec l'École Nationale Supérieure des Télécommunications (ENST);
- un accord bilatéral entre la Faculté d'Administration et l'École Supérieure de Commerce (Paris) qui prévoit recherches et publications conjointes et le développement du matériel éducatif. De plus, échanges de professeurs invités ainsi que d'étudiants avec reconnaissance de périodes d'études;
- échanges d'étudiants et de professeurs avec le Groupe ESC, Reims en administration. Deux étudiants et deux professeurs participent annuellement au programme d'échanges;
- depuis 1988 une entente existe avec l'Institut français du pétrole (agissant pour le compte de l'École Nationale Supérieure du Pétrole et de Moteurs, (ENSPM)). Sont prévus: échanges de professeurs, d'étudiants, de documents bibliographiques, ainsi que la collaboration dans la supervision des thèses.

PROCES-VERBAL
DE LA
XIII^e SESSION DE LA COMMISSION MIXTE FRANCE-CANADA

-5-

16. Université du Québec
- échange d'étudiants avec de nombreux établissements français dans les domaines disciplinaires offerts par les institutions participantes.
17. Université du Québec en Abitibi-Témiscamingue
- collaboration scientifique en sciences de la santé avec l'Université de Bordeaux II: recherches dans le domaine des algies dorsales;
- recherches conjointes dans le domaine de l'informatique de gestion avec l'Université Blaise Pascal.
18. Université du Québec à Chicoutimi
- échange d'étudiants dans le domaine de l'ingénierie avec l'Institut Universitaire de Technologie (IUT), Angoulême;
- recherches sur l'impact social des nouvelles technologies avec l'Université de Paris VII;
- recherches comparatives sur les parlers du nord-ouest français du Québec et de l'Acadie avec l'Université de Nantes;
- collaboration de l'équipe en sciences de la terre avec le bureau de recherches géologiques et minières (BRGM) et l'Université Paul Sabatier. Des recherches conjointes portent sur l'étude des gisements de minerais aurifères et des zones de cisaillement;
- poursuit l'élaboration d'un projet de collaboration impliquant entre autre le Musée d'Histoire Naturelle, l'Université d'Aix-Marseille et l'École Supérieure des Industries Agricoles et Alimentaires.
19. Université du Québec à Montréal
- recherches sur les polymères (chimie) en collaboration avec l'Université Paul Sabatier, Toulouse;
- formation et recherches dans le domaine de la sociologie avec l'Université de Toulouse-Le-Marail;
- recherches sur l'alphabétisation et l'éducation des adultes (science de l'éducation) avec l'Université René Descartes (Paris V);
- formation dans le domaine de l'histoire avec l'Université de Nantes;
- organisation d'un colloque sur l'usage de l'informatique dans l'enseignement, la recherche en sciences sociales avec l'Université de Paris VII;
- recherches en linguistique et en sciences politiques avec l'Université de Paris VIII;
- recherches sur le nourrisson et la métacognition (psychologie) avec l'Université René Descartes (Paris V);

PROCES-VERBAL
DE LA
XIII^e SESSION DE LA COMMISSION MIXTE FRANCE-CANADA

-6-

19. Université du Québec à Montréal (suite)
 - recherches comparatives sur le rendement fiscal de l'investissement public dans l'enseignement supérieur avec l'Université de Dijon;
 - recherches en informatique appliquée à la linguistique avec l'Université de Paris XIII.

20. Ecole nationale d'administration publique
 - ententes institutionnelles avec l'Institut International d'Administration Publique de Paris (IIAP) et organisation de colloques sur le désengagement de l'État, et avec l'École Nationale d'Administration (ENA).

21. Université du Québec à Rimouski
 - formation dans le domaine de l'impact économique des nouvelles technologies avec l'Université de Valenciennes;

22. Université du Québec à Trois-Rivières
 - recherches dans le domaine de la neuro-psychologie expérimentale et comparée du système visuel avec l'Université Pierre et Marie Curie (Université de Paris VI);
 - formation et recherche en gestion des petites et moyennes entreprises avec l'Université de Montpellier.

23. Institut Armand Frappier
 - collaboration avec l'Institut Pasteur sur le développement d'un vaccin rabique sous-unitaire de type immunosome et avec l'Université de Rouen dans le domaine de la virologie;
 - entente institutionnelle avec l'Institut national agronomique en sciences alimentaires.

24. Institut national de la recherche scientifique
 - collaboration en recherches avec le Centre National d'Études des Télécommunications dans le domaine du génie électronique et avec l'Institut National Polytechnique de Grenoble, sur l'étude des systèmes de génération de l'énergie par éolienne;
 - recherches sur l'impact des précipitations acides sur l'environnement (sciences de l'eau) avec l'École des Mines de Paris, Fontainebleau;
 - recherches dans le domaine de l'écotoxicologie (sciences de l'eau) avec l'Université de Bordeaux I;
 - recherches dans le domaine de l'hydrologie (sciences de l'eau) avec l'Université des Sciences et Techniques du Languedoc;
 - recherches sur le rôle du couvert de neige dans l'acidification des écosystèmes (science de l'eau) avec le Laboratoire de Glaciologie et de Géophysique de l'Environnement (CNRS), Grenoble;

PROCES-VERBAL
DE LA
XIII^e SESSION DE LA COMMISSION MIXTE FRANCE-CANADA

-7-

24. Institut national de la recherche scientifique (suite)
- recherches sur les caractéristiques des chalchogénures de zinc (sciences physiques) avec l'Institut Universitaire de Technologie, Saint-Étienne;
 - recherches sur les diagnostics optiques des plasmas de Tokamak (énergie) avec le Centre d'Études Nucléaires, Grenoble;
 - recherches sur les applications de l'interaction laser-matière sur l'accélération d'électrons (énergie) avec l'École Polytechnique de Palaiseau;
 - recherches sur l'étude de la cinétique des réactions solide-gaz (énergie) avec l'Université de Perpignan;
 - recherches sur l'application des codes pour la simulation numérique des plasmas (sciences physiques) avec l'Université d'Orléans et l'Université de Nancy;
 - recherches sur l'intelligence artificielle appliquée à la linguistique (sciences de l'informatique) avec le Laboratoire d'informatique pour les sciences de l'homme, CNRS.
25. Queen's University
- accord avec l'Université de Tours en vue de créer des échanges de professeurs et d'étudiants ainsi que de promouvoir des recherches conjointes;
 - accord entre School of Business et l'Institut de Gestion de l'Université de Rennes, portant sur échanges et recherches conjointes en comptabilité, finances, science de gestion, gestion de la production, marketing, politique de gestion et systèmes informatiques de gestion;
 - accord de coopération scientifique avec l'Université Pierre et Marie Curie qui vise à approfondir la collaboration par des recherches conjointes et développement des programmes de recherche coordonnés.
26. Redeemer Reformed Christian College
- programme d'études de 1^{er} cycle à la Sorbonne (avec un collège américain).
27. Royal Military College of Canada
- participation à un échange de visites avec les académies militaires à Salon et à Brest.
28. St. Thomas University
- liens entre le département de psychologie et l'Université René Descartes à Paris;
 - liens entre le département d'Études espagnoles et les Universités de Montpellier et Bordeaux;
 - liens entre le département d'Études anglaises et l'Université de Dijon.

PROCES-VERBAL
DE LA
XIII^e SESSION DE LA COMMISSION MIXTE FRANCE-CANADA

-8-

29. Simon Fraser University
- échanges de visites entre le département de géographie et le laboratoire de géographie urbaine à l'Université de Paris X, Nanterre, afin de promouvoir la recherche et l'enseignement de la géographie urbaine et sociale;
 - collaboration entre le "Centre pour les Arts" à Simon Fraser University et le groupe de musique expérimentale de Bourges et participation aux festivals annuels;
 - un professeur de Simon Fraser a dirigé un cours à Bourges et a installé un système d'équipement musical;
 - échanges de visites de professeurs, de chercheurs, et d'étudiants du 3^e cycle de l'École des sciences informatiques avec le laboratoire de recherche en informatique à Orsay (Université de Paris-Sud);
 - recherches en collaboration avec l'Université de Rennes en informatique.
30. University of Toronto
- recherches conjointes entre le Département de génie électrique et l'Université de Grenoble;
 - contacts réguliers entre l'Institute of Biomedical Engineering et l'Université de Paris-Nord;
 - entente type "Junior Year Abroad" avec l'Université d'Aix-en-Provence;
 - entente sur l'échange d'étudiants avec l'Université de Nice;
 - recherches conjointes, échanges de professeurs et de chercheurs entre le département de mathématiques et l'Institut de mathématiques pures et appliquées à l'Université Pierre et Marie Curie (Paris VI);
 - un projet de recherche majeur entre le département de français et le CNRS à Paris sur la correspondance d'Emile Zola et avec l'Université de Paris XIII sur les lettres d'Honoré de Balzac;
 - collaboration avec l'Institut de la langue française sur une étude lexicographique des dictionnaires du latin et du français du 16^e siècle;
 - Institute of Environmental Studies et l'Institut de la Planification urbaine à Paris III ont signé un accord de collaboration scientifique afin de promouvoir des recherches conjointes, et des échanges d'étudiants post-gradués; le domaine de recherche est la gestion urbaine en Afrique et des études comparatives des pays d'Afrique anglophones et francophones sont prévues, ainsi que l'étude de l'impact de l'urbanisation sur l'environnement, et l'évaluation des projets de développement urbain;
 - le département de français collabore avec le CNRS sur l'analyse et la publication du manuscrit du 15^e siècle de Firmin le Ver: le Dictionarius;

PROCES-VERBAL
DE LA
XIII^e SESSION DE LA COMMISSION MIXTE FRANCE-CANADA

-9-

30. University of Toronto (suite)
- une tournée de conférences entreprise par un professeur de la School of Physical Education and Health a donné comme suite deux séjours à l'University of Toronto de deux professeurs, l'un de l'Université de Paris et l'autre de l'Université de Clermont II;
 - recherches conjointes entre le département de génie électrique et l'Université de Grenoble.
 - en 1988, l'Institut des Etudes pédagogiques de l'Ontario (O.I.S.E.) a signé un accord de coopération avec l'Université de Provence (Aix-Marseille I) dans les disciplines de la linguistique, des sciences de l'éducation, de la psychologie et des sciences sociales. L'accord prévoit la participation conjointe à des jurys de doctorats, à des comités de thèse ainsi qu'à la rédaction de rapports; l'échange d'information, de publications, d'étudiants, de chercheurs et de professeurs.
31. Trent University
- entente sur l'échange d'étudiants avec l'Université de Nantes (avec l'Université de Waterloo).
32. University of Waterloo
- échanges d'étudiants en génie et mathématiques avec l'Université de Technologie de Compiègne;
 - accords avec l'Université de Nantes pour que les étudiants de University of Waterloo puissent étudier à Nantes et poursuivre des stages pratiques en France et dans la communauté européenne tandis que les étudiants de Nantes étudient et travaillent au Canada sous l'égide de l'University of Waterloo;
 - recherches conjointes avec le CNRS en urbanisation;
 - recherches conjointes avec le laboratoire de neuropsychologie expérimentale, INSERM;
 - recherches conjointes à l'Université de Rennes, laboratoire de chimie de coordination organique: Recherche fondamentale et appliquée, chimie organométallique-synthèse des polymétalliques; propriétés fondamentales; stratégies pour stabiliser les clusters; utilisation en catalyse; polymères des phosphindalcyènes.
33. University of Western Ontario
- recherches dans la faculté de génie, subventionnées par le Centre d'Études et de Recherche CERCHAR (Charbonnage de France) et Elf de France;
 - accords de recherches et d'échanges institutionnels avec l'Université de technologie de Compiègne et avec l'École nationale supérieure des pétroles et des moteurs à l'Institut français du pétrole.

PROCES-VERBAL
DE LA
XIII^e SESSION DE LA COMMISSION MIXTE FRANCE-CANADA

-10-

34. York University
- l'échange York-France existe depuis 1986 et a pour but le développement des liens entre l'Université York et des établissements français d'enseignement supérieur;
 - l'échange doit permettre la participation à des projets communs aussi bien sur le plan de la recherche que sur celui de l'enseignement. Il doit aider au développement du bilinguisme à York;
 - quatre projets ont été lancés en 1987-1988:
 - 1) droit international et comparatif avec l'Institut de Droit des Affaires à l'Université Aix-Marseille III;
 - 2) études internationales et stratégiques avec l'Institut du Droit de la Paix et du Développement de l'Université de Nice;
 - 3) physiologie des invertébrés et neuroendocrinologie avec l'Université Louis-Pasteur à Strasbourg; et,
 - 4) stratégie industrielle et finances publiques avec ESSEC, Paris-Dauphine;
 - six nouveaux projets ont été lancés en 1988-1989 dans les domaines suivants: sciences politiques, histoire, géographie, droit, études canadiennes et études d'administration.

* * * * *

PROCES-VERBAL
DE LA
XIII^e SESSION DE LA COMMISSION MIXTE FRANCE-CANADA

RAPPORT SOMMAIRE DES ECHANGES

entre

ETABLISSEMENTS FRANCAIS ET CANADIENS D'ENSEIGNEMENT SUPERIEUR

PRESENTE PAR LA PARTIE FRANCAISE

lors de la

XIII^e SESSION DE LA COMMISSION MIXTE CULTURELLE FRANCE-CANADA

PROCES-VERBAL
DE LA
XIII^e SESSION DE LA COMMISSION MIXTE CULTURELLE FRANCE-CANADA

La coopération universitaire franco-canadienne

L'essentiel des relations universitaires entre la France et le Canada concernent la province du Québec. Cependant, les échanges avec les autres provinces du Canada se développent, notamment avec la province de l'Ontario.

1.- Coopération interuniversitaire

Les accords interuniversitaires conclus entre les établissements d'enseignement supérieur français et canadiens actuellement en vigueur sont au nombre de 135 (100 en 1986, 52 en 1984). Ils constituent un cadre privilégié pour les échanges d'enseignants chercheurs et d'étudiants.

Sur ces 135 accords, 30 seulement concernent les universités des provinces de l'Ontario (17), d'Alberta (3), du Nouveau Brunswick (3), de Nouvelle-Ecosse (2), de Colombie britannique (2), de Terre Neuve (2), du Manitoba (1) et 105 concernent les universités québécoises dont 28 conclus dans le cadre des échanges d'étudiants avec la conférence des recteurs et des principaux des universités du Québec (CREPUQ). (cf. liste ci-jointe).

Un tiers des accords encadrent une coopération dans les disciplines scientifiques, un tiers une coopération dans les domaines littéraires, sciences économiques et sciences humaines et sociales et un dernier tiers une coopération pluridisciplinaire.

Parmi les 35 accords conclus depuis la dernière commission mixte culturelle, en 1987 et 1988, on peut citer les accords entre :

- l'université d'Aix-Marseille III et l'université McGill à Montréal en droit,
- les universités de Bordeaux I et III avec l'université Mémorial de Terre Neuve à St Jean en études canadiennes, littératures française anglaise et canadienne, linguistique, histoire géographique, sociologie et méthodologie, anthropologie, science politique, droit public et science administrative,

...../.....

**PROCES-VERBAL
DE LA
XIII^e SESSION DE LA COMMISSION MIXTE CULTURELLE FRANCE-CANADA**

- l'université de Clermont-Ferrand II et l'université de Montréal en Histoire de l'Art,
- les universités de Paris VI et VII et l'université du Québec à Montréal sur les applications pédagogiques de l'ordinateur,
- l'université de Paris VII et l'université de Toronto en urbanisme : gestion environnementale et urbaine,
- l'université Paris XII et l'université de Montréal en Urbanisme,
- l'université Paris XIII et l'université du Québec à Montréal en ergonomie et linguistique informatique,
- l'université de Toulouse I et l'université du Québec à Montréal en Science Politique.

En outre, de nombreux échanges s'effectuent hors accords interuniversitaires grâce à des contacts directs entre laboratoires et équipes universitaires des deux pays, notamment par l'intermédiaire des onze centres d'études canadiennes rattachés aux universités françaises.

Une vingtaine d'actions de coopération - pour la plupart des échanges d'enseignants, d'étudiants - ont été soutenues en 1987 et 1988 (plus de 200 000 F pour 1987) par le ministère de l'éducation nationale de la jeunesse et des sports (D.A.G.I.C.).

2.- Etudes Canadiennes en France

Dans le cadre du programme annuel de bourses financé par le Gouvernement canadien dans le but d'encourager les études canadiennes en France, 16 enseignants chercheurs français ont effectué un stage de complément de spécialisation au Canada en 1987-1988 afin de mettre sur pied un nouveau cours sur le Canada ou d'étendre considérablement la composante canadienne d'un cours existant dans les universités françaises :

- 4 en langues et littératures,
 - 7 en géographie,
 - 3 en sciences politiques et sociologie
 - 1 en histoire de la musique
- et
- 1 en science de l'éducation.

Un nouveau programme du Gouvernement Canadien, faisant l'objet d'un appel de candidatures pour 1989, a pour but d'encourager les universitaires d'expression française à effectuer des recherches sur le Canada en vue d'une publication scientifique.

...../.....

PROCES-VERBAL
DE LA
XIII^e SESSION DE LA COMMISSION MIXTE CULTURELLE FRANCE-CANADA

- 3 -

3.- Coopération entre l'université York et les établissements français d'enseignement supérieur :

Suite aux différentes missions et contacts réalisés par les responsables de l'université York auprès des établissements français d'enseignement supérieur, un projet d'échange d'enseignants entre l'université Paris-Dauphine et l'université York a vu le jour.

Les mécanismes à la disposition des deux parties :

1.- du côté français

- invitation de canadiens comme professeurs associés ou invités
- mise en position de délégation pour les professeurs français avec maintien du salaire

2.- du côté canadien

- congé sabbatique
- bourses

pourraient permettre la réalisation de tels échanges à compter de l'automne 1989.

Il convient que les deux universités puissent conclure un accord interuniversitaire précisant les objectifs et les conditions de ces échanges.

4.- Accueil des canadiens dans les universités françaises

Au cours de l'année 1986-1987, 50 universitaires canadiens ont collaboré aux activités d'enseignement et de recherche des établissements français d'enseignement supérieur, accueillis sur des emplois du ministère de l'éducation nationale pour des séjours d'un mois à une année universitaire.

On note une progression importante de la présence d'étudiants canadiens dans les universités françaises : leur nombre est passé de 712 en 1981-1982 à 1046 en 1986-1987 (+ 50%).

Les trois quarts de ces étudiants sont inscrits en lettres, 17 % en droit et sciences économiques, 15 % en sciences et médecine (la moitié en premier cycle, 20 % en deuxième cycle, un tiers en troisième cycle).

.... /

PROCES-VERBAL
DE LA
XIII^e SESSION DE LA COMMISSION MIXTE CULTURELLE FRANCE-CANADA

- 4 -

5.- Séjours des français dans les universités canadiennes

Une dizaine d'universitaires français ont effectué en 1986-1987 des séjours d'études et de recherches au Canada (deux mois à une année universitaire) grâce à la procédure de délégation ou de congé pour recherches ou conversions thématiques.

En outre 29 enseignants français de l'enseignement supérieur sont détachés au Canada pour l'année universitaire 1987-1988.

On compte deux fois moins d'étudiants français dans les universités canadiennes (600 étudiants inscrits en 1985-1986 dont 432 dans les universités québécoises) que d'étudiants canadiens dans les universités françaises.

Ce déséquilibre est dû au coût élevé des droits d'inscription exigés par les universités canadiennes. En outre le programme franco-canadien de bourses pour les étudiants a connu une importante diminution ces dernières années.

Il serait souhaitable d'aborder avec nos partenaires canadiens la question de l'inégalité des droits d'inscription qui pénalise fortement les étudiants français.

PROCES-VERBAL
DE LA
XIII^e SESSION DE LA COMMISSION MIXTE CULTURELLE FRANCE-CANADA

Relations franco-canadiennes en Education

- 1.- 50 enseignants français effectuent des stages d'été organisés à l'université de Toronto par le Ministère de l'Education de la province de l'Ontario (perfectionnement linguistique et information sur les civilisations canadiennes, anglaises et études canadiennes).
- 2.- 40 assistants de langues vivantes sont échangés de part et d'autre entre les établissements français et canadiens des provinces anglophones.
- 3.- Les échanges de professeurs du secondaire ont été suspendus à la suite d'un contentieux relatif à un échange poste pour poste avec l'Ontario en 1981-1982 (non remplacement d'un participant français à la suite de son retour en France en novembre 1981).
- 4.- 53 appariements sont conclus entre les établissements scolaires français et canadiens en 1987 (42 en 1986). 276 élèves français sont partis au Canada en 1987 dans le cadre des échanges de classes concernant 17 établissements.

PROCES-VERBAL
DE LA
XIII^e SESSION DE LA COMMISSION MIXTE CULTURELLE FRANCE-CANADA

ACCORDS INTERUNIVERSITAIRES ENTRE LA FRANCE ET
LE CANADA

ETABLISSEMENTS FRANCAIS	ETABLISSEMENTS ETRANGERS	CHAMPS	ANNEE DE MISE OEUVRE
AIX-MARSEILLE I	TORONTO (Université de	Lettres, Sciences humaines, Arts, Anglais, Expression	1978
AIX-MARSEILLE I	MONTREAL (Université du Québec à)	Linguistique, littérature, sociologie, arts et études arabes	1979
AIX-MARSEILLE I	HALIFAX (Université Dalhousie à)	Littérature française	1981
AIX-MARSEILLE I	SHERBROOKE (Université de)	Physique, Chimie	1984
AIX-MARSEILLE I	Les Universités du Québec (CREPUQ)	Toutes disciplines, échange d'étudiants	1984
AIX-MARSEILLE II	Les Universités du Québec (CREPUQ)	Toutes disciplines, échange d'étudiants	1985
AIX-MARSEILLE II (Institut de Mécanique Statistique de la Turbulence)	MONTREAL Ecole Polytechnique de	Aérodynamique instationnaire et énergie éolienne	1988
AIX-MARSEILLE III	QUEBEC (Université Laval à)	Droit des affaires	1981
AIX-MARSEILLE III	QUEBEC (Université du)	Reconnaissance des études et de la recherche en gérance de projets industriels	1983
AIX-MARSEILLE III	TORONTO (York University à)	Droit	1983

PROCES-VERBAL
DE LA
XIII^e SESSION DE LA COMMISSION MIXTE CULTURELLE FRANCE-CANADA

ACCORDS INTERUNIVERSITAIRES ENTRE LA FRANCE -2-
ET LE CANADA

ETABLISSEMENTS FRANCAIS	ETABLISSEMENTS ETRANGERS	CHAMPS	ANNEE DE MISE OEUVRE
AIX-MARSEILLE III	Les Universités du Québec (CREPUQ)	Toutes disciplines, échange d'étudiants	1984
AIX-MARSEILLE III	CHICOUTIMI (Université du Québec à)	Sciences de gestion, administration des entreprises	1984
AIX-MARSEILLE III IUT de MARSEILLE	CEGEP de ST-Jean sur Richélieu	Toutes disciplines	1988
AIX-MARSEILLE III (Ecole Nationale Supérieure de Physique de Marseille)	Les universités du Québec (CREPUQ)	Toutes disciplines : échanges d'étudiants	1988
AIX-MARSEILLE III	Montréal Université Mc Gill	Droit	1988
AMIENS	OTTAWA (université Carleton à)	<u>Lettres</u>	1986
ANGERS - LE MANS - NANTES	QUEBEC (Université du à)	Lettres et sciences humaines : Linguistique, littérature et parlars régionaux, Droit, Economie, Gestion de l'Education Tourisme	1984
ANGERS	MONTREAL (Ecole Polytechnique)	Innovation industrielle	1986

PROCES-VERBAL
DE LA
XIII^e SESSION DE LA COMMISSION MIXTE CULTURELLE FRANCE-CANADA

ACCORDS INTERUNIVERSITAIRES ENTRE LA FRANCE -3-
ET LE CANADA

ETABLISSEMENTS FRANCAIS	ETABLISSEMENTS ETRANGERS	CHAMPS	ANNEE DE MISE OEUVRE
ANTILLES ET GUYANE	QUEBEC (université Laval a)	Littérature française, littérature et civilisation antillaises, Littérature et civilisation québécoises	1986
ANTILLES ET GUYANE	STE-FOY (université du Québec a)	Océanographie, Sciences de la gestion, Sciences de l'eau, développement régional	1986
AVIGNON	QUEBEC (Université Laval)	Phytoprotection et biologie cellulaire	1980
AVIGNON	EDMONTON (Université d'Alberta a)	Chimie	1982
BESANCON	LONDON (Western-Ontario university)	Toutes disciplines	1984
BESANCON	Les Universités du Québec (CREPUQ)	Toutes disciplines, échanges d'étudiants	1984
BORDEAUX I et III	TORONTO (Université d'York)	Etudes politiques	1980
BORDEAUX I	QUEBEC (Université INRS)	Chimie et écotoxicologie aquatique	1986
BORDEAUX III	Les Université du Québec (CREPUQ)	Toutes disciplines échange d'étudiants	1984

PROCES-VERBAL
DE LA
XIII^e SESSION DE LA COMMISSION MIXTE CULTURELLE FRANCE-CANADA

ACCORDS INTERUNIVERSITAIRES ENTRE LA FRANCE
ET LE CANADA

-4-

ETABLISSEMENTS FRANCAIS	ETABLISSEMENTS ETRANGERS	CHAMPS	ANNEE DE MISE OEUVRE
BORDEAUX III	MONTREAL (Université Concordia a)	Etudes canadiennes, sociologie de la littérature et du théâtre, information et communication de masse, études théâtrales	1985
BORDEAUX I et BORDEAUX III	ST-JEAN Université Memorial de Terre-Neuve	Etudes canadiennes, littératures française, anglaise et canadienne, linguistique, histoire, géographie, sociologie, ethnologie, anthropologie, science politique, droit public et science administrative	1987
BORDEAUX I	QUEBEC (Université LAVAL	Toutes disciplines	1988
BORDEAUX II	QUEBEC (Université Laval b)	Toutes disciplines	1988
BORDEAUX II	QUEBEC (Université Laval)	Toutes disciplines	1988
BREST	QUEBEC (Université Laval)	Chirurgie et biomatériaux, droit de la mer, agroalimentaire, Odontologie Géoarchitecture	1986
BREST	RIMOUSKI (INRS de Québec a)	Océanographie, chimie des écosystèmes marins	1986
CLERMONT-FERRAND II	MONTREAL (Université de Montréal)	Histoire de l'art, recherche opération- nelle, éducation physique et sportive	1988

PROCES-VERBAL
DE LA
XIII^e SESSION DE LA COMMISSION MIXTE CULTURELLE FRANCE-CANADA

ACCORDS INTERUNIVERSITAIRES ENTRE LA FRANCE
ET LE CANADA

-5-

ETABLISSEMENTS FRANCAIS	ETABLISSEMENTS ETRANGERS	CHAMPS	ANNEE DE MISE OEUVRE
COMPIEGNE (Université de Technologie de Compiègne)	MONTREAL (Ecole Polytechnique)	Génie mécanique, génie métallurgique	1976
COMPIEGNE (U.T.C.)	LONDON (Western Ontario University)	Fluidisation, biotechnologie et traitement des eaux résiduaires	1979 renouvelé en 1985
COMPIEGNE (U.T.C.)	MONTREAL (Institut Canadien de Recherches)	Biotechnologie	1982
COMPIEGNE (U.T.C.)	SHERBROOKE (Université de)	Génies chimiques et mécanique fluidisation	1979
COMPIEGNE (U.T.C.)	WATERLOO (Université de)	Toutes disciplines, échanges d'étudiants	1984
COMPIEGNE (U.T.C.)	Les Universités du Québec (CREPUQ)	Toutes disciplines - Echanges d'étudiants	1986
COMPIEGNE (U.T.C.)	QUEBEC (université Laval à)	Toutes disciplines	1986
DIJON	Les Universités du QUEBEC (CREPUQ)	Toutes disciplines, échange d'étudiants	1984
DIJON	MONTREAL (Université de)	Toutes disciplines	1984

.../

PROCES-VERBAL
DE LA
XIII^e SESSION DE LA COMMISSION MIXTE CULTURELLE FRANCE-CANADA
ACCORDS INTERUNIVERSITAIRES ENTRE LA FRANCE
ET LE CANADA

-6-

ETABLISSEMENTS FRANCAIS	ETABLISSEMENTS ETRANGERS	CHAMPS	ANNEE DE MISE OEUVRE
GRENOBLE I	TROIS RIVIERES (Université du Québec a)	Biologie végétale et éconolie	1971
GRENOBLE I	SHERBROOKE (Université de)	Physique, électronique	1976
GRENOBLE I (I.U.T.)	BOURGCHEMIN, ST-JEAN et TROIS RIVIERES (Collèges d'ensei- gnement général et professionnel de)	Résistances des matériaux	1979
I.N.P. GRENOBLE GRENOBLE J	TROIS RIVIERES (Université du Québec a)	Electronique, génie chimique, écologie hygiène et sécurité du travail, physiologie	1985
GRENOBLE II	Les Universités du Québec (CREPUQ)	Toutes disciplines	1986
GRENOBLE III	EDMONTON (Université Alberta a)	Anglais, sciences sociales	1981
LILLE I	MONTREAL (université de)	Toutes disciplines scientifiques	1986
LILLE II	QUEBEC (Université LAVAL a)	Toutes disciplines	1988
LILLE III	MONTREAL (Université de)	Lettres et sciences humaines	1977
LIMOGES (Ecole Nationale Supérieure de céramique industrielle)	MONTREAL (Ecole Polytechnique de)	Céramique industrielle	1981

PROCES-VERBAL
DE LA
XIII^e SESSION DE LA COMMISSION MIXTE CULTURELLE FRANCE-CANADA
ACCORDS INTERUNIVERSITAIRES ENTRE LA FRANCE
ET LE CANADA

-7-

ETABLISSEMENTS FRANCAIS	ETABLISSEMENTS ETRANGERS	CHAMPS	ANNEE DE MISE OEUVRE
LIMOGES	MONTREAL (Université Mc Gill a)	Lettres, sciences humaines	1982
LYON I	CALGARY (université Calgary a Alberta	Mathématiques, statistiques	1984
LYON I	Les universités du Québec (CREPUQ)	Toutes disciplines	1987
LYON II	MONTREAL	Géographie et économie des transports	1983
LYON III	Les universités du Québec (CREPUQ)	Toutes disciplines	1987
INSA LYON	MONTREAL (Ecole polytechnique de)	Conception assistée par ordinateur, génie civil	1984
MONTPELLIER I	QUEBEC (Université Laval a)	Médecine, pharmacie	1984
MONTPELLIER II	MONTREAL (université Concordia a)	Biologie végétale	1980
MONTPELLIER II	MONTREAL (université de)	Informatique, sciences mathématiques	1983
MONTPELLIER II	MONTREAL (université du Québec a)	Informatique, Automatique, Gestion Mathématiques, Statistiques	1986
MONTPELLIER II	QUEBEC INRS EAU (Université du Québec)	Sciences de l'Eau	1988

.../...

PROCES-VERBAL
DE LA
XIII^e SESSION DE LA COMMISSION MIXTE CULTURELLE FRANCE-CANADA

ACCORDS INTERUNIVERSITAIRES ENTRE LA FRANCE
ET LE CANADA

-8-

ETABLISSEMENTS FRANCAIS	ETABLISSEMENTS ETRANGERS	CHAMPS	ANNEE DE MISE OEUVRE
MONTPELLIER III	Les universités du Québec (CREPUQ)	Toutes disciplines, échanges d'étudiants	1984
MONTPELLIER III	VANCOUVER (université de Colombie Britannique a)	Lettres, sciences humaines	1985
NANCY I	QUEBEC (université Laval a)	Sciences du bois, botanique, microbiologie	1983
NANCY I	Les Universités du Québec	Toutes disciplines, échange d'étudiants	1987
NANCY II	MONCTON (Université de)	Diffusion de la connaissance par la voie de l'enseignement, avancement de la connaissance par le truchement de la recherche, service à la collectivité.	1985
NANCY INP LORRAINE	TROIS RIVIERES (université du Québec	Electrotechnique et électronique industrielle	1987
" "	LENDON Western Ontario University	Toutes disciplines	1988
Ecole Nationale Supérieure de mécanique de Nantes	MONTREAL (Ecole polytechnique de),	Innovation technologique - conception de nouveaux produits industriels	1985
NANTES	OTTAWA (Université de)	Sciences humaines et sociales, médecine et informatique	1979
NANTES	HALIFAX (université Dalhousie a)	Lettres et sciences humaines, littérature française, géographie	1984

PROCES-VERBAL
DE LA
XIII^e SESSION DE LA COMMISSION MIXTE CULTURELLE FRANCE-CANADA

ACCORDS INTERUNIVERSITAIRES ENTRE LA FRANCE
ET LE CANADA

-9-

ETABLISSEMENTS FRANCAIS	ETABLISSEMENTS ETRANGERS	CHAMPS	ANNEE DE MISE OEUVRE
NICE	QUEBEC (université Laval à)	Langues, sciences sociales	1976
NICE	Les universités du Québec (CREPUQ)	Toutes disciplines, échange d'étudiants	1984
NICE	WINDSOR (université de)	Lettres - Sciences humaines	1986
PARIS III (E.S.I.T.)	OTTAWA (université de)	Langues, interprétariat, traduction	1979 renouvelé en 1988
PARIS III	Les universités du Québec (CREPUQ)	Toutes disciplines, échange d'étudiants	1984
PARIS V Centre d'éducation Permanente International	MONTREAL (université du Québec)	Alphabétisation, éducation des adultes Psychologie clinique et sociale	1984 1985
PARIS V	TROIS RIVIERES (Université du Québec)	Neurosciences : génétiques et système nerveux	1986
PARIS VI	MONTREAL (université de)	Physique moléculaire	1979
PARIS VI	MONTREAL (université du Québec à)	Biologie végétale	1980
PARIS VI	TROIS RIVIERES (université du Québec à)	Neurosciences, neuropsychologie expérimentale et comparée du système visuel	1984

PROCES-VERBAL
DE LA
XIII^e SESSION DE LA COMMISSION MIXTE CULTURELLE FRANCE-CANADA

ACCORDS INTERUNIVERSITAIRES ENTRE LA FRANCE ET -10-
LE CANADA

ETABLISSEMENTS FRANCAIS	ETABLISSEMENTS ETRANGERS	CHAMPS	ANNEE DE MISE EN OEUVRE
PARIS VI	QUEBEC (université Laval à)	Sciences de la mer, zoologie Sciences de la santé, Sciences de la Terre Mathématiques	1984 1986 1987
PARIS VI	TORONTO (université de)	Mathématiques	1985
PARIS VI	KINGSTON (Queen's university Ontario)	Mathématiques	1985
PARIS VI	MONCTON (université de (Nouveau Brunswick)	Sciences de la vie : botanique, biologie et physiologie végétales	1986
PARIS VI et VII (Centre National d'ensei- gnement assisté par ordina- teur)	MONTREAL (Université du Québec à) (Groupe multirégional de recherche sur les applications pédago- giques de l'ordina- teur)	Applications pédagogiques de l'ordinateur	1987
ECOLE NORMALE SUPERIEURE DE ST-CLOUD	CREPUQ (les univer- sités du Québec)	Echanges d'étudiants Toutes disciplines	1987
PARIS VI	SAINTE FOY -QUEBEC université du Québec à	Disciplines scientifiques et médicales	1987

PROCES-VERBAL
DE LA
XIII^e SESSION DE LA COMMISSION MIXTE CULTURELLE FRANCE-CANADA

ACCORDS INTERUNIVERSITAIRES ENTRE LA FRANCE
ET LE CANADA

-11-

ETABLISSEMENTS FRANCAIS	ETABLISSEMENTS ETRANGERS	CHAMPS	ANNEE DE MISE OEUVRE
PARIS VI	VANCOUVER Université de Colombie Britannique	Mathématiques	1987
PARIS VII	MONTREAL (Université du Québec à)	Toutes disciplines	1980
PARIS VII	Les universités du Québec (CREPUQ)	Toutes disciplines, échange d'étudiants	1984
PARIS VIII	MONTREAL (Université du Québec à)	Langue et littérature françaises sciences économiques, linguistiques	1979
PARIS VIII	TORONTO (université)	Urbanisme : gestion environnementale et urbaine	1987
PARIS IX	MONTREAL (Université de)	Mathématiques, économie, statistiques, informatique, recherches opération- nelles, psychologie	1982
PARIS XI	MONTREAL (Université de)	Sciences et techniques physiques	1977
PARIS XI	Les universités du Québec (CREPUQ)	Toutes disciplines	1986
PARIS XII	QUEBEC (université Laval à)	Toutes disciplines	1982 renouvelé en 1986

**PROCES-VERBAL
DE LA
XIII^e SESSION DE LA COMMISSION MIXTE CULTURELLE FRANCE-CANADA
ACCORDS INTERUNIVERSITAIRES ENTRE LA FRANCE
ET LE CANADA**

-12-

ETABLISSEMENTS FRANCAIS	ETABLISSEMENTS ETRANGERS	CHAMPS	ANNEE DE MISE OEUVRE
PARIS XII	Les universités du Québec (CREPUQ)	Toutes disciplines, échange d'étudiants	1984
PARIS XII	MONTREAL (Ecole polytechnique de)	Génie électrique : applications informatiques de l'écriture manuscrite	1987
PARIS XII	MONTREAL (université)	Urbanisme : - développement et aménagement local et régional - gestion et finances locales - aménagement et réaménagement des espaces industriels et portuaires	1987
PARIS XIII	MONTREAL (Université du Québec à)	Ergonomie et linguistique informatique	1988
Ecole Centrale des Arts et Manufactures PARIS	MONTREAL (Université de)	Recherche en système de production, distribution et transport	1985
PAU	MONTREAL (Université de)	Sciences criminelles	1981
PERPIGNAN	RIMOUSKI (Université du Québec à - I.N.R.S.)	Océanologie - sédimentologie marine	1986
PERPIGNAN	WINNIPEG (université de)	Toutes disciplines	1988
POITIERS	MONCTON (université de Nouveau Brunswick)	Toutes disciplines	1983

A

PROCES-VERBAL
DE LA
XIII^e SESSION DE LA COMMISSION MIXTE CULTURELLE FRANCE-CANADA
ACCORDS INTERUNIVERSITAIRES ENTRE
LA FRANCE ET LE CANADA

-13-

ETABLISSEMENTS FRANCAIS	ETABLISSEMENTS ETRANGERS	CHAMPS	ANNEE DE MISE OEUVRE
POITIERS (IUT)	MONTREAL (C.E.G.E.P. de Rosemont)	Techniques de gestion (échange de professeurs)	1980
POITIERS	MONTREAL (université de)	Droit - sciences juridiques	1986
POITIERS	les universités du Québec (CREPUQ)	Toutes disciplines	1986
ROUEN	QUEBEC (université Laval)	Endocrinologie	1986
ROUEN	TORONTO (université York Collège Glendon)	Langues, cultures et civilisations françaises et anglo-saxonnes traduction	1986
STRASBOURG III	Les universités du QUEBEC (CREPUQ)	Toutes disciplines : échange d'étudiants	1985
SAINT ETIENNE	" "	" "	1988
TARBES Ecole Nationale d'Ingénieurs	MONTREAL (Université du Québec à Ecole de technologie supérieure)	Recherche technologique	1980
TOULOUSE I	Les universités du QUEBEC (CREPUQ)	Toutes disciplines, échange d'étudiants	1986
TOULOUSE II	Les universités du QUEBEC	Toutes disciplines	1986
TOULOUSE I	MONTREAL (Université du Québec à)	Toutes disciplines en particulier Science politique	1988

**PROCES-VERBAL
DE LA
XIII^e SESSION DE LA COMMISSION MIXTE CULTURELLE FRANCE-CANADA**

ACCORDS INTERUNIVERSITAIRES ENTRE LA FRANCE ET

LE CANADA

- 14 -

ETABLISSEMENTS FRANCAIS	ETABLISSEMENTS ETRANGERS	CHAMPS	ANNEE DE MISE OEUVRE
TOULOUSE III	Les universités du Québec (CREPUQ)	Toutes disciplines, échange d'étudiants	1985
TOULOUSE III	QUEBEC (université Laval à)	Epidémiologie - prévention - économie de la santé	1987
INSA TOULOUSE	MONTREAL (Ecole Polytechnique de)	Génie de procédés industriels	1978
INP TOULOUSE	MONTREAL (Ecole Polytechnique)	Sciences et techniques physiques hydraulique	1975
INP TOULOUSE	Les universités du Québec (CREPUQ)	Toutes disciplines, échanges d'étudiants	1987
TOURS	MONTREAL (Université CONCORDIA à)	Biologie végétale, physiologie végétale, biochimie végétale	1984
TOURS	KINGSTON (Queen's University à) Ontario	Littérature et linguistique	1985
TOURS	les universités du Québec (CREPUQ)	Toutes disciplines : échanges d'étudiants	1987

PROCES-VERBAL
DE LA
XIII^e SESSION DE LA COMMISSION MIXTE CULTURELLE FRANCE-CANADA

ECHANGES UNIVERSITAIRES ET SCOLAIRES:

PROGRAMMES DE FORMATION

PROCES-VERBAL
DE LA
XIII^e SESSION DE LA COMMISSION MIXTE CULTURELLE FRANCE-CANADA

ECHANGES UNIVERSITAIRES ET SCOLAIRES

PROGRAMMES DE FORMATION

- 7.00 BILAN SOMMAIRE ET PERSPECTIVES D'AVENIR
- 7.01 STAGES POUR PROFESSEURS DE FRANCAIS
- 7.02 BOURSES D'ETUDES SUPERIEURES DU GOUVERNEMENT DE LA FRANCE
- 7.03 BOURSES DU GOUVERNEMENT DU CANADA
- 7.04 SEMINAIRES EN ETUDES CANADIENNES POUR EDUCATEURS EUROPEENS
- 7.05 SEMINAIRE POUR ANGLICISTES
- 7.06 SEMINAIRES POUR EDUCATEURS DE L'ONTARIO
- 7.07 BOURSE D'ETUDES SUPERIEURES RELIEES AUX QUESTIONS ECONOMIQUES
- 7.08 DEGREVEMENT DE FRAIS DE SCOLARITE
- 7.09 STAGES INTERNATIONAUX ET FORMATION TECHNOLOGIQUE

PROCES-VERBAL
DE LA
XIII^e SESSION DE LA COMMISSION MIXTE CULTURELLE FRANCE-CANADA

Point 7.00

Secteur de coopération

Domaine d'activité

Echanges universitaires
et
scolaires (formation)

BILAN SOMMAIRE
ET
PERSPECTIVES D'AVENIR

DESCRIPTION

Depuis la dernière session de la Commission mixte, la coopération dans le domaine des échanges universitaires et scolaires (secteur de la formation) s'est maintenue et de nouveaux projets présentés lors de la dernière session de la Commission mixte ont maintenant pris racine.

La Partie française continue à appuyer fortement les programmes de formation en faisant porter la plus grande partie de son aide sur les stages organisés à l'intention des professeurs canadiens de français (plus d'un millier au cours de la dernière décennie).

**PROCES-VERBAL
DE LA
XIII^e SESSION DE LA COMMISSION MIXTE CULTURELLE FRANCE-CANADA**

Point 7.01

Secteur de coopération

Domaine d'activité

Echanges universitaires
et scolaires (formation)

Stages pour
professeurs de français

DESCRIPTION

Stages linguistiques d'été (d'environ un mois), à Poitiers, Grenoble, Vichy et Montpellier destinés aux professeurs de français langue première, langue seconde et langue d'immersion. En 1988, 78 stages ont été offerts.

OBJECTIFS

Permettre aux professeurs de français ou enseignants d'autres disciplines en français d'effectuer en France un stage visant à:

- approfondir leur connaissance de la civilisation française ainsi que d'une région donnée,
- rencontrer des professeurs canadiens ou français (co-formation),
- perfectionner leurs compétences linguistiques et pédagogiques.

DECISION et MISE EN OEUVRE

La Partie française informe la Partie canadienne qu'elle est disposée à poursuivre l'organisation de ces stages et à en maintenir, voire même, à en augmenter le nombre.

FINANCEMENT

Séjour et formation à la charge du ministère des Affaires étrangères de France.
Voyages à la charge des intéressés ou des ministères provinciaux de l'Education concernés

CALENDRIER et SUIVI

Ministère de l'Education du Nouveau-Brunswick (coordination Maritimes)
Ministère de l'Education de l'Ontario, du Manitoba, de la Saskatchewan, de l'Alberta et de la Colombie-Britannique.

PROCES-VERBAL
DE LA
XIII^e SESSION DE LA COMMISSION MIXTE CULTURELLE FRANCE-CANADA

Point 7.02

Secteur de coopération

Domaine d'activité

Echanges universitaires
et scolaires (formation)

Bourses d'études supérieures
du Gouvernement français

DESCRIPTION

Bourse d'enseignement supérieur, dans le domaine de la langue et la littérature françaises, dans le domaine des arts plastiques, de la musique et des arts de la scène en général. Les bourses en sciences sociales sont gérées par le secteur scientifique de la DGRCST française.

OBJECTIFS

Permettre à des étudiants canadiens du niveau maîtrise et doctorat de préparer dans de bonnes conditions des études spécialisées en France. Poursuivre des recherches ou un perfectionnement de haut niveau.

La présélection des candidats est effectuée par l'Association des Universités et Collèges du Canada. Le nombre est fixé annuellement par la Partie française qui en avise la Partie canadienne.

DECISION et MISE EN OEUVRE

La Partie canadienne émet le vœux d'une augmentation du nombre de ces bourses par la Partie française.

La Partie française dépose la liste des boursiers canadiens en France.

FINANCEMENT

CALENDRIER et SUIVI

Ministère des Affaires étrangères
de France
Ministère des Affaires extérieures
du Canada (pour les frais reliés
à la présélection de l'AUCC).

PROCES-VERBAL
DE LA
XIII^e SESSION DE LA COMMISSION MIXTE CULTURELLE FRANCE-CANADA

Point 7.03

Secteur de coopération	Domaine d'activité
Echanges universitaires et scolaires (formation)	Bourses du Gouvernement du Canada

DESCRIPTION

Bourses destinées aux citoyens français pour des études supérieures dans les différents secteurs des arts, des humanités, des sciences sociales, physiques et biologiques et du génie.

La Partie canadienne accorde trente (30) bourses, y compris les renouvellements, aux étudiants français.

OBJECTIFS

Permettre à des étudiants français du niveau maîtrise et doctorat de préparer dans de bonnes conditions des études spécialisées au Canada. Poursuivre des recherches ou un perfectionnement de haut niveau.

Le nombre est fixé annuellement par la Partie canadienne qui en avise la Partie française.

DECISION et MISE EN OEUVRE

La Partie canadienne informe la Partie française qu'elle maintient ce programme.

La Partie canadienne dépose la liste des boursiers français au Canada.

FINANCEMENT

CALENDRIER et SUIVI

Direction des relations internationales en matière d'Education
Ministère des Affaires extérieures du Canada

PROCES-VERBAL
DE LA
XIII^e SESSION DE LA COMMISSION MIXTE CULTURELLE FRANCE-CANADA

Point 7.04

Secteur de coopération

Domaine d'activité

Echanges universitaires
et scolaires (formation)

Séminaires en études canadiennes
pour éducateurs européens

DESCRIPTION

Deux séminaires de deux semaines sur les études canadiennes ont lieu au Canada en juillet et août. Ils permettent une étude de certains aspects des systèmes éducatifs, de l'histoire, la géographie, la culture et la vie politique du Canada.

Ce programme très populaire a été établi en 1979. Le Canada reçoit environ 400 demandes pour les 80 places disponibles et offertes à 15 pays européens. En 1987, il y eut 9 participants français, et 11 en 1988.

OBJECTIFS

Les séminaires permettent aux participants d'élargir leurs perspectives éducationnelles et culturelles et d'acquérir de nouveaux renseignements qu'ils pourront partager avec leurs étudiants et leurs collègues.

Les séminaires visent à fournir aux participants le matériel qu'ils pourront utiliser pour déterminer les composantes de cours en études canadiennes, ou dans l'enseignement de l'anglais dans leurs classes en Europe.

DECISION et MISE EN OEUVRE

Les deux Parties se félicitent de l'existence de ce programme et conviennent de le poursuivre.

FINANCEMENT

Les participants assument les frais de transport. Les frais du séminaire comprennent le programme d'études, le logement, les excursions et les imprimés. Les participants reçoivent du Gouvernement du Canada un per diem pour la durée du séminaire.

CALENDRIER et SUIVI

Bureau de la Liaison en Education
et des Echanges,
Ministère de l'Education
Gouvernement de l'Ontario

Ministère des Affaires extérieures
du Canada
Ambassade du Canada à Paris.

PROCES-VERBAL
DE LA
XIII^e SESSION DE LA COMMISSION MIXTE CULTURELLE FRANCE-CANADA

Point 7.05

Secteur de coopération

Domaine d'activité

Echanges universitaires et
scolaires (formation)

Séminaire pour anglicistes

DESCRIPTION

Un séminaire de quatre semaines a lieu au Canada chaque année, en juillet, pour vingt-cinq (25) professeurs français d' "anglais, langue seconde". Le séminaire comprend des présentations sur divers aspects de la littérature, les arts, l'histoire et l'éducation au Canada ainsi que des excursions, associées à chaque domaine d'étude.

Ce programme a été établi en 1978 en réciprocité pour deux programmes similaires, subventionnés par le gouvernement français, à Grenoble et à Montpellier (voir point 7.01 du présent procès-verbal) pour des professeurs de l'Ontario.

OBJECTIFS

- Fournir aux participants l'opportunité:
- d'étudier en détail certains aspects de la littérature canadienne anglaise;
 - de recevoir certains documents sur la littérature canadienne-anglaise et des listes de matériel pédagogique supplémentaire;
 - d'améliorer leurs compétences en langue anglaise; et,
 - d'obtenir une vue d'ensemble du mode de vie canadien.

DECISION et MISE EN OEUVRE

Les deux Parties se félicitent de l'existence de ce programme et conviennent de le poursuivre.

FINANCEMENT

Les participants assument les frais de transport. Les gouvernements du Canada et de l'Ontario se partagent les frais du séminaire qui comprennent le programme d'études, le logement et le per diem, les excursions et les imprimés.

CALENDRIER et SUIVI

Bureau de la Liaison en Education
et des Echanges
Ministère de l'Education
Gouvernement de l'Ontario

Ministère des Affaires extérieures
du Canada

PROCES-VERBAL
DE LA
XIII^e SESSION DE LA COMMISSION MIXTE CULTURELLE FRANCE-CANADA

Point 7.06

Secteur de coopération

Domaine d'activité

Echanges universitaires
et scolaires (formation)

Séminaires pour
professeurs de français

DESCRIPTION

Un séminaire pour professeurs de "français, langue seconde" est offert chaque année au Centre international d'études pédagogiques de Sèvres au cours des deux premières semaines de juillet.

Cet excellent programme a été établi en 1986 et a été développé en collaboration avec le Centre de Sèvres. En 1987, il y eut 6 participants et en 1988 il y en eut 11.

OBJECTIFS

Ce programme est spécifiquement destiné aux professeurs de "français, langue seconde" et se concentre sur:

- la méthodologie d'enseignement du français comme langue étrangère;
- et,
- l'introduction à la France contemporaine et à l'héritage français.

DECISION et MISE EN OEUVRE

La Partie française souhaite que ce programme soit un stimulus pour les autres provinces canadiennes.

Les deux Parties se félicitent de l'existence de ce programme et conviennent de le poursuivre.

FINANCEMENT

Les frais du séminaire et de voyage sont à la charge des participants. Le ministère de l'Éducation de l'Ontario assume les dépenses du chef de programme et les arrangements administratifs.

CALENDRIER et SUIVI

Bureau de la Liaison en Education
et des Echanges
Ministère de l'Éducation
Gouvernement de l'Ontario

Centre international d'études
pédagogiques de Sèvres.

PROCES-VERBAL
DE LA
XIII^e SESSION DE LA COMMISSION MIXTE CULTURELLE FRANCE-CANADA

Point 7.07

Secteur de coopération

Domaine d'activité

Echanges universitaires et
scolaires (formation)

Bourse d'études supérieures
reliées aux questions économiques

DESCRIPTION

Etablissement d'un fonds qui permettra à l'organisme fiduciaire canadien d'octroyer à un ressortissant français une bourse d'études supérieures dans des domaines d'intérêt canadiens en économie et en commerce.

Cette nouvelle bourse sera octroyée selon les mêmes critères de sélection et d'admissibilité que ceux en vigueur pour le programme de bourses du gouvernement du Canada.

OBJECTIFS

Cette bourse spéciale permettra au lauréat français d'acquérir une meilleure compréhension des réalités économiques et commerciales canadiennes et de se familiariser avec les techniques administratives et de gestion canadiennes telles qu'elles sont enseignées aux étudiants canadiens. A cet effet soulignons que les étudiants des Grandes Ecoles de France (du secteur des sciences et de la technologie) pourront bénéficier de cette bourse pourvu que leur programme comporte un élément clairement défini relié aux questions économiques ou commerciales, administratives ou de gestion.

La Partie canadienne serait intéressée à connaître la position française quant à l'instauration d'une réciprocité à cette nouvelle bourse spéciale.

DECISION et MISE EN OEUVRE

La Partie canadienne souhaite que la Partie française puisse offrir une bourse en réciprocité. La Partie française fera connaître sa réponse par la voie diplomatique.

FINANCEMENT

Ministère des Affaires
extérieures du Canada

CALENDRIER et SUIVI

Ambassade du Canada à Paris

PROCES-VERBAL
DE LA
XIII^e SESSION DE LA COMMISSION MIXTE CULTURELLE FRANCE-CANADA

Point 7.08

Secteur de coopération

Domaine d'activité

Echanges universitaires et
scolaires (formation)

Dégrèvement des frais de scolarité

DESCRIPTION

La Partie canadienne (Nouveau-Brunswick) porte à la connaissance de la Partie française l'existence d'un protocole en existence depuis 1983 s'inscrivant dans le cadre de l'Accord culturel Canada-France de 1965.

OBJECTIFS

Ce dégrèvement, dont seuls les étudiants français bénéficient, place ceux-ci dans la même situation que les étudiants canadiens inscrits dans ces établissements. La Partie canadienne (Nouveau-Brunswick) souhaite que certains secteurs de spécialisation, comme la foresterie et la gestion des pêches, attirent des étudiants français.

DECISION et MISE EN OEUVRE

La Partie française remercie la Partie canadienne (Nouveau-Brunswick) et souhaite que d'autres provinces puissent s'en inspirer.

FINANCEMENT

CALENDRIER et SUIVI

Ministère de l'Education
Gouvernement du Nouveau-Brunswick

PROCES-VERBAL
DE LA
XIII^e SESSION DE LA COMMISSION MIXTE CULTURELLE FRANCE-CANADA

Point 7.09

Secteur de coopération

Domaine d'activité

Echanges universitaires
et scolaires (formation)

Stages internationaux et
formation technologique

DESCRIPTION

Initiative de la SIFT (Stages internationaux et formation technologique) dont le siège est à Poitiers.

Cette initiative favorise la participation à des stages en entreprises en France comme au Canada d'étudiants engagés dans des formations supérieures de type courte durée (soit le programme IUT en France).

OBJECTIFS

Etendre à l'Ontario, notamment, des stages en entreprises suivis avec succès au Québec par des étudiants d'IUT (d'Aix-en-Provence, par exemple).

Fournir aux stagiaires, par un stage en entreprise, une expérience concrète de l'approche française et canadienne de la formation en entreprise.

DECISION et MISE EN OEUVRE

Les deux Parties souhaitent la poursuite de ces stages et conviennent de les étendre à la province de l'Ontario.

FINANCEMENT

CALENDRIER et SUIVI

PROCES-VERBAL
DE LA
XIII^e SESSION DE LA COMMISSION MIXTE CULTURELLE FRANCE-CANADA

ECHANGES DE PERSONNES ET MISSIONS

PROCES-VERBAL
DE LA
XIII^e SESSION DE LA COMMISSION MIXTE CULTURELLE FRANCE-CANADA

ECHANGES DE PERSONNES ET MISSIONS

- 8.00 BILAN SOMMAIRE ET PERSPECTIVES D'AVENIR
- 8.01 BANQUE DE 200 JOURS
- 8.02 ECHANGE DE PROFESSEURS
- 8.03 ECHANGES CULTURELS
- 8.04 ECHANGES INDIVIDUELS D'ELEVES
- 8.05 BOURSES FRANCAISES DE COURTE DUREE:
"CONNAISSANCE DE LA FRANCE" et
"RENCONTRES INTERNATIONALES DES JEUNES EN AVIGNON"
- 8.06 PROGRAMME D'ASSISTANTS DE LANGUE
- 8.07 ECHANGE D'ELEVES (courts séjours)

PROCES-VERBAL
DE LA
XIII^e SESSION DE LA COMMISSION MIXTE CULTURELLE FRANCE-CANADA

Point 8.00

Secteur de coopération

Domaine d'activité
BILAN SOMMAIRE

Echanges de personnes et Missions

ET
PERSPECTIVES D'AVENIR

DESCRIPTION

Depuis la dernière session de la Commission mixte, les échanges de personnes et missions se sont maintenus et ont servi, dans l'ensemble, les buts et objectifs acceptés lors de la dernière session de la Commission mixte culturelle de novembre 1986. Certains problèmes d'ordre administratif ont rapidement été réglés par la Partie concernée dès qu'elle en a été informée. Cette attitude positive augure bien pour le prochain biennium.

Le programme d'échange de professeurs entre la Partie canadienne (Ontario) et la Partie française n'a pu, pour des raisons purement techniques en voie d'être aplanies, reprendre tel que prévu. Les deux Parties souhaitent que ce programme puisse reprendre dans les meilleurs délais.

PROCES-VERBAL
DE LA
XIII^e SESSION DE LA COMMISSION MIXTE CULTURELLE FRANCE-CANADA

Point 8.01

Secteur de coopération

Domaine d'activité

Echanges de personnes et Missions

BANQUE DES 200 JOURS

DESCRIPTION

La Banque facilite par un financement public bilatéral l'échange de personnes sur des courtes durées dans les domaines universitaires, culturels ou artistiques en dehors des programmes déjà établis. Pour la Partie française, il s'agit de tous les domaines de compétence de la DGRCSST.

La Banque constitue un contingentement exprimé en terme de jours d'invitation que les Parties s'offrent réciproquement au cours d'une même année budgétaire et qu'elles assortissent d'un nombre de missions correspondant pour leurs ressortissants.

MODALITES

Chaque Partie met à la disposition de l'autre un maximum de 200 jours d'invitations par année budgétaire. Les frais de séjour sont à la charge du pays hôte selon les taux et la politique en vigueur dans le pays. Les frais de mission (voyage) sont à la charge du pays d'origine. La durée de ces bourses de courte durée n'excède pas 21 jours et est en moyenne de 8 à 10 jours.

Les frais de transport internationaux (frais de mission/voyage) s'entendent jusqu'au point le plus éloigné de destination du pays d'accueil. Les frais de déplacement des visiteurs sont ensuite à la charge du pays d'accueil.

Les projets sont soumis par les candidats aux autorités de leur pays (et non aux Ambassades ou à travers l'organisme hôte); ils sont complets et détaillés. Les autorités du pays d'origine décident de la suite à donner à une demande. Dans ce cas, elles en informent les autorités du pays hôte qui décident d'autoriser l'invitation d'un commun accord. En général, quatre (4) semaines de préavis sont nécessaires à toute autorisation.

PROCES-VERBAL
DE LA
XIII^e SESSION DE LA COMMISSION MIXTE CULTURELLE FRANCE-CANADA

Point 8.01

Secteur de coopération

Domaine d'activité

Echanges de personnes et Missions

BANQUE DES 200 JOURS

(suite)

DECISION et MISE EN OEUVRE

La Partie française informe la Partie canadienne qu'elle répartit annuellement ces bourses de courte durée de la façon suivante:

- Direction du Français: 5 invitations (en France) d'une durée moyenne de 10 jours et 5 missions (vers le Canada);
- Direction des Identités et Echanges culturels: 5 invitations (en France) d'une durée moyenne de 10 jours et 5 missions (vers le Canada);
- Direction de la Communication: 5 invitations (en France) d'une durée moyenne de 10 jours et 5 missions (vers le Canada);
- Direction de la coopération scientifique: 5 invitations (en France) d'une durée moyenne de 10 jours et 5 missions (vers le Canada).

La Partie française informe la Partie canadienne qu'en fin d'exercice financier, les missions et invitations non utilisées par une des directions de la DGRCSST sera, dans la mesure du possible, mise à la disposition d'une autre direction de la DGRCSST qui aurait déjà épuisé son nombre de bourses de courte durée.

La Partie canadienne informe la Partie française qu'elle maintient globalement la Banque au niveau de 200 jours.

FINANCEMENT

CALENDRIER et SUIVI

Ministère des Affaires étrangères de France
Ministère des Affaires extérieures du Canada

**PROCES-VERBAL
DE LA
XIII^e SESSION DE LA COMMISSION MIXTE CULTURELLE FRANCE-CANADA**

Point 8.02

Secteur de coopération

Domaine d'activité

Echanges de personnes et Missions

Echange de professeurs

DESCRIPTION

Le ministère de l'Éducation de l'Ontario organise, entre l'Ontario et la France, des échanges pour des professeurs de niveau secondaire. Cet échange est habituellement d'une durée d'un an, selon le principe du "poste-à-poste", tant pour l'emploi que le logement. La période de l'échange est de septembre à juin.

Ce programme a été temporairement suspendu suite à un échange en 1982 qui a connu de sérieux problèmes et qui s'est terminé précipitamment. Actuellement des représentants de l'Ambassade du Canada et de Ontario House à Paris et du ministère des Affaires extérieures du Canada discutent avec des représentants du ministère de l'Éducation nationale de France afin de reprendre ce programme d'échange.

Les programmes d'échanges de professeurs sont très populaires en Ontario et toute augmentation du nombre d'échanges dans le monde francophone sera bienvenue.

OBJECTIFS

- Fournir une possibilité de renouvellement professionnel tant pour les professeurs que les administrateurs scolaires.
- Fournir l'opportunité d'études comparatives en éducation.
- Enrichir les expériences culturelles des professeurs et, grâce à eux, des enfants à qui ils enseignent.

DECISION et MISE EN OEUVRE

Les deux Parties souhaitent la reprise du programme dans les meilleurs délais.

FINANCEMENT

Les participants maintiennent toutes les conditions salariales avec leur juridiction d'origine. Le ministère de l'Éducation de l'Ontario fournit au professeur ontarien une allocation de voyage et d'autres allocations supplémentaires basées sur la taille de la famille.

CALENDRIER et SUIVI

**PROCES-VERBAL
DE LA
XIII^e SESSION DE LA COMMISSION MIXTE CULTURELLE FRANCE-CANADA**

Point 8.03

Secteur de coopération

Domaine d'activité

Echanges de personnes et Missions

Echanges culturels

DESCRIPTION

L'Ontario est intéressé à développer des relations soutenues avec la communauté française. Ainsi le festival franco-ontarien, le plus grand festival francophone d'Amérique, voudrait pouvoir établir un programme d'échanges continus de bénévoles, d'artistes et d'organisateur avec au moins un festival populaire français.

OBJECTIFS

Stimuler les échanges déjà fructueux entre les communautés françaises et la communauté franco-ontarienne.

Obtenir l'acceptation réciproque des Parties pour une mission et une invitation de courte durée pour la coopération dans ce festival.

DECISION et MISE EN OEUVRE

Les deux Parties conviennent de prendre en charge, sous la Banque des 200 jours, une mission et une invitation de courte durée pour la coopération et l'organisation de ce festival.

FINANCEMENT

Secrétariat d'Etat

Ministère des Affaires extérieures
Ministère des Affaires étrangères

CALENDRIER et SUIVI

Délégation générale de l'Ontario
à Paris

Ambassade du Canada à Paris
Ministère des Affaires
extérieures

Banque de 200 jours selon le point
8.01 du présent Procès-verbal.

**PROCES-VERBAL
DE LA
XIII^e SESSION DE LA COMMISSION MIXTE CULTURELLE FRANCE-CANADA**

Point 8.04

Secteur de coopération	Domaine d'activité
Echanges de personnes et Missions	Echanges individuels d'élèves

DESCRIPTION

Le ministère de l'Education de l'Ontario organise sur une base réciproque et séquentielle des échanges entre élèves ontariens et français du niveau secondaire. Les élèves français passent trois mois en Ontario, durant l'automne, puis le printemps suivant les élèves ontariens passent la même période de temps en France.

OBJECTIFS

Ce programme a relativement bien réussi. Les élèves sont pairés selon leur âge et intérêts; ils résident dans les familles de l'un et l'autre. Un problème significatif est le déséquilibre du nombre de postulants, le nombre de candidats ontariens étant supérieur au nombre de candidats français.

Ce programme vise à améliorer les aptitudes linguistiques des participants et à leur permettre d'acquérir une meilleure connaissance de la culture et du mode de vie de part et d'autre.

DECISION et MISE EN OEUVRE

Les deux Parties conviennent de se concerter pour faciliter la mise en oeuvre de ce programme.

La Partie française signale la circulaire du Ministère de l'Education nationale du 21 juin 1988 réglementant ce type d'échanges avec l'étranger. Une copie est jointe au présent procès-verbal.

FINANCEMENT

Le ministère de l'Education de l'Ontario fait les arrangements administratifs pour les étudiants ontariens. Tout autre frais est à la charge des participants.

CALENDRIER et SUIVI

Bureau de la Liaison en Education
et des Echanges
Ministère de l'Education
Gouvernement de l'Ontario

PROCES-VERBAL
DE LA

XIII^e SESSION DE LA COMMISSION MIXTE CULTURELLE FRANCE-CANADA

 Echanges individuels d'élèves
avec l'étranger

R.L.R. : 557-0

Circulaire n° 88-147 du 21 juin 1988

(Education nationale, recherche et sports : bureaux DA-GIC 11, DLC 2 et DLC 3)

Texte adressé aux recteurs, aux inspecteurs d'académie, directeurs des services départementaux de l'Education, et aux chefs d'établissement.

Le séjour individuel d'un élève dans un pays étranger a pour but d'enrichir sa formation en lui faisant découvrir :

- Les particularités d'un mode de vie et d'une culture autres que les siens ;
- L'importance et la nécessité d'une bonne connaissance d'une langue étrangère dans un monde chaque jour plus ouvert à la communication internationale ;
- Un milieu scolaire nouveau obéissant à des règles et à ces pratiques différentes de celles qu'il a connues auparavant.

Ce type de séjour répond, depuis plusieurs années déjà, au souhait de nombreuses familles.

Le ministère de l'Education nationale, pour sa part, ne voit que des avantages à ce que se développent des échanges individuels de moyenne ou de longue durée, situés en période scolaire, si l'on est assuré de leur intérêt pédagogique et culturel. Il propose à cet effet un cadre administratif, pédagogique, financier et juridique.

Il convient, en premier lieu, de souligner l'importance de la concertation à instaurer entre les établissements partenaires, les équipes éducatives et les familles en vue de parvenir à un accord définissant principalement :

1. Les modalités d'une bonne insertion de l'élève dans le milieu scolaire étranger ;
2. L'élaboration du programme pédagogique spécifique en vue de sa réinsertion dans la classe d'origine ;
3. Les conditions d'accueil par les familles impliquées dans l'échange.

Il est souhaitable que de tels échanges s'effectuent dans le cadre d'appariements scolaires, et mieux encore, dans le cadre de projets pédagogiques concertés par les établissements partenaires, qui établiront, à cet effet, une convention.

A. Modalités d'organisation

L'échange individuel d'élèves est fondé sur le principe de la réciprocité.

Tout élève, fréquentant régulièrement un établissement scolaire, pourra se porter candidat à un échange, en présentant une fiche (modèle ci-joint) au chef d'établissement.

Sous l'autorité du chef d'établissement et du conseil d'établissement, le conseil de classe procédera à l'examen des candidatures en tenant compte du niveau scolaire de l'élève et de son aptitude à tirer profit d'un séjour à l'étranger, sans pour autant compromettre la scolarité qu'il a commencée de suivre dans son établissement d'origine.

Il convient par ailleurs de prendre en compte les possibilités d'accueil du partenaire étranger par la famille de l'élève candidat. Afin que l'échange s'effectue dans les meilleures conditions, il est souhaitable que les séjours se réalisent à des périodes différentes afin que les deux élèves concernés se trouvent ensemble.

B. Aspects pédagogiques

Du soin avec lequel sera élaboré le programme pédagogique suivi par l'élève au cours de son séjour, dépend en grande partie le succès de l'échange.

Ce programme devra être préparé, sous la responsabilité des deux chefs d'établissement, par le professeur principal de la classe française et le responsable pédagogique de la classe d'accueil. Il devra préciser la nature :

1. Des enseignements suivis, dans la classe d'accueil, en commun avec les élèves étrangers ;
2. Des enseignements spécifiques conçus pour l'élève français, afin de lui permettre d'approfondir ses connaissances de la langue, de la culture et des réalités du pays d'accueil, ou de bénéficier des avantages présentés par le système éducatif étranger ;

**PROCES-VERBAL
DE LA
XIII^e SESSION DE LA COMMISSION MIXTE CULTURELLE FRANCE-CANADA**

3. Des enseignements pour lesquels un soutien ou un suivi est nécessaire afin que l'élève reprenne dans de bonnes conditions sa scolarité dans l'établissement français. A cet égard, l'équipe pédagogique de celui-ci pourra notamment préparer un programme de travaux par correspondance et solliciter l'assistance ou le contrôle de l'établissement partenaire. Un Projet d'Action Educative de type 2 permettra éventuellement d'assurer un enseignement de soutien au retour de l'élève.

Bien qu'a priori les élèves de tous niveaux puissent prétendre à un échange individuel, pour des raisons d'ordre pédagogique on recommandera en priorité ce type de séjour aux élèves des classes de quatrième et de seconde, sans toutefois exclure les élèves des classes de troisième et de première.

C. Modalités financières

1. Les frais de voyage aller-retour, ainsi que les frais occasionnés par les activités à caractère culturel ou extra-scolaire, sont à la charge de la famille de l'élève participant à l'échange.

2. L'hébergement est assuré par la famille d'accueil qui s'emploie à créer les meilleures conditions de séjour et qui assume, pour l'élève-hôte, les responsabilités civiles définies ci-après.

3. Dans l'hypothèse où plusieurs élèves d'un établissement seraient concernés par cette formule d'échange, une aide financière pourra, le cas échéant, être accordée à l'établissement, en fonction des actions de soutien pédagogique prévues.

4. Les frais éventuels de scolarité seront à la charge de l'établissement d'accueil.

5. Bourses :

Afin d'éviter que des élèves ne se trouvent écartés de l'échange pour des raisons d'ordre économique, les boursiers de l'Etat pourront bénéficier d'une aide complémentaire, ainsi que le prévoit la circulaire n° VI 68-415 du 18 octobre 1968. Dans ce cadre, les demandes devront être adressées directement par les chefs d'établissement aux recteurs d'académie.

Conformément aux dispositions de la circulaire n° 75-

411 du 14 novembre 1975, les élèves non boursiers pourront également solliciter une aide si leur candidature à l'échange a été retenue par la commission rectoriale de ce programme.

D. Aspects juridiques

La convention passée entre les établissements partenaires devra être accompagnée des photocopies certifiées des documents suivants :

1. L'autorisation donnée à l'enfant mineur de quitter le territoire et d'être confié à la personne physique ou morale qui l'accueillera : il convient de se référer sur ce point à la circulaire MEN n° 81-46 et n° 81-252 du 9 juillet 1981 ;

2. Le transfert de l'exercice des droits et des devoirs de garde et de surveillance de l'enfant mineur à la personne physique ou morale qui l'accueille ;

3. Une attestation d'affiliation à la sécurité sociale ainsi que le document remis par la caisse d'assurance-maladie dont les parents relèvent pour la couverture de l'enfant dans le pays d'accueil (Ex. : formulaire E111 pour les pays de la Communauté européenne) ;

4. Un contrat d'assurance relatif aux dommages subis ou causés par l'élève pendant ou en dehors de la scolarité, qu'il soit ou non sous la surveillance d'un membre de l'enseignement ou de la famille qui l'accueille. Il sera explicitement précisé dans ce contrat que les risques à garantir sont encourus en dehors du territoire national. Le chef d'établissement devra vérifier que les garanties souscrites pour la réparation des dommages sont d'un niveau suffisant.

L'élève majeur est responsable de la constitution de son propre dossier qui comprendra les pièces citées aux points 3 et 4.

Pour le ministre et par délégation :

Le directeur des Affaires générales, Internationales et de la coopération,

G. LEOUTRE

Le directeur des Lycées et collèges,

M. LUCIUS

**PROCES-VERBAL
DE LA
XIII^e SESSION DE LA COMMISSION MIXTE CULTURELLE FRANCE-CANADA**

Point 8.05

Secteur de coopération

Domaine d'activité

Bourses françaises de courte durée
"Connaissance de la France"
et
Rencontres internationales des
Jeunes en Avignon

Echanges de personnes et Missions

DESCRIPTION

Bourses de courte durée permettant la découverte culturelle et récréative d'une région de France destinées à de jeunes Canadiens et Canadiennes.

OBJECTIFS

Favoriser les échanges de jeunes dans un domaine para-universitaire ou para-scolaire.

Actuellement, 18 bourses sont offertes par an et en général, mises à la disposition des associations dont le but est le rapprochement franco-canadien (Association France-Canada, Alliance Française, Fédération des Francophones Hors Québec, Canadian Parents for French).

DECISION et MISE EN OEUVRE

Les deux Parties conviennent de la poursuite du programme.

FINANCEMENT

CALENDRIER et SUIVI

La bourse est prise en charge par le ministère des Affaires étrangères de France. Le voyage est à la charge des participants.

PROCES-VERBAL
DE LA
XIII^e SESSION DE LA COMMISSION MIXTE CULTURELLE FRANCE-CANADA

Point 8.06

Secteur de coopération

Domaine d'activité

Echanges de personnes et Missions Programme d'assistants de langue

DESCRIPTION

Des étudiants, de niveau universitaire, aident des professeurs de langue seconde lors des activités culturelles ou de conversation en "français, langue seconde" (au Canada) et en "anglais, langue seconde" (en France).

OBJECTIFS

Ce programme populaire existe depuis plusieurs années. Plusieurs candidats font des demandes pour les 45 places disponibles de part et d'autre. Les lauréats ont l'opportunité de développer leurs connaissances en langue seconde lors de leur séjour dans le pays hôte. Ce programme fournit des conférenciers parlant une langue "maternelle" comme modèle pour l'acquisition de la langue et la culture par des étudiants de l'autre langue.

Les participants bénéficient linguistiquement et culturellement de cette opportunité de vivre, travailler et étudier durant une année dans un autre pays.

DECISION et MISE EN OEUVRE

Les deux Parties s'entendent pour la poursuite du programme; elles étudieront la possibilité de porter le nombre de places à 60 de chaque côté.

FINANCEMENT

Les participants reçoivent de la juridiction hôte une aide financière pour leurs frais de voyage. Les frais d'un cours universitaire et d'activité étudiante sont aussi défrayés. L'institution hôte paie la rémunération prédéterminée.

CALENDRIER et SUIVI

PROCES-VERBAL
DE LA
XIII^e SESSION DE LA COMMISSION MIXTE CULTURELLE FRANCE-CANADA

Point 8.07

Secteur de coopération	Domaine d'activité
Echanges de personnes et Missions	Echange d'élèves (courts séjours)

DESCRIPTION

Dans le cadre de l'opération "Français 2001", permettre à un certain nombre d'élèves canadiens et français du secondaire de se rendre dans l'autre pays à l'issue d'échanges variés au cours d'une année scolaire (Concours 2001).

OBJECTIFS

Vivre des échanges culturels, linguistiques et pédagogiques en français en favorisant les relations entre enseignants et élèves d'une région française - la Corse - et une province canadienne - le Manitoba.

A l'issue de la première année d'échanges qui a vu plusieurs centaines d'élèves participer à ce projet, un premier contingent, (soit 14 élèves et deux professeurs du Manitoba) visite la Corse du 24 octobre au 7 novembre 1988 .

DECISION et MISE EN OEUVRE

Les deux Parties prennent note de ces échanges et souhaitent que ce programme puisse s'étendre à d'autres provinces canadiennes et régions de France.

FINANCEMENT

Les lauréats participent aux frais à concurrence de \$ 500 chacun, le reliquat est réglé par le B.A.L. du Service culturels de l'Ambassade de France soit environ \$ 600 par personne.

A la charge des partenaires provinciaux et régionaux; le Ministère des Affaires étrangères pouvant avoir un rôle incitatif

CALENDRIER et SUIVI

Octobre 1988: les Manitobains en Corse
Printemps 1989: les Corses au Manitoba (financement personnel et de la Région de la Corse).

PROCES-VERBAL
DE LA
XIII^e SESSION DE LA COMMISSION MIXTE CULTURELLE FRANCE-CANADA

ECHANGES ARTISTIQUES: ARTS PLASTIQUES

PROCES-VERBAL
DE LA
XIII^e SESSION DE LA COMMISSION MIXTE CULTURELLE FRANCE-CANADA

ECHANGES ARTISTIQUES

ARTS PLASTIQUES

- 9.00 BILAN SOMMAIRE ET PERSPECTIVES D'AVENIR
- 9.01 IMAGERIE POPULAIRE DE LA REVOLUTION
- 9.02 50 DESSINS D'ELEVES DES BEAUX-ARTS
- 9.03 MONNAIES ET MEDAILLES
- 9.04 EXPOSITION MARC CHAGALL
- 9.05 LES ANNEES 20 - L'AGE DES METROPOLES
- 9.06 LES TEMPS CHAUDS
- 9.07 PRETS DU MUSEE DES BEAUX-ARTS DE MONTREAL
- 9.08 PASSAGE DE L'IMAGE
- 9.09 EXPOSITION JACQUES LIPCHITZ
- 9.10 EXPOSITION D'ART CONTEMPORAIN FRANCAIS
- 9.11 MISSION DE MONSIEUR DANIEL BUREN

PROCES-VERBAL
DE LA
XIII^e SESSION DE LA COMMISSION MIXTE CULTURELLE FRANCE-CANADA

Point 9.00

Secteur de coopération

Domaine d'activité

Echanges artistiques:
arts plastiques

BILAN SOMMAIRE ET
PERSPECTIVES D'AVENIR

DESCRIPTION

Depuis la dernière session de la Commission mixte, les échanges en arts plastiques ont été des plus nombreux et fructueux. Les institutions canadiennes et françaises ont étroitement collaboré à plusieurs projets par des prêts directs.

D'autres projets se répercutent sur le prochain biennium dont celui des dessins de l'Ecole des Beaux-Arts de Paris et le projet d'exposition ontarienne sur l'art contemporain français.

Au cours des deux prochaines années, les deux Parties favoriseront encore davantage les échanges directs entre institutions canadiennes et françaises et, si besoin est, leur apporteront toute l'aide requise et possible afin de diversifier encore plus l'étroite coopération franco-canadienne dans ce domaine.

Se référant aux récentes visites de conservateurs, les deux Parties émettent le vœu que ces visites de part et d'autre se reproduisent.

La Partie française encourage la circulation dans tout le Canada des nombreuses expositions prévues.

**PROCES-VERBAL
DE LA
XIII^e SESSION DE LA COMMISSION MIXTE CULTURELLE FRANCE-CANADA**

Point 9.01

Secteur de coopération

Domaine d'activité

Echanges artistiques

Imagerie populaire de la Révolution

ARTS PLASTIQUES

DESCRIPTION

L'exposition l'Imagerie populaire de la Révolution française, composée de quelque 150 estampes et dont le tiers des oeuvres provient de la Bibliothèque nationale de Paris, est organisée par le Musée du Québec à partir des collections publiques françaises.

OBJECTIFS

Commémorer le bicentenaire de la Révolution française.

DECISION et MISE EN OEUVRE

Les deux Parties se félicitent de l'existence de ce projet.

FINANCEMENT

Musée du Québec
Ministère des Communications

CALENDRIER et SUIVI

En 1989:
9 février au 26 mars: Musée du Québec
31 mars au 14 mai: Musée des Beaux-
Arts de Montréal
14 juillet au 10 septembre: Ontario
Art Gallery
28 octobre au 10 décembre: Winnipeg
Art Gallery

PROCES-VERBAL
DE LA
XIII^e SESSION DE LA COMMISSION MIXTE CULTURELLE FRANCE-CANADA

Point 9.02

Secteur de coopération

Domaine d'activité

Echanges artistiques

50 dessins d'élèves des Beaux-Arts

ARTS PLASTIQUES

DESCRIPTION

L'exposition 50 dessins d'élèves de l'Ecole des Beaux-Arts est en tournée canadienne depuis décembre 1987. Elle continuera de tourner jusqu'en mars 1990.

Cette exposition est composée de travaux d'étudiants de l'Ecole nationale supérieure des Beaux-Arts.

OBJECTIFS

- Témoigner de la diversité de l'enseignement et de la totale liberté d'expression des jeunes artistes
 - Faire tourner une collection offerte aux galeries et aux musées canadiens.
-

DECISION et MISE EN OEUVRE

La Partie française, conformément aux modalités financières habituelles, défrayera le transport international, l'emballage et le déballage ainsi que les assurances de transport.

La Partie canadienne réitère sa satisfaction devant l'intérêt grandissant manifesté pour cette exposition.

La Partie française exprime ses remerciements à la Partie canadienne (Programme international des musées, Ministère des Communications du Canada) pour l'aide apportée à l'organisation de telles tournées.

FINANCEMENT

CALENDRIER et SUIVI

Ambassade de France à Ottawa
Institutions canadiennes concernées

Voir l'itinéraire ci-joint

PROCES-VERBAL
DE LA
XIII^e SESSION DE LA COMMISSION MIXTE CULTURELLE FRANCE-CANADA

50 DESSINS D'ELEVES DE L'ECOLE DES BEAUX-ARTS DE PARIS
(tournée canadienne de septembre 1987 à décembre 1989)

ITINERAIRE

Institution	Dates
Université de Moncton Moncton, Nouveau-Brunswick	4 novembre au 29 novembre 1987
Owens Art Gallery Saskville, Nouveau-Brunswick	15 janvier au 15 février 1988
Firefighters Gallery Yarmouth, Nouvelle-Écosse	1 mars au 29 mars 1988
Rodman Hall St-Catherines, Ontario	8 avril au 8 mai 1988
Centre d'Exposition de Val d'Or Val d'Or, Québec	29 juin au 15 août 1988
Stewart Art Gallery Pointe-Claire, Québec	10 septembre au 2 octobre 1988
The Right Honourable John G. Diefenbaker Centre Saskatoon, Saskatchewan	14 octobre au 7 novembre 1988
Swift Current N.E.C. Swift Current, Saskatchewan	25 novembre au 20 décembre 1988
Fine Arts Gallery University of British Columbia Vancouver, Colombie-Britannique	6 janvier au 31 janvier 1989
Madrona Gallery Nanaimo, Colombie-Britannique	17 février au 17 mars 1989
Grand Forks Art Gallery Grand Forks, Colombie-Britannique	31 mars au 2 mai 1989
A DETERMINER	juillet 1989
Musée et Centre des Arts Université Laurentienne Sudbury, Ontario	16 août au 10 septembre 1989

PROCES-VERBAL
DE LA
XIII^e SESSION DE LA COMMISSION MIXTE CULTURELLE FRANCE-CANADA

Point 9.03

Secteur de coopération

Domaine d'activité

Echanges artistiques

Monnaies et Médailles

ARTS PLASTIQUES

DESCRIPTION

L'exposition Monnaies et Médailles, 20 siècles d'art français est une collection de pièces de monnaie et de médailles provenant de la Monnaie de Paris. Les thèmes abordés sur les médailles sont l'Amérique (Etats-Unis), le Canada, la France (Gaule) et la Révolution française.

Cette collection, négociée par le Musée de la Monnaie à Ottawa, a été offerte au Programme international des musées du ministère des Communications du Canada pour une tournée canadienne en 1989 et 1990.

OBJECTIFS

Etablir une coopération entre les deux Monnaies, la Monnaie canadienne et la Monnaie de Paris.

DECISION et MISE EN OEUVRE

La Partie française informe la Partie canadienne qu'elle financera deux missions de convoiement.

FINANCEMENT

CALENDRIER et SUIVI

Musées canadiens
Monnaie de Paris

14 juillet au 15 octobre 1989 au
Musée de la Monnaie à Ottawa;
autres musées canadiens selon la
disponibilité

PROCES-VERBAL
DE LA
XIII^e SESSION DE LA COMMISSION MIXTE CULTURELLE FRANCE-CANADA

Point 9.04

Secteur de coopération

Domaine d'activité

Echanges artistiques

Exposition Marc Chagall

ARTS PLASTIQUES

DESCRIPTION

L'exposition Marc Chagall, oeuvres de la dation, provient entièrement de la Collection du Musée d'Art Moderne du Centre Georges Pompidou. Elle sera présentée au Musée des Beaux-Arts de Montréal du 25 octobre 1988 au 26 février 1989.

OBJECTIFS

DECISION et MISE EN OEUVRE

La Partie canadienne remercie le Musée d'art moderne de Paris pour son exceptionnelle contribution.

FINANCEMENT

CALENDRIER et SUIVI

Musée des Beaux-Arts de Montréal
Musée d'Art Moderne de Paris
Ministère des Communications

PROCES-VERBAL
DE LA
XIII^e SESSION DE LA COMMISSION MIXTE CULTURELLE FRANCE-CANADA

Point 9.05

Secteur de coopération

Domaine d'activité

Echanges artistiques

Les Années 20 - L'Age des Métropoles

ARTS PLASTIQUES

DESCRIPTION

L'exposition Les Années 20 - L'Age des Métropoles sera présentée au Musée des Beaux-Arts de Montréal du 20 juin au 10 novembre 1991.

Elle se compose de peintures, de photos et d'arts décoratifs ayant comme thème les villes de Berlin, Paris et New York.

OBJECTIFS

De nombreux prêts seront demandés aux musées français. Cette exposition est organisée pour l'inauguration du nouveau pavillon du Musée des Beaux-Arts de Montréal.

DECISION et MISE EN OEUVRE

La Partie française prend note de ce projet.

FINANCEMENT

CALENDRIER et SUIVI

Musée des Beaux-Arts de Montréal

1991

PROCES-VERBAL
DE LA
XIII^e SESSION DE LA COMMISSION MIXTE CULTURELLE FRANCE-CANADA

Point 9.06

Secteur de coopération
Echanges artistiques

Domaine d'activité

ARTS PLASTIQUES

Les temps chauds

DESCRIPTION

L'exposition Les temps chauds, qui a été présentée au Musée d'art contemporain de Montréal à l'été 1988. Un circuit international pour cette exposition a été mis sur pied comprenant un arrêt au Musée de Toulouse.

Le Musée d'art contemporain de Montréal est à l'origine du projet. Cette exposition met en scène des oeuvres contemporaines de vingt-cinq (25) artistes québécois oeuvrant dans des disciplines différentes (la peinture, la sculpture, le film, la vidéo et la photographie). Les oeuvres datent toutes de l'année 1988 présentant les principales tendances et caractéristiques de l'art québécois d'aujourd'hui.

OBJECTIFS

Faire connaître l'art québécois à l'étranger. L'art québécois est en effet peu connu sur la scène internationale malgré les talents reconnus de certains artistes. Seuls Poulin et Betty Godwin ont eu la chance d'avoir des expositions en Europe.

Le Musée d'art contemporain de Montréal a un rôle important au niveau de la diffusion de ses artistes sur la scène internationale afin de les confronter avec une production différente et de faire valoir leurs qualités spécifiques.

Le circuit de l'exposition a été arrêté et les dates ont été précisées. Des contrats sont présentement rédigés et ils seront sous peu acheminés aux différents points de chute afin d'obtenir leur consentement final en ce qui a trait aux conditions spécifiques.

DECISION et MISE EN OEUVRE

Les deux Parties conviennent d'inviter deux artistes dans le cadre de la présentation de l'exposition en France suivant les modalités de la Banque de 200 jours. Elles expriment le voeu que l'exposition puisse être présentée dans une autre ville française après Liège ou Mons.

Les deux Parties conviennent d'encourager ce genre d'échanges entre musées canadiens et français.

FINANCEMENT

Conseil des Arts du Canada
Musée d'art contemporain de Montréal
Ministère des Affaires extérieures du Canada
Ministère des Affaires culturelles du Québec
Musée de Toulouse (M. Touratier)

CALENDRIER et SUIVI

Voir le calendrier ci-joint

PROCES-VERBAL
DE LA
XIII^e SESSION DE LA COMMISSION MIXTE CULTURELLE FRANCE-CANADA

LES TEMPS CHAUDS

(tournée internationale de mai 1989 à mars 1991)

ITINERAIRE

Institution	Dates
F.R.A.C. Midi-Pyrénées Toulouse (France)	de mai à août 1989
Musée d'art moderne de la ville de Liège Liège (Belgique)	septembre et octobre 1989
Musée des Beaux-Arts de Mons Mons (Belgique)	mars et avril 1990
Glenbow Museum Calgary, Alberta	février 1991

PROCES-VERBAL
DE LA
XIII^e SESSION DE LA COMMISSION MIXTE CULTURELLE FRANCE-CANADA

Point 9.10

Secteur de coopération

Domaine d'activité

Echanges artistiques

Exposition d'art contemporain français

ARTS PLASTIQUES

DESCRIPTION

Le conservateur en chef du Art Gallery of Ontario prépare une imposante exposition d'art contemporain français pour 1990 ou 1991.

OBJECTIFS

Les autorités françaises ont participé aux recherches préliminaires reliées à ce projet entièrement sous la responsabilité du Art Gallery of Ontario.

DECISION et MISE EN OEUVRE

Les deux Parties se félicitent de ce projet.

La Partie française informe la Partie canadienne de son offre d'envoyer en mission le Commissaire artistique afin d'étudier les lieux de réception de cette exposition et la possibilité de faire circuler cette exposition ailleurs au Canada.

La Partie canadienne étudiera les modalités de financement applicables au séjour au Canada du Commissaire artistique.

FINANCEMENT

CALENDRIER et SUIVI

Art Gallery of Ontario

PROCES-VERBAL
DE LA
XIII^e SESSION DE LA COMMISSION MIXTE CULTURELLE FRANCE-CANADA

Point 9.07

Secteur de coopération

Domaine d'activité

Echanges artistiques

Prêts du Musée des Beaux-Arts de Montréal

ARTS PLASTIQUES

DESCRIPTION

Le Musée des Beaux-Arts de Montréal prêtera à des musées français certaines oeuvres au cours des deux prochaines années. Ce musée participera ainsi aux expositions suivantes:

- "Peinture Cinéma Peinture" du Musée Cantini de Marseille avec Un air de bois (1969) de Michael Snow septembre à décembre 1989;
- "Orfèvrerie européenne" aux Musée d'Obrée, Musées départementaux et au Musée de Loire Atlantique avec trois pièces d'orfèvrerie française décembre 1988 au 20 mars 1989; et,
- au Musée de Grenoble (10 décembre 1988 au 3 avril 1989), au Musée des Beaux-Arts de Rennes (30 mai 1989 au 31 août 1989) et au Musée des Beaux-Arts de Bordeaux (6 octobre 1989 au 6 janvier 1990), prêt de Paysage avec Porcher de Laurent de la Hire.

OBJECTIFS

Accroître la coopération internationale entre les institutions elles-mêmes.

DECISION et MISE EN OEUVRE

Les deux Parties se félicitent de ces prêts et conviennent d'encourager cette forme de coopération entre institutions.

FINANCEMENT

CALENDRIER et SUIVI

Musée des Beaux-Arts de Montréal
Musées français concernés

**PROCES-VERBAL
DE LA
XIII^e SESSION DE LA COMMISSION MIXTE CULTURELLE FRANCE-CANADA**

Point 9.08

Secteur de coopération

Domaine d'activité

Echanges artistiques

Exposition Passage de l'image

ARTS PLASTIQUES

DESCRIPTION

Exposition regroupant 18 artistes dont quatre (4) artistes canadiens: Geneviève Cadieux, John Massey, Michael Snow et Jeff Wall.

L'exposition aura lieu au Musée national d'art moderne du Centre Georges Pompidou de septembre à novembre 1989, puis se rendra au New Museum of Moving Image de New York, au Museum of Modern Art de San Francisco et enfin au Galerie Power Plant à Harbourfront (Toronto).

OBJECTIFS

Le Centre Pompidou a demandé une aide financière aux organismes compétents au Canada. Le Ministère des Affaires extérieures du Canada a donné son accord de principe pour participer au financement de cette exposition. Le budget final et le montant de la participation financière canadienne sont intimement liés.

DECISION et MISE EN OEUVRE

Les deux Parties prennent note de ce projet.

FINANCEMENT

CALENDRIER et SUIVI

PROCES-VERBAL
DE LA
XIII^e SESSION DE LA COMMISSION MIXTE CULTURELLE FRANCE-CANADA

Point 9.09

Secteur de coopération

Domaine d'activité

Echanges artistiques

Exposition Jacques Lipchitz

ARTS PLASTIQUES

DESCRIPTION

Exposition majeure des oeuvres du sculpteur Jacques Lipchitz (1891-1973), organisée par le Art Gallery of Ontario pour décembre 1989.

OBJECTIFS

Le Centre Georges Pompidou a prêté des oeuvres de ce sculpteur d'origine lituanienne qui a passé la première partie de sa carrière en France.

DECISION et MISE EN OEUVRE

La Partie française prend note de ce projet.

FINANCEMENT

Art Gallery of Ontario
Centre Geroges Pompidou
Musée des Beaux-Arts du Canada

CALENDRIER et SUIVI

PROCES-VERBAL
DE LA
XIII^e SESSION DE LA COMMISSION MIXTE CULTURELLE FRANCE-CANADA

Point 9.11

Secteur de coopération

Domaine d'activité

Echanges artistiques

Mission de monsieur Daniel Buren

ARTS PLASTIQUES

DESCRIPTION

Le sculpteur français Daniel Buren effectuera au cours du prochain biennium une visite de courte durée au Canada.

OBJECTIFS

Favoriser les échanges entre ce sculpteur français et ses collègues canadiens.

DECISION et MISE EN OEUVRE

Les deux Parties se félicitent de ce projet.

La Partie française informe la Partie canadienne de son intention de défrayer les frais de voyage transatlantique encourus par la venue au Canada de ce sculpteur.

FINANCEMENT

CALENDRIER et SUIVI

Ministère des Affaires étrangères de France

PROCES-VERBAL
DE LA
XIII^e SESSION DE LA COMMISSION MIXTE CULTURELLE FRANCE-CANADA

ECHANGES ARTISTIQUES: ARTS D'INTERPRETATION

PROCES-VERBAL
DE LA
XIII^e SESSION DE LA COMMISSION MIXTE CULTURELLE FRANCE-CANADA

ECHANGES ARTISTIQUES

ARTS D'INTERPRETATION

- 10.00 BILAN SOMMAIRE ET PERSPECTIVES D'AVENIR
- 10.01 MUSIQUE CANADIENNE
- 10.02 MUSIQUE FRANCAISE
- 10.03 THEATRE CANADIEN
- 10.04 THEATRE ET DANSE FRANCAIS

PROCES-VERBAL
DE LA
XIII^e SESSION DE LA COMMISSION MIXTE CULTURELLE FRANCE-CANADA

Point 10.00

Secteur de coopération	Domaine d'activité
Echanges artistiques:	BILAN SOMMAIRE ET
ARTS D'INTERPRETATION	PERSPECTIVES D'AVENIR

DESCRIPTION

Au cours des deux dernières années, la coopération et les échanges franco-canadiens dans le domaine des arts d'interprétation ont connu un essor remarquable. Soulignons la participation canadienne au MIDEM (classique et populaire) ainsi que les nombreux échanges dans le cadre du CINARS canadien (Conférence internationale des arts de la scène) et du MARS français (Marché des arts de la scène).

Mentionnons qu'au cours du dernier biennium, les deux Parties ont étroitement coopéré afin de faire avancer et aboutir un vieux dossier, celui du TILF. Ce projet a donné naissance à la CITF, la Commission internationale du théâtre francophone. Les débuts de la CITF ont coïncidé avec le deuxième sommet de la Francophonie à Québec et le caractère international de la Commission est en voie de se concrétiser encore plus par la participation du Sénégal à la prochaine réunion à Ottawa en décembre 1988. La Commission ayant son premier membre africain, les deux Parties peuvent dire "MISSION ACCOMPLIE".

De plus, divers groupes canadiens et français se sont produits et à la même époque l'an dernier l'Orchestre symphonique de Montréal obtenait un retentissant succès à la Salle Pleyel.

Toutefois, au cours des discussions sur les échanges artistiques, secteur des arts d'interprétation, lors de la dernière session de la Commission mixte, la Partie canadienne avait indiqué sa ferme intention d'avoir annuellement en tournée européenne passant par la France une de ses principales troupes artistiques. Or malgré les tentatives de deux de ces troupes (le Ballet national du Canada et l'Orchestre symphonique de Montréal), ces tournées ont dû être annulées

.../

PROCES-VERBAL
DE LA
XIII^e SESSION DE LA COMMISSION MIXTE CULTURELLE FRANCE-CANADA

Point 10.00(SUITE)

Secteur de coopération	Domaine d'activité
Echanges artistiques:	BILAN SOMMAIRE ET
ARTS D'INTERPRETATION	PERSPECTIVES D'AVENIR

DESCRIPTION
(SUITE)

ou ont dû passer outre le territoire français par manque de salle importante dans la capitale française ainsi que dans les principales villes de France où elles auraient pu se présenter. Il s'agit là d'un problème dont la Partie canadienne a saisi la Partie française qui, en réponse, a confirmé à la Partie canadienne qu'elle porterait cette malencontreuse situation à l'attention des autorités françaises concernées. Par la suite, pour sa part, la Partie française a sollicité l'appui des autorités canadiennes compétentes pour que les troupes françaises tournant au Canada aient aussi un rayonnement dans les provinces de l'Ouest canadien.

Au cours de ces mêmes discussions, la Partie française avait indiqué son intention de développer les échanges artistiques dans le secteur du théâtre. Outre la création de la CITF (Commission Internationale du Théâtre Francophone), plusieurs projets dans ce secteur ont été discutés.

La Partie française souhaite vivement recevoir de la Partie canadienne toute l'aide nécessaire pour le montage de tournées dans le cadre d'abonnements dans tous les secteurs des arts de la scène. Elle se félicite de l'aide reçue pour la promotion de la danse contemporaine et serait particulièrement heureuse de voir ces efforts porter également sur la musique (petits ensembles, solistes, orchestres de jeunes, musique contemporaine) et sur le théâtre de langue française en dehors des festivals.

PROCES-VERBAL
DE LA
XIII^e SESSION DE LA COMMISSION MIXTE CULTURELLE FRANCE-CANADA

Point 10.01

Secteur de coopération

Domaine d'activité

Echanges artistiques

MUSIQUE CANADIENNE

ARTS D'INTERPRETATION

DESCRIPTION

Représentations en France de groupes canadiens de musique. Plusieurs de ces groupes reçoivent une aide financière de la Partie canadienne au niveau fédéral et au niveau provincial.

OBJECTIFS

Faire connaître en France les meilleurs groupes musicaux canadiens qui recherchent des débouchés commerciaux.

DECISION et MISE EN OEUVRE

La Partie française prend note avec intérêt de ces projets qu'elle favorisera dans la mesure de ses possibilités.

FINANCEMENT

CALENDRIER et SUIVI

Printemps 1989:

Hart-Rouge (folk/rock)

Duo Karen Young & Michel Donato (jazz)

Été 1989:

Le Denny Christianson Big Band

Automne 1989:

L'Orchestre du Centre national des Arts

**PROCES-VERBAL
DE LA
XIII^e SESSION DE LA COMMISSION MIXTE CULTURELLE FRANCE-CANADA**

Point 10.02

Secteur de coopération

Domaine d'activité

Echanges artistiques

MUSIQUE FRANCAISE

ARTS D'INTERPRETATION

DESCRIPTION

L'ensemble vocal Michel Piquemal participera au Festival international de chant choral qui aura lieu à Toronto en juin 1989.

OBJECTIFS

Participation de la France à ce prestigieux festival auquel participeront quelque 2000 chantres et chefs de chœurs représentant 15 pays.

DECISION et MISE EN OEUVRE

La Partie française informe la Partie canadienne de son intention de défrayer les frais de voyage des membres de cet ensemble.

La Partie française fait aussi état de son intention de faire circuler un certain nombre de petits ensembles, solistes, orchestres de jeunes, dans le cadre de festivals tels Hamilton, Lamèque et Ottawa.

Les deux Parties réitèrent leur intérêt pour l'invitation lancée à l'Ensemble intercontemporain (Pierre Boulez) pour une série de représentations et de séminaires, en mars 1991, qui débiterait à Halifax.

FINANCEMENT

CALENDRIER et SUIVI

PROCES-VERBAL
DE LA
XIII^e SESSION DE LA COMMISSION MIXTE CULTURELLE FRANCE-CANADA

Point 10.03

Secteur de coopération

Domaine d'activité

Echanges artistiques

THEATRE CANADIEN

ARTS D'INTERPRETATION

DESCRIPTION

Projet de coproduction et représentations de troupes théâtrales canadiennes en France. Plusieurs de ces projets et troupes reçoivent une aide financière des autorités canadiennes tant au niveau fédéral qu'au niveau provincial.

OBJECTIFS

Faire connaître en France les meilleures réalisations et troupes théâtrales canadiennes.

DECISION et MISE EN OEUVRE

La Partie française prend note de ces projets et reconnaît avec plaisir l'ampleur que prend le théâtre canadien en France.

FINANCEMENT

CALENDRIER et SUIVI

Automne 1988:

Mise en scène signée par André Brassard
de la pièce de Michel Tremblay:

"Albertine, en cinq temps"

44 représentations (28 villes françaises)
du Théâtre Parminou

40 représentations du Théâtre de Carton de
"Les enfants n'ont pas de sexe?"

Printemps 1989:

50 représentations du Théâtre Repère de
"La Trilogie des Dragons"

32 représentations du Théâtre de la
Marmaille de "Terre promise"

Automne 1989:

40 représentations du Carrousel du
spectacle "Gil"

**PROCES-VERBAL
DE LA
XIII^e SESSION DE LA COMMISSION MIXTE CULTURELLE FRANCE-CANADA**

Point 10.04

Secteur de coopération

Domaine d'activité

Echanges artistiques

THEATRE ET DANSE FRANCAIS

ARTS D'INTERPRETATION

DESCRIPTION

Projet de tournée au Canada de la troupe du "Théâtre du Soleil", dans le cadre du Festival des Amériques, ainsi que de la troupe de Maguy Marin dans le cadre des représentations au Centre national des Arts du Canada (à Ottawa).

OBJECTIFS

Faire connaître au Canada les meilleures réalisations et troupes artistiques françaises.

DECISION et MISE EN OEUVRE

La Partie canadienne prend note de ces projets et fera part, dans les meilleurs délais, à la Partie française du résultat de ses efforts pour faciliter la réalisation de ces projets.

FINANCEMENT

CALENDRIER et SUIVI

PROCES-VERBAL
DE LA
XIII^e SESSION DE LA COMMISSION MIXTE CULTURELLE FRANCE-CANADA

COOPERATION DANS LE DOMAINE DES ARCHIVES, DU LIVRE ET DES LETTRES

PROCES-VERBAL
DE LA
XIII^e SESSION DE LA COMMISSION MIXTE CULTURELLE FRANCE-CANADA

COOPERATION DANS LE DOMAINE DES ARCHIVES, DU LIVRE ET DES LETTRES

- 11.00 BILAN SOMMAIRE ET PERSPECTIVES D'AVENIR
- 11.01 EXPOSITION "L'ENRACINEMENT"
- 11.02 ARCHIVES
- 11.03 SALON DU LIVRE FRANCOPHONE DE PARIS
- 11.04 SALONS CANADIENS DU LIVRE
- 11.05 CAMPAGNE DE PROMOTION DU LIVRE FRANCAIS
- 11.06 PROGRAMME D'ECRIVAINS EN RESIDENCE
- 11.07 TOURNEES D'ECRIVAINS AU CANADA ET EN FRANCE

PROCES-VERBAL
DE LA
XIII^e SESSION DE LA COMMISSION MIXTE CULTURELLE FRANCE-CANADA

Point 11.00

Secteur de coopération	Domaine d'activité
Coopération dans le domaine des archives, du livre et des lettres	BILAN SOMMAIRE ET PERSPECTIVES D'AVENIR

DESCRIPTION

Au cours des deux dernières années, divers projets dans le domaine des Archives et du livre se sont réalisés permettant ainsi aux deux Parties d'en retirer tous les bénéfices escomptés. Soulignons la participation canadienne au Congrès international des Archives ainsi que les participations croisées et réciproques aux divers salons du livre.

Toutefois, malgré les efforts de part et d'autre pour mettre en place le programme d'écrivains en résidence (universitaire), nous devons de nouveau remettre ce projet de coopération à l'ordre du jour des présentes discussions.

Pour sa part, la Partie française rappelle qu'elle s'est employée depuis deux ans à promouvoir de façon large le livre et l'écrit en français au Canada, notamment par la présentation de plusieurs expositions itinérantes avec le concours de l'OPEF, afin de déterminer la demande d'un marché largement ignoré par les éditeurs de langue française.

La Partie française assure une présence constante dans les salons du livre canadiens et établit une première liaison entre les créateurs francophones à l'occasion du Salon du livre de Paris. Elle souhaite étendre le champ de ses activités dans ce secteur crucial des industries culturelles avec le concours de la Partie canadienne.

**PROCES-VERBAL
DE LA
XIII^e SESSION DE LA COMMISSION MIXTE CULTURELLE FRANCE-CANADA**

Point 11.01

Secteur de coopération

Domaine d'activité

Coopération dans le domaine
des archives, du livre
et des lettres

Exposition "L'Enracinement"

DESCRIPTION

Circulation en France de l'exposition "L'Enracinement" (Le Canada de 1700 à 1760).

OBJECTIFS

Cette exposition a été montrée à Paris, au Centre culturel canadien du 25 août au 8 octobre 1988, pour souligner la tenue du XI^e congrès international des Archives. Elle circulera en France tout au long de l'année 1989 pour souligner l'héritage français du Canada à l'occasion du bicentenaire de la Révolution française.

DECISION et MISE EN OEUVRE

La Partie française prend note de la circulation de cette exposition en France.

FINANCEMENT

CALENDRIER et SUIVI

Les Archives nationales du Canada
Le ministère des Affaires extérieures du Canada

PROCES-VERBAL
DE LA
XIII^e SESSION DE LA COMMISSION MIXTE CULTURELLE FRANCE-CANADA

Point 11.02

Secteur de coopération	Domaine d'activité
Coopération dans le domaine des archives, du livre et des lettres	Archives

DESCRIPTION

Les Archives nationales de France sont invitées à participer aux activités spéciales soulignant la tenue à Montréal, en 1992, du XII^e congrès international des archives.

OBJECTIFS

Le Canada sera l'hôte du XII^e congrès international des Archives du 7 au 11 septembre 1992, à Montréal. Ce congrès réunit, une fois tous les quatre (4) ans, entre 1500 et 2000 représentants des 130 pays membres du CIA, un organisme consultatif de l'UNESCO, qui promeut le développement des archives et de l'archivistique à travers le monde.

Le congrès de 1988 a eu lieu à Paris, du 22 au 26 août dernier, et le Canada y a participé. Pour les activités spéciales, le Canada a présenté l'exposition "L'Enracinement" (voir le point 11.01 du présent procès-verbal).

La proposition qui est ici faite concerne le parrainage d'une exposition par les Archives nationales de France lors du XII^e congrès international des archives qui se tiendra à Montréal en septembre 1992.

DECISION et MISE EN OEUVRE

La Partie française confirme son accord pour une participation française aux activités entourant le congrès.

FINANCEMENT

CALENDRIER et SUIVI

A déterminer
Les archives nationales du Canada
Les archives nationales de France
Le comité organisateur du XII^e congrès international des archives.

PROCES-VERBAL
DE LA
XIII^e SESSION DE LA COMMISSION MIXTE CULTURELLE FRANCE-CANADA

Point 11.03

Secteur de coopération

Domaine d'activité

Coopération dans le domaine
des archives, du livre
et des lettres

Salon du livre de Paris

DESCRIPTION

Envoi d'une sélection d'ouvrages canadiens dans le domaine de la fiction ou des essais par l'intermédiaire des services culturels français à Ottawa.

OBJECTIFS

Faire connaître au public du Salon du livre francophone de Paris les publications récentes d'éditeurs et d'autres francophones en dehors du Québec.

Assurer la représentation la plus vaste possible des éditeurs francophones canadiens et québécois à ce salon.

DECISION et MISE EN OEUVRE

La Partie française retient le principe de la sélection d'oeuvres anglophones traduites en français et poursuivra son appui à la participation canadienne.

FINANCEMENT

CALENDRIER et SUIVI

Ministère des Affaires étrangères de France

Mai 1989

PROCES-VERBAL
DE LA
XIII^e SESSION DE LA COMMISSION MIXTE CULTURELLE FRANCE-CANADA

Point 11.04

Secteur de coopération

Domaine d'activité

Coopération dans le domaine
des archives, du livre
et des lettres

Salons canadiens du livre

DESCRIPTION

Assurer la participation d'écrivains français aux salons du livre de Ottawa-Hull ainsi qu'à celui d'Edmunston.

Pour le salon du livre dans la capitale nationale, Ottawa-Hull, la Partie française couvrirait l'ensemble des frais reliés à la participation d'un écrivain français.

Dans le cas du salon du livre d'Edmunston, auquel participeraient deux (2) écrivains français, les frais de voyage seraient assumés par la Partie française tandis que les frais de séjour le seraient par la Partie canadienne (Nouveau-Brunswick).

OBJECTIFS

Contribuer au rayonnement des salons ainsi qu'à celui de l'édition française.

DECISION et MISE EN OEUVRE

La Partie canadienne informe la Partie française de son intention de recourir à la Banque de 200 jours pour des tournées de conférences et de rencontres, par les participants français, en dehors des villes où ont lieu les salons.

FINANCEMENT

CALENDRIER et SUIVI

Selon les modalités mentionnées
au paragraphe DESCRIPTION ci-haut.

PROCES-VERBAL
DE LA
XIII^e SESSION DE LA COMMISSION MIXTE CULTURELLE FRANCE-CANADA

Point 11.05

Secteur de coopération

Domaine d'activité

Coopération dans le domaine
des archives, du livre
et des lettres

Campagne de promotion
du livre français au Canada

DESCRIPTION

Exposition itinérante de livres français.

En 1989, l'exposition se rendra en Colombie-Britannique, et une exposition sous le thème "L'art de vivre en France en 1989" circulera en Ontario.

OBJECTIFS

Exposition organisée par les services culturels de l'Ambassade de France au Canada.

L'exposition vise à permettre la circulation, dans des points cibles, d'ouvrages français essentiellement de nature péri-scolaire dans les provinces canadiennes (hors Québec).

En 1986-87, l'exposition a été présentée au Nouveau-Brunswick; au cours de 1987, elle s'est déplacée au Manitoba, en Saskatchewan et en Alberta.

Répertorier la demande en termes qualitatifs et quantitatifs.

DECISION et MISE EN OEUVRE

Les deux Parties conviennent de poursuivre la réflexion sur la diffusion des produits culturels francophones dans les provinces anglophones du Canada.

FINANCEMENT

Ministère des Affaires étrangères
de France
Office de promotion du livre
français (OPLF)

CALENDRIER et SUIVI

PROCES-VERBAL
DE LA
XIII^e SESSION DE LA COMMISSION MIXTE CULTURELLE FRANCE-CANADA

Point 11.06

Secteur de coopération

Domaine d'activité

Coopération dans le domaine
des archives, du livre
et des lettres

Programme d'écrivains en résidence

DESCRIPTION

Programme réciproque de séjour en "résidence universitaire" pour écrivains comprenant travail dans les universités et tournées de conférences.

OBJECTIFS

Assurer, dans les milieux universitaires, une meilleure connaissance des travaux et oeuvres d'écrivains canadiens et français et leur donner l'opportunité de promouvoir commercialement leurs oeuvres.

Alors que les universités hôtes défrayeraient les cachets de ces écrivains, la Partie canadienne serait prête à défrayer les frais de voyage et de séjour des écrivains canadiens.

DECISION et MISE EN OEUVRE

Les deux Parties s'entendent pour promouvoir le concept d'écrivain en résidence et conviennent de rechercher des universités intéressées par ce type d'échanges, en particulier par le biais de l'Association française d'études canadiennes (AFEC) pour les écrivains en France.

Les candidats canadiens seront dirigés en priorité vers les centres d'études canadiennes, d'études anglophones et d'études françaises en France; et au Canada, les candidats français seront dirigés en priorité vers les départements d'études françaises.

FINANCEMENT

Ministère des Affaires extérieures
du Canada
Universités hôtes
Ministère des Affaires étrangères
(Direction du Français)

CALENDRIER et SUIVI

PROCES-VERBAL
DE LA
XIII^e SESSION DE LA COMMISSION MIXTE CULTURELLE FRANCE-CANADA

Point 11.07

Secteur de coopération

Domaine d'activité

Coopération dans le domaine
des archives, du livre
et des lettres

Tournée d'écrivains en France

DESCRIPTION

Participation de plusieurs écrivains canadiens à des tournées pour faire la promotion de leurs ouvrages publiés en France.

Le Writers' Union est intéressé à organiser pour les écrivains anglophones canadiens des tournées dans des universités françaises.

Participation d'écrivains canadiens aux grands événements littéraires en France, soit le Salon de livre, le Marché de la Poésie, les 24 heures du Livre, le Festival de traduction...

OBJECTIFS

Faire connaître en France les oeuvres des écrivains canadiens tant francophones qu'anglophones.

Collaborer avec les universités françaises afin d'assurer la promotion de la littérature canadienne.

DECISION et MISE EN OEUVRE

La Partie française informe la Partie canadienne qu'elle est disposée à accueillir deux ou trois écrivains canadiens chaque année pour une durée maximale de 10 jours.

FINANCEMENT

Ministère des Affaires extérieures
du Canada
Organismes hôtes.

CALENDRIER et SUIVI

PROCES-VERBAL
DE LA
XIII^e SESSION DE LA COMMISSION MIXTE CULTURELLE FRANCE-CANADA

COOPERATION DANS LE DOMAINE DE LA LINGUISTIQUE

PROCES-VERBAL
DE LA
XIII^e SESSION DE LA COMMISSION MIXTE CULTURELLE FRANCE-CANADA

COOPERATION DANS LE DOMAINE DE LA LINGUISTIQUE

- 12.00 BILAN SOMMAIRE ET PERSPECTIVES D'AVENIR
- 12.01 PROGRAMME DE COOPERATION EN TERMINOLOGIE
- 12.02 COOPERATION CNRS - SECRETARIAT D'ETAT
- 12.03 TRADUCTION ET INTERPRETATION ASSISTEES (par ordinateur)

**PROCES-VERBAL
DE LA
XIII^e SESSION DE LA COMMISSION MIXTE CULTURELLE FRANCE-CANADA**

Point 12.00

Secteur de coopération	Domaine d'activité
Coopération dans le domaine de la linguistique	Bilan sommaire et Perspectives d'avenir

DESCRIPTION

BILAN DU PROGRAMME DE COOPERATION DANS LE DOMAINE LINGUISTIQUE

1. La Direction générale de la terminologie et des services linguistiques reçoit régulièrement les comptes rendus des Commissions ministérielles de terminologie, dont la coordination est assurée par le Commissariat général de la langue française. Elle prend note des nouveaux termes normalisés pour mettre à jour la banque de terminologie TERMIUM. Des avis terminologiques lui ont été demandés par certaines Commissions ministérielles.

La DGTSL sera dorénavant associée directement aux travaux des commissions par courrier électronique ou postal. Elle pourra également consulter "en ligne" la liste des néologismes officiels ainsi que tous les projets d'arrêtés de terminologie disponibles sur le minitel (serveur du Journal officiel).

2. Le Réseau international de néologie et de terminologie (RINT) est opérationnel depuis 1987, date de la tenue du 2^{ème} Sommet de la francophonie. Les échanges entre le module canadien et le module français du RINT ont permis de mener des projets terminologiques communs et des signes très encourageants de collaboration se font jour, notamment en ce qui concerne l'élaboration des dictionnaires de l'intelligence artificielle.

Les deux parties conviennent d'envisager à l'avenir la production de publications conjointes.

3. Le Bureau des traductions, par l'entremise de la DGTSL, a favorisé la valorisation et la diffusion de ressources terminologiques françaises en publiant dans l'Actualité terminologique les comptes rendus de l'Académie nationale de médecine et ceux de la Commission d'étude des termes médicaux français.

PROCES-VERBAL
DE LA
XIII^e SESSION DE LA COMMISSION MIXTE CULTURELLE FRANCE-CANADA

Point 12.00

Secteur de coopération

Domaine d'activité

Coopération dans
le domaine
de la linguistique

Bilan sommaire
et
Perspectives d'avenir

DESCRIPTION
(suite)

4. Les échanges d'information, en matière de protection des banques de terminologie et des travaux de terminologie, mériteraient une relance en 1989 et pourraient peut-être faire l'objet d'une concertation dans le cadre d'un séminaire conjoint.

5. La mise au point de nouveaux logiciels pour la gestion et l'exploitation des outils terminologiques a peu progressé. Cependant, la partie canadienne et la partie française s'informent régulièrement des produits existant sur le marché francophone et conviennent d'intensifier cette pratique.

6. A la demande du Commissariat général de la langue française, la DGTSL a participé à la mise au point d'un lexique des sports d'été, édité sous forme de plaquette, en vue des jeux olympiques de Séoul.

7. A la demande de la DGTSL, le Commissariat général de la langue française fait procéder à une révision de la nomenclature des domaines terminologiques, par des experts français, en vue d'une harmonisation du thesaurus de TERMIUM.

8. Le Ministère de l'Economie et des Finances et l'Université de Caen ont accès à la banque de terminologie TERMIUM, depuis septembre et mai 1987, et peuvent également se servir du courrier électronique.

9. Le Bureau des traductions, par l'entremise de la DGTSL, a conclu, le 10 novembre 1987, un arrangement administratif avec la Marine nationale française. Cet accord, qui renforce la communication et la coopération terminologique entre les deux organismes, prévoit des échanges de documents lexicographiques et des échanges de littérature spécialisée en matière de terminologie et de traduction.

PROCES-VERBAL
DE LA
XIII^e SESSION DE LA COMMISSION MIXTE CULTURELLE FRANCE-CANADA

Point 12.00

Secteur de coopération

Domaine d'activité

Coopération dans
le domaine
de la linguistique

Bilan sommaire
et
Perspectives d'avenir

DESCRIPTION
(suite)

10. Le Secrétariat d'Etat, par l'entremise de la DGTSL, et le Centre national de la recherche scientifique (C.N.R.S.), par l'entremise du Centre de terminologie et de néologie (C.T.N.), ont entrepris des discussions en vue d'un accord de collaboration dans le domaine linguistique et terminologique. Cet accord, qui prévoit des échanges de personnel, de données et de publications terminologiques, figure en annexe (point 15).

11. Les organismes français, intégrés au module français du RINT placé sous la direction du Commissariat général de la langue française, participent à la révision d'ensembles terminologiques mis au point par le Bureau des traductions.

12. Le Bureau des traductions a accueilli plusieurs stagiaires en terminologie et traduction au cours des deux dernières années, mais a dû en refuser un bon nombre, faute de ressources financières des stagiaires.

Les stagiaires accueillis à la DGTSL n'étant pas rémunérés et ne bénéficiant ni de frais de séjour ni de frais de déplacement, la partie canadienne et la partie française pourraient s'entendre pour intégrer un certain nombre de ces stages dans la banque de missions de 200 jours.

13. Le Bureau des traductions a ainsi accueilli, grâce à la banque de missions, monsieur Maurice Nivat, professeur à l'Université de Paris XIII, dont les travaux en morpho-syntaxe et sémantique du français sont très appréciés des universitaires canadiens.

14. Conformément à la politique du Gouvernement du Canada sur l'emploi des handicapés, la DGTSL a accueilli un stagiaire aveugle. Un appareil de lecture du braille a été mis à sa disposition afin qu'il suive, dans les meilleures conditions possibles, un stage de terminologie.

PROCES-VERBAL
DE LA
XIII^e SESSION DE LA COMMISSION MIXTE CULTURELLE FRANCE-CANADA

Point 12.01

Secteur de coopération

Domaine d'activité

Coopération dans
le domaine
de la linguistique

Programme de coopération en terminologie

DESCRIPTION

Mettre à jour le programme de coopération linguistique convenu lors de la XII e session de la Commission mixte culturelle de novembre 1986.

La formule "banque de mission" convenue lors de cette XII e session de la Commission mixte pourrait s'étendre aux stages d'étudiants en terminologie et en traduction du Bureau des traductions du Secrétariat d'Etat du Canada.

OBJECTIFS

Compte tenu de sa réputation dans le milieu de la terminologie et de la traduction, le Bureau des traductions du Secrétariat d'Etat accueille chaque année des stagiaires en terminologie et en traduction.

Mettre en oeuvre l'Accord de coopération figurant au point 14 du présent procès-verbal.

DECISION et MISE EN OEUVRE

Les deux Parties conviennent de signer l'Accord de coopération qui figure au point 14 du présent procès-verbal.

FINANCEMENT

CALENDRIER et SUIVI

Bureau des traductions
Secrétariat d'Etat du Canada
Ministère des Affaires étrangères
(Direction du Français)

**PROCES-VERBAL
DE LA
XIII^e SESSION DE LA COMMISSION MIXTE CULTURELLE FRANCE-CANADA**

Point 12.02

Secteur de coopération

Domaine d'activité

Coopération dans
le domaine
de la linguistique

Coopération CNRS-Secrétariat d'Etat

DESCRIPTION

Accord de collaboration entre le Centre national de la recherche scientifique (CNRS) et le Secrétariat d'Etat du Canada (SE). Cet accord intéresse plus précisément le Centre de terminologie et de néologie du CNRS et la direction générale de la terminologie et des services linguistiques du Bureau des traductions du Secrétariat d'Etat du Canada.

Le Bureau des traductions et plus particulièrement la direction générale de la terminologie et des services linguistiques entretiennent des rapports de collaboration avec le CNRS depuis plusieurs années. Le CNRS a accès à la banque de terminologie du gouvernement du Canada.

OBJECTIFS

Le Centre de terminologie et de néologie du CNRS et la direction générale de la terminologie et des services linguistiques souhaitent conclure un accord de collaboration permettant l'échange de personnel, de données et de publications terminologiques. Cet accord est inclus dans le programme de coopération dans le domaine de la linguistique tel qu'approuvé lors de la XIII^e session de la Commission mixte culturelle.

Un projet d'accord est soumis aux pages suivantes pour approbation et, le cas échéant, signature.

DECISION et MISE EN OEUVRE

Les deux Parties conviennent de la signature de cet entente qui figure au point 15 du présent procès-verbal.

FINANCEMENT

Bureau des traductions
Secrétariat d'Etat du Canada
Ministère des Affaires étrangères
(Direction du Français)

CALENDRIER et SUIVI

PROCES-VERBAL
DE LA
XIII^e SESSION DE LA COMMISSION MIXTE CULTURELLE FRANCE-CANADA

Point 12.03

Secteur de coopération

Domaine d'activité

Coopération dans
le domaine
de la linguistique

Traduction et interprétation assistées

DESCRIPTION

Echange de documentation, de services et de logiciels pouvant servir à la traduction et à l'interprétation.

La Partie canadienne (Nouveau-Brunswick) s'intéresse vivement aux questions de traduction et interprétation assistées (par ordinateur).

A la suite des sommets de Paris et de Québec, cette question apparaît comme un secteur d'intervention prioritaire pour la seule province canadienne officiellement bilingue.

OBJECTIFS

Entreprendre un accord pouvant mener à des actions communes dans le domaine de la traduction et de la terminologie. Avec son centre de traduction juridique à l'Université de Moncton, le Nouveau-Brunswick peut offrir une expertise et désire collaborer avec la France dans ce secteur.

DECISION et MISE EN OEUVRE

La Partie française prend note de ce projet et facilitera les contacts avec les partenaires français intéressés.

FINANCEMENT

CALENDRIER et SUIVI

FORM 075 G (S)
PROCÉDE *Plassoir*® PROCESS
MONTREAL - TORONTO

PROCES-VERBAL
DE LA
XIII^e SESSION DE LA COMMISSION MIXTE CULTURELLE FRANCE-CANADA

DIVERS

PROCES-VERBAL
DE LA
XIII^e SESSION DE LA COMMISSION MIXTE CULTURELLE FRANCE-CANADA

DIVERS

- 13.01 EVENEMENTS EXCEPTIONNELS: CELEBRATION DU BICENTENAIRE DE LA
REVOLUTION FRANCAISE AU CANADA
- 13.02 EXPOSITION SPECIALE: "LANGUES DE LA LIBERTE"
- 13.03 SPECTACLE COMMEMORATIF: BICENTENAIRE DE LA REVOLUTION

PROCES-VERBAL
DE LA
XIII^e SESSION DE LA COMMISSION MIXTE CULTURELLE FRANCE-CANADA

Point 13.01

Secteur de coopération

Domaine d'activité

Evénement exceptionnel:

Célébration du bicentenaire de la
Révolution française au Canada

DESCRIPTION

Célébrations du bicentenaire de la Révolution française au Canada et participation canadienne aux célébrations en France.

Dimension internationale des célébrations: proposition de la mission du bicentenaire de la Révolution française, de la déclaration des droits de l'homme et du citoyen.

OBJECTIFS

Encourager les initiatives prises par différents partenaires canadiens afin que l'ensemble des célébrations constitue l'occasion exceptionnelle d'un approfondissement de l'image de la France au Canada.

La Partie française souhaite que l'année 1989 soit à cet égard considérée l' "année de la France". Elle remercie la Partie canadienne de toute l'attention et de tous les efforts qu'elle a bien voulu déployer pour encourager et soutenir les différentes initiatives qui lui ont déjà été présentées.

DECISION et MISE EN OEUVRE

La Partie française prend note avec plaisir de l'offre d'un "Pas de deux" lié au programme d'inauguration de l'Opéra de la Bastille.

La Partie canadienne informe la Partie française qu'elle fera tout en son possible pour que cette année 1989 soit au Canada, suivant le souhait de la Partie française, l' "Année de la France".

Les deux Parties conviennent de joindre en annexe la liste provisoire des projets canadiens du bicentenaire de la Révolution française.

FINANCEMENT

CALENDRIER et SUIVI

A déterminer.

PROCES-VERBAL
DE LA
XIII^e SESSION DE LA COMMISSION MIXTE CULTURELLE FRANCE-CANADA

PROJETS CANADIENS DU BICENTENAIRE DE LA REVOLUTION FRANCAISE

(Résumé)

I - PROJETS DE CARACTERE ARTISTIQUE

1) Monnaies et Médailles (Exposition)

Itinérante. Monnaie de Paris / Banque du Canada, à partir du 14 juillet - Ottawa - tournée sur deux ans en discussion (Direction internationale du Ministère des Communications du Canada).

2) Imagerie populaire de la Révolution Française (Exposition)

Itinérante. Bibliothèque Nationale / Musée du Québec. A partir du 9 février - Québec - tournée (Montréal, Toronto, Winnipeg). Direction internationale du Ministère des Communications.

3) Affiches révolutionnaires (Exposition)

Université de Toronto
Fisher Rate Library - mai 1989

4) Lithographies de l'époque prénapoléonienne (Exposition)

Université d'Edmonton - mai 1989

5) Caricatures de la Révolution (Exposition)

Art Gallery of Ontario, Toronto, juillet 89

6) "La Liberté" (Exposition)

Par des peintres de Toronto sur le thème de la Révolution Française (Alliance Française) 1989

7) "La Révolution" (Exposition)

Par des peintres d'Ottawa sur ce thème. Galerie CALLIGRAMMES, 1989, Ottawa.

8) "La France en 1789" (Exposition)

Partiellement reprise de l'exposition présentée au Musée des Arts et Traditions Populaires portant sur le Québec, 1989, Montréal.

PROCES-VERBAL
DE LA
XIII^e SESSION DE LA COMMISSION MIXTE CULTURELLE FRANCE-CANADA

- 9) Exposition Guy BUFFET (Exposition)
Vancouver 1989
- 10) Projection d'images lumineuses géantes (Spectacle)
Montréal. 14 juillet
- 11) Reconstitution historique en costumes (Spectacles)
Ottawa. 2-3 juillet
- 12) Festival de théâtre des Amériques (Spectacles)
Troupes françaises (dont le Théâtre du Soleil). Montréal.
22 mai - 4 juin
- 13) Echange de productions théâtrales (Spectacles)
Comédie musicale "Gala" / "Le Cid"
Centre National des Arts. Ottawa, Montréal et Québec.
théâtre de Bobigny - Extension audiovisuelle
- 14) Animation française de la Saint Jean (animation)
Quartier du Marché à Ottawa. 24 juin.
Festival Franco-Ontarien et ville d'Ottawa.
- 15) "La fête colombienne (Spectacle et animation)
Au Pavillon de la France
Festival des enfants, Vancouver, mai 1989
- 16) 1989: "From the inside out" (Spectacle)
sur le thème de la liberté. Spectacle conçu par Matthew
JOCELYN, metteur en scène de Toronto avec des prisonniers
du pénitencier de Kingston (Ontario).
- 17) "Le Jugement des Rois" (Spectacle)
Université Queen's (Kingston)
de Sylvain Maréchal - automne 1989
- 18) "Le réveil d'Epiménides" (spectacle)
Carbon de Flins
Université York (Toronto) - automne 1989
- 19) "La damnation de Faust" (Spectacle)
Berlioz - Vancouver - mai 1989
- 20) La Chapelle Royale (Spectacle)
Dans le cadre des Choralies Internationales de Toronto
Juin 1989 - Toronto, Ottawa, Québec, Lanaudière.

PROCES-VERBAL
DE LA
XIII^e SESSION DE LA COMMISSION MIXTE CULTURELLE FRANCE-CANADA

II - PROJETS DE CARACTERE AUDIOVISUEL

- 1) Festival de films sur la Révolution (Spectacles)
6 soirées au Musée des Civilisations. Ottawa.
20 juillet au 30 août
Rotation dans tout le Canada (à l'étude)
Projet parallèle pour la ville de Montréal (septembre à décembre).
- 2) Liaison télévision Canada-France (Spectacle)
Produits enregistrés et manifestations
(Radio-Canada - TV5)
Groupe interministériel pour le Bicentenaire.
A partir de l'inauguration du Musée des Civilisations du Canada (29 juin) et inauguration de l'Opéra de la Bastille (13 juillet).

III - PROJETS DE CARACTERE SCOLAIRE ET UNIVERSITAIRE

- 1) Concours du meilleur logiciel "1789" (Concours)
Association des Professeurs de Français des Universités et Collèges du Canada. (mai 1989)
- 2) Congrès de l'APFUCC (Colloque)
Association des Professeurs de Français des Universités et Collèges du Canada
"La Révolution Française". 5 ateliers.
28 au 30 mai. Université Laval.
- 3) Ensemble multimédias "1789" (Exposition)
didactique, présentée par le Ministère des Affaires Etrangères
Circulation de 20 exemplaires (Canada)
6 exemplaires (Québec)
Toute l'année.
- 4) Colloque des historiens du théâtre (Colloque)
Université Queen's (Kingston). Octobre. "Représentation, symbole et mise en scène de la Révolution Française".

PROCES-VERBAL
DE LA
XIII^e SESSION DE LA COMMISSION MIXTE CULTURELLE FRANCE-CANADA

- 5) "La Révolution Française" (Conférences)
Université de Montréal (septembre 88 à mai 1989)
- 6) "La révolution Française et les Lumières" (Conférences)
Alliance Française de Winnipeg (mars 1989)
- 7) "Conscience nationale - Consciences régionales" (Conférence)
Professeur AGULHON, Collège de France
Université d'Ottawa (Département d'Histoire)
17 octobre 1988
- 8) "Révolutions et prisons" (Conférence)
Sylvette DUPONT-BOUCHAT, Université de Louvain
Université d'Ottawa (Département de Criminologie)
9 novembre 1988
- 9) "La Révolution Française" (Conférences)
Cycle: octobre-novembre-décembre 89.
Université d'Ottawa (Département de Musique).

PROCES-VERBAL
DE LA
XIII^e SESSION DE LA COMMISSION MIXTE CULTURELLE FRANCE-CANADA

Point 13.02

Secteur de coopération

Domaine d'activité

EXPOSITION SPECIALE:

LANGUES DE LA LIBERTE

DESCRIPTION

En collaboration avec l'Observatoire linguistique de Paris, la Bibliothèque du Centre George Pompidou, l'Agence de coopération culturelle et technique (ACCT), le ministère des Affaires extérieures du Canada, le Secrétariat du Canada ainsi que le Bureau du Commissaire aux Langues officielles du Canada participeront à l'élaboration et la diffusion d'une exposition bilingue spéciale, intitulée "Langues de la Liberté".

Cette exposition composée de trente-et-un triptyques présentera l'histoire conjointe des langues française et anglaise dans l'évolution des droits de la personne à travers le monde.

OBJECTIFS

Dans le cadre des activités canadiennes soulignant le bicentenaire de la Révolution française, la Partie canadienne s'associe au Centre Georges Pompidou pour présenter cette exposition.

L'exposition présentera l'histoire conjointe des deux langues, leur rôle complémentaire dans l'évolution et le rayonnement des Droits de l'Homme à travers le monde.

Cette exposition s'inscrit dans la foulée de quatre grands anniversaires: le bicentenaire de la Constitution américaine (1987), le tricentenaire de la Révolution britannique (1988), le bicentenaire de la Révolution française (1989) et le 150^e anniversaire de l'Acte d'Union du Canada (1990).

DECISION et MISE EN OEUVRE

La Partie française informe la Partie canadienne qu'elle appuiera ce projet dans la mesure de ses disponibilités.

FINANCEMENT

Centre Georges Pompidou	100,000FF
Agence de coopération culturelle et technique	100,000FF
Ministère des Affaires extérieures du Canada	145,000FF
Secrétariat d'Etat du Canada	55,000FF
Commissaire aux Langues officielles du Canada	50,000FF

CALENDRIER et SUIVI

**PROCES-VERBAL
DE LA
XIII^e SESSION DE LA COMMISSION MIXTE CULTURELLE FRANCE-CANADA**

Point 13.03

Secteur de coopération

Domaine d'activité

Spectacle commémoratif:

Bicentenaire de la Révolution

DESCRIPTION

Dans le vieux port de Montréal le 14 juillet 1989, présentation d'un spectacle commémoratif des événements révolutionnaires de 1789 comprenant la projection de films, des projections au laser, la création d'une oeuvre symphonique de J. Hétu, de la danse et des feux d'artifice.

OBJECTIFS

Commémorer à Montréal les événements révolutionnaires de juillet 1789

DECISION et MISE EN OEUVRE

Les deux Parties prennent note de ce projet et souhaitent qu'il se réalise dans la mesure où les financements sont disponibles.

FINANCEMENT

Le coût prévu de ce projet est de \$ 3.0 millions; il pourrait être financé à parts égales par le secteur privé et par le secteur public (villes de Paris et Reims, pour la Partie française, et des corps publics canadiens pour la Partie canadienne).

CALENDRIER et SUIVI

Ministère des Communications
Ville de Montréal
Cité des Arts et Nouvelles
technologies de Montréal
Centre national Art et Tech-
nologie de Reims

PROCES-VERBAL
DE LA
XIII^e SESSION DE LA COMMISSION MIXTE CULTURELLE FRANCE-CANADA

ACCORD. DE COOPERATION LINGUISTIQUE

COOPÉRATION FRANCE-CANADA

DANS LE DOMAINE LINGUISTIQUE

XIII^e SESSION DE LA COMMISSION MIXTE CULTURELLE

FRANCE-CANADA


Le ministère des Affaires extérieures du Canada et le ministère des Affaires étrangères de France, désireux de développer dans le domaine linguistique, la coopération instaurée entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement du Canada dans le cadre de l'Accord culturel du 17 novembre 1965 et de l'échange de lettres entre les deux gouvernements en date du 23 octobre 1978, sont convenus du programme de coopération suivant :

- 1) Le Bureau des traductions du Secrétariat d'État participera aux expériences de valorisation et d'exploitation des ressources terminologiques françaises réalisées par le Commissariat général de la langue française et des organismes partenaires publics et privés du Commissariat général de la langue française;
- 2) Les deux parties poursuivront des recherches permettant la mise au point en commun de nouveaux logiciels pour la gestion et l'exploitation des outils terminologiques;
- 3) Le Bureau des traductions du Secrétariat d'État apportera son appui aux travaux des commissions de terminologie, dont le Commissariat général de la langue française assure la coordination. Le Bureau des traductions du Secrétariat d'État fournira des listages nécessaires aux travaux de ces commissions;
- 4) Les deux parties entreprendront des travaux de terminologie conjoints dans des domaines d'intérêt commun en liaison avec les partenaires du Commissariat général de la langue française; elles apportent leur appui au réseau international francophone de néologie. Elles souhaitent que les travaux entrepris donnent lieu à des publications conjointes spécialisées, sous le label du réseau, faisant l'objet d'une large diffusion;
- 5) Les deux parties étudieront les moyens d'harmoniser la nomenclature des domaines utilisés en terminologie;

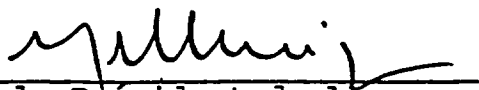
- 6) Les deux parties effectueront des recherches communes dans le domaine de la messagerie électronique et dans la mise sur pied de réseaux permettant de relier différents centres de terminologie informatisés;
- 7) Les organismes français, partenaires du Commissariat général de la langue française, participeront à la révision d'ensembles terminologiques mis au point par le Bureau des traductions;
- 8) Le Bureau des traductions du Secrétariat d'État continue d'offrir aux services du Commissariat général de la langue française un accès à la banque de terminologie du Canada.

Il appartiendra aux organismes concernés dans le cadre de la Commission mixte franco-canadienne de fixer les modalités pratiques du travail à effectuer en commun.

Fait à Paris, le 24 novembre 1988



Le Président de la
délégation canadienne



pour le Président de la
délégation française



pour le Commissariat général
de la langue française

PROCES-VERBAL
DE LA
XIII^e SESSION DE LA COMMISSION MIXTE CULTURELLE FRANCE-CANADA

ENTENTE CNRS - SECRETARIAT D'ETAT

ENTENTE
ENTRE LE CENTRE DE TERMINOLOGIE ET DE NÉOLOGIE
DU CENTRE NATIONAL DE LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE
ET
LE SECRETARIAT D'ÉTAT DU CANADA

XIII^e SESSION DE LA COMMISSION MIXTE CULTURELLE
FRANCE-CANADA

Article 1

La présente entente doit permettre le renforcement des possibilités de communication et de coopération entre le Centre de terminologie et de néologie du C.N.R.S. et le Secrétariat d'État du Canada, dans le domaine des échanges de personnel, de données et de publications terminologiques précisés à l'article 2. Elle devra s'insérer dans le programme de coopération linguistique et socio-culturel de la Commission mixte culturelle France-Canada, instituée par l'Accord culturel du 17 novembre 1965 entre les gouvernements du Canada et de la République française.

Article 2

L'entente prévoit les échanges suivants entre les deux parties :

- échange de documents terminologiques à savoir bibliographies, glossaires spécialisés, lexiques et vocabulaires;
- échange d'informations sur les méthodes et les développements dans le domaine de la terminologie et de la néologie et notamment, de la terminologie assistée par ordinateur;
- échange de données terminologiques par des moyens électroniques;
- sous réserve de l'approbation des autorités compétentes, échange de personnel pour des séjours de courte durée dans le cadre d'un programme de stages pratiques.

Les échanges de personnel pourraient être de six mois pendant lesquels les employés visés toucheraient leur salaire normal et échangeraient leur appartement. Seuls les frais de déplacement seraient pris en charge par l'employeur, les employés détachés ne bénéficiant d'aucune indemnité d'éloignement. Les parties à l'attente pourraient convenir de la fréquence des échanges selon leurs besoins.

Article 3

Chaque partie s'engage à ne pas divulguer à des tiers les informations acquises dans le cadre de la présente entente sans l'accord écrit de l'autre partie et à prendre toutes dispositions pour assurer la sécurité et maintenir le niveau de protection des documents et des informations prescrit par l'autre partie.

Article 4

La présente entente entre en vigueur le jour de sa signature.


Article 5

La présente entente est conclue pour une durée illimitée et pourra être dénoncée par l'une des deux parties sous réserve de la notification d'un préavis de six mois.

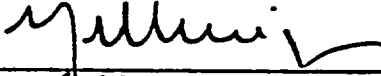
Article 6

Les deux parties pourront apporter les aménagements qui se révéleraient souhaitables pour la mise en application de la présente entente et devront notifier leur accord par un simple échange de correspondance.


Fait à Paris, le 24 novembre 1988



Le Président de la
délégation canadienne



Le Président de la
délégation française
Pour le Commissariat Général
de la langue française



PROCES-VERBAL
DE LA
XIII^e SESSION DE LA COMMISSION MIXTE CULTURELLE FRANCE-CANADA

RELEVÉ DE CONCLUSIONS DES CONVERSATIONS FRANCO-ACADIENNES

PROCES-VERBAL
DE LA
XIII^e SESSION DE LA COMMISSION MIXTE CULTURELLE FRANCE-CANADA

RELEVÉ DE CONCLUSIONS DES CONVERSATIONS
FRANCO-ACADIENNES 1988 - 1990

Une délégation acadienne comprenant :

-Maitre Pierre ARSENAULT, Président de la Société Nationale des Acadiens (S.N.A.)

-M. Jean-Marie NADEAU, Secrétaire Général de la S.N.A.

-Maitre Michel DOUCET, Président de la Société des Acadiens et Acadiennes du Nouveau-Brunswick (S.A.A.N.B.)

-M. Théodore THERIAULT, Directeur Général de la Société Saint-Thomas d'Aquin de l'Ile du Prince-Edouard (S.S.T.A.)

-Le Père Léger COMEAU, représentant de la Fédération Acadienne de Nouvelle-Ecosse (F.A.N.E.)

-M. Robert CORMIER, représentant de la Fédération des francophones de Terre-Neuve et du Labrador (F.F.T.N.L.)

accompagnée de Mme Simone SUCHET de l'Ambassade du Canada, a eu des échanges de vues à Paris le 28 novembre 1988 avec une délégation de la Direction Générale des Relations Culturelles, Scientifiques et Techniques comprenant :

.../...

PROCES-VERBAL
DE LA
XIII^e SESSION DE LA COMMISSION MIXTE CULTURELLE FRANCE-CANADA

- 2 -

M. Gabriel de BELLESCIZE, Directeur du Français

M. Jean-Claude MOYRET, S/Directeur des échanges artistiques

M. Jean-Claude REDONNET, Conseiller culturel à Ottawa

M. Jean-François THILLIER, S/Direction de la coopération scientifique et technique

Mme Claire WARIN, S/Direction de la politique linguistique

M. Robert PERSEIL, Bureau du Journalisme et industries graphiques

M. Jean-Claude BOUCHER, S/Direction du Livre et de l'Écrit

M. Robert TROCME, Attaché culturel auprès du Consulat général de France à Monxton et Halifax

Mme Agnès BRAULT, Coordination Amérique (D.G.R.C.S.T.)

Les échanges de vues ont porté sur le renouvellement du programme de coopération franco-acadien pour les exercices 1989 et 1990.

Afin de souligner le 20^{ème} anniversaire des relations entre la France et la Société Nationale des Acadiens, les deux délégations se félicitent du grand développement de ces relations et expriment leur volonté de consolider et d'intensifier leurs échanges.

Les deux parties se réjouissent en particulier de la reconnaissance officielle par les gouvernements du Canada et du Nouveau-Brunswick du caractère spécifique et complémentaire de ces échanges ; elles conviennent d'annexer le présent relevé de conclusions au Procès-Verbal de la XIII^{ème} session de la Commission mixte franco-canadienne.

PROCES-VERBAL
DE LA
XIII^e SESSION DE LA COMMISSION MIXTE CULTURELLE FRANCE-CANADA

- 3 -

FRANCOPHONIE

La partie acadienne remercie la Présidence de la République d'avoir choisi Mme Antonine MAILLET pour représenter le peuple acadien au Haut Conseil de la Francophonie.

ENSEIGNEMENT ET ACTION LINGUISTIQUE

La Direction Générale maintient 24 bourses d'été destinées aux professeurs enseignant en français dans les Provinces de l'Atlantique.

Du côté acadien la gestion de ce programme est assurée directement par les ministères de l'éducation des provinces concernées, chacune prenant à sa charge les frais de voyage de ses boursiers.

-5 boursiers pour la Nouvelle-Ecosse, 3 pour l'Ile du Prince-Edouard, 1 pour l'Île de Terre-Neuve et 15 pour le Nouveau Brunswick-

La délégation acadienne remercie tout particulièrement le Gouvernement du Nouveau-Brunswick, lequel assure, en plus de la gestion des 15 bourses qui lui reviennent, la coordination de ce programme pour l'ensemble des Provinces de l'Atlantique (1).

L'enveloppe budgétaire correspondant à 5 bourses d'études supérieures est maintenue. Des projets différents dont les objectifs seront à préciser, donneront lieu à d'autres formes de coopération (mission, invitations, etc...), en coordination notamment avec les programmes mis en place par les Services Culturels d'Ottawa et de Québec.

Un coopérant est maintenu à l'Université Sainte-Anne.

(1) Se rapporter au procès-verbal de la XIII^{ème} session de la Commission Mixte franco-canadienne.

PROCES-VERBAL
DE LA
XIII^e SESSION DE LA COMMISSION MIXTE CULTURELLE FRANCE-CANADA

- 4 -

La partie acadienne étudiera la possibilité d'augmenter la contribution à sa rémunération (1). Son profil fera l'objet d'une concertation entre les parties.

Les deux parties continueront à mettre en oeuvre le programme d'échanges de spécialistes en éducation. Celui-ci est destiné aux établissements francophones et notamment aux classes d'accueil qui offrent un programme de refrancisation.

L'Association Acadienne pour l'Administration de l'Education -A.A.A.E. -assure, côté acadien, la coordination de ce programme. Les parties prennent note de ce que les ministères de l'éducation des provinces concernées et la Direction Générale, assument respectivement les frais qui leur incombent (prise en charge des voyages de leurs ressortissants, accueil des administrateurs étrangers). (cf. procès-verbal de la XIII^{ème} session de la commission mixte franco-canadienne).

La Direction Générale dote l'Institut de Coopération Acadien du Nouveau-Brunswick, le Centre de ressources pédagogiques Evangéline de l'Île du Prince-Edouard et la Fédération des Francophones de Terre-Neuve et du Labrador (2) de documentation pédagogique. Les parties prennent note de ce que la Direction Générale dote également le Centre provincial de ressources pédagogiques de la Nouvelle-Ecosse.

La ventilation des crédits par province fera l'objet d'une concertation annuelle entre le Consulat Général à Moncton et la partie acadienne.

(1) En 1987, la participation locale de l'Université Sainte-Anne au traitement du coopérant est passée de \$ 300 à \$ 500 en période normale et de \$ 800 à \$ 1.000 en période complémentaire.

(2) Pour ce qui concerne le Centre Evangéline et la Fédération des Francophones de Terre-Neuve et du Labrador, l'accent sera mis, à la demande de ces organismes, sur le livre d'enfant et de jeunesse.

PROCES-VERBAL
DE LA
XIII^e SESSION DE LA COMMISSION MIXTE CULTURELLE FRANCE-CANADA

- 5 -

COMMUNICATION

A. Opérations de soutien à la presse écrite.

La Direction Générale maintient le coopérant journaliste affecté depuis 1982 au "Courrier de la Nouvelle-Ecosse". Elle affecte à compter de l'automne 1989 un coopérant graphiste itinérant dont le profil fera l'objet d'une concertation entre les parties.

Les deux parties conviennent d'engager une concertation en ce qui concerne la coopération entre la France et le département "communications" de l'Université de Moncton. Elles envisagent soit l'affectation du coopérant à un programme de formation en journalisme soit son remplacement par des missions d'appui définies d'un commun accord. Elles souhaitent par ailleurs qu'un VSNA puisse être affecté au "Gaboteur" par exemple conformément aux dispositions du Procès-Verbal de la XIII^e session de la Commission mixte franco-canadienne.

La partie acadienne se félicite de la venue en août 1988 d'un expert du Ministère des Affaires étrangères, spécialisé dans les questions d'impression. Sa mission aura permis de mieux identifier les besoins de la presse écrite acadienne.

Elle remercie également la partie française pour les équipements du Consulat Général de Moncton qui seront mis à la disposition de "l'Acadie nouvelle" (caméra couleur) et de la "Voix acadienne" (P.A.O.).

Elle souhaite enfin que la partie française étudie la possibilité de participer à l'informatisation du mensuel "Ven'd'est" et du "Courrier de la Nouvelle-Ecosse". La partie française prend note de la demande.

PROCES-VERBAL
DE LA
XIII^e SESSION DE LA COMMISSION MIXTE CULTURELLE FRANCE-CANADA

- 6 -

B Opération de soutien aux radios communautaires

La Direction Générale maintient le coopérant affecté auprès des radios communautaires acadiennes jusqu'au terme de l'année 1990. Il sera notamment chargé de coordonner l'utilisation par ces radios de programmes français.

La partie française continuera à alimenter les radios communautaires et privées acadiennes en disques issus du palmarès radio. Ces disques seront fournis en 9 exemplaires.

La partie acadienne dépose par ailleurs une demande de 5 à 7.000 disques en vue de la constitution d'une discothèque de base visant à alimenter en musique française les radios communautaires et les radios étudiantes. La partie française offrira certains de ces disques. D'autre part elle prendra contact avec les maisons d'éditions phonographiques afin que la partie acadienne puisse avoir accès à ce stock aux meilleurs conditions. La partie acadienne émet également le voeu que la partie française lui fournisse quelques exemplaires de video-clips français sur une base régulière aux fins de diffusion et de promotion sur ses télévisions communautaires ou les émissions de jeunesse. La partie française s'efforcera de répondre favorablement à cette demande.

La partie acadienne souhaite enfin que la partie française prenne en charge les frais de séjour de 3 artisans des radios communautaires en vue de leur participation au colloque "radio-pêches" qui se déroulera en Bretagne à l'automne 1989.

La partie acadienne assumera pour sa part les frais de voyage des intéressés. La partie française prendra en charge le séjour de deux de ces artisans.

PROCES-VERBAL
DE LA
XIII^e SESSION DE LA COMMISSION MIXTE CULTURELLE FRANCE-CANADA

- 7 -

C- Bourses

La Direction Générale est disposée à maintenir son aide dans le domaine des bourses d'études et de stage offertes dans divers secteurs de la communication de manière notamment à améliorer son soutien aux médias acadiens, qu'il s'agisse de la presse écrite ou des radios communautaires.

La Direction Générale exprime le voeu que la partie acadienne continue à assumer une participation aux frais de voyage des stagiaires.

D- TV 5 - R.F.I.

Dans le cadre de la multiplication et de la diversification des médias francophones au Canada, la partie acadienne se réjouit de la venue de TV 5 en Amérique du Nord et se félicite de la venue à Moncton, à l'automne 1988, d'une importante délégation de R.F.I. Elle apporte et continuera d'apporter un soutien inconditionnel à ces médias et oeuvrera, aux côtés des groupes de pression qui militent en faveur d'une large diffusion de leurs programmes dans les Provinces de l'Atlantique.

ECHANGES CULTURELS ET ARTISTIQUES

La partie acadienne demande l'attribution de 4 bourses d'études et de 7 bourses de stage artistiques par an. La partie française est disposée à maintenir au moins les 2 bourses d'études et 5 stages. Elle maintient également les 7 stages accordés dans le domaine socio-culturel et socio-éducatif (stages Marly-le-Roi, connaissance de la France et Avignon).

Le voyage des stagiaires sera pris en charge par la partie acadienne.

PROCES-VERBAL
DE LA
XIII^e SESSION DE LA COMMISSION MIXTE CULTURELLE FRANCE-CANADA

- 8 -

Les deux parties souhaitent encourager l'organisation de tournées d'artistes acadiens en France et d'artistes français en Acadie, notamment par l'extension de tournées organisées en Ontario et au Québec.

La partie française étudie l'extension en 1989-1990 d'une tournée théâtrale ainsi que l'extension de tournées de chanteurs de variétés et de groupes Rock.

Les artistes pourront organiser à cette occasion des ateliers de formation culturelle ou de perfectionnement.

La partie acadienne annonce son intention d'organiser en France en 1990 la tournée d'une exposition sur l'art acadien en collaboration avec l'Ecole Nationale des Beaux Arts de Paris. Elle annonce également l'existence d'un projet de concert de la chorale de l'Université de Moncton. Celui-ci se déroulerait à Paris courant 1990 sous l'égide du Conservatoire National Supérieur de Musique.

La partie acadienne souhaite que la partie française apporte son soutien à ces projets.

LIVRE

La partie acadienne se félicite du succès remporté en 1987 par l'exposition itinérante "le livre d'enfant et de jeunesse de France" et remercie la partie française pour les dons de livres qui ont suivi cette manifestation.

Elle se réjouit également du soutien par le Consulat Général, l'Office de Promotion de l'Edition Française et les éditeurs français présents au Québec, au Salon du livre d'Edmundston.

Elle remercie enfin la Direction Générale d'avoir mis à sa disposition au mois d'août 1988 un stagiaire de l'Ecole de Commerce de Paris, lequel a réalisé un excellent rapport sur le livre francophone dans les Provinces Maritimes.

PROCES-VERBAL
DE LA
XIII^e SESSION DE LA COMMISSION MIXTE CULTURELLE FRANCE-CANADA

- 9 -

Dans le prolongement de ces actions, les deux parties s'entendent pour étudier, de concert avec les diffuseurs français du Québec, les moyens à mettre en oeuvre pour améliorer la diffusion du livre français en Acadie et du livre acadien en France.

La partie française est disposée à accueillir 2 missions littéraires acadiennes, la partie acadienne accueillant pour sa part 2 missions littéraires françaises - présence assurée annuellement aux 4^{ème} et 5^{ème} éditions du Salon du livre d'Edmundston. (cf. Procès-Verbal de la XIII^{ème} session de la Commission mixte franco-canadienne).

La partie française annonce qu'elle organisera en 1989, avec le concours de "Cadrix diffusion", société acadienne ayant pour vocation la diffusion du livre universitaire francophone, une exposition consacrée au livre scientifique français. Les livres exposés par la partie française feront l'objet de dotations dont la répartition sera faite d'un commun accord entre les parties.

La partie française fera en 1989 une dotation exceptionnelle de livres pour la jeunesse au profit de la fédération des francophones de Terre-Neuve et du Labrador.

JEUNESSE ET SPORTS

La partie acadienne renouvelle le voeu que soit organisé sur une base de réciprocité l'échange de 10 jeunes athlètes -12 à 15 ans-, notamment à l'occasion des finales des jeux de l'Acadie en 1989 et 1990.

Elle encourage par ailleurs la jeunesse acadienne à participer aux Jeux de la francophonie, lesquels se dérouleront au Maroc en 1989.

Les deux parties conviennent d'encourager les échanges entre les maisons de la jeunesse et de la culture d'une part et d'autre part les sociétés culturelles et associations acadiennes de jeunesse de l'Atlantique.

CENTRE ACADIEN DE CIVILISATION FRANCAISE (C.A.C.F.)

La partie acadienne remercie la partie française pour les efforts déployés en faveur du C.A.C.F. Elle regrette que malgré les efforts qui ont été faits celui-ci n'ait pas connu les succès escomptés.

Les parties conviennent de poursuivre la concertation à ce sujet, en particulier dans la mesure où les accords nécessaires à la poursuite du projet auront été conclus entre les partenaires acadiens et les gouvernements fédéral et provinciaux.

COOPERATION SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE

Les deux parties se félicitent de la bonne réalisation du programme depuis la dernière rencontre.

La partie française renouvelle le vœu que la coopération scientifique et technique s'oriente vers des priorités retenues d'un commun accord et plus spécifiquement vers des projets reliés à ces priorités. En fonction de la présentation de ces projets, lesquels feront l'objet d'une concertation préalable avec la représentation française au Canada, la partie française déterminera l'attribution de moyens : bourses et stages (pour lesquels les candidats seront soumis à une sélection bilatérale), coopérants, documentation.

La partie acadienne dépose en guise de document de référence définissant les relations scientifiques franco-acadiennes le rapport de mai 1988 de la Faculté des études supérieures et de la recherche de l'Université de Moncton intitulé "Rapport sur les actions scientifiques franco-acadiennes".

PROCES-VERBAL
DE LA
XIII^e SESSION DE LA COMMISSION MIXTE CULTURELLE FRANCE-CANADA

- 11 -

Pour la mise en oeuvre de ces priorités, la partie française est disposée à maintenir 5 bourses d'études. Elle ouvre en outre la possibilité de stages en fonction des demandes présentées par la partie acadienne. Cette dernière précise qu'elle souhaiterait qu'une attention particulière soit apportée aux candidatures dans le domaine des sciences sociales et humaines.

Les deux parties encouragent l'échange de stages professoraux entre les universités acadiennes et françaises, donnant priorité dans un premier temps à un échange entre les facultés de droit de Poitiers et Moncton -selon les modalités de la coopération universitaire franco-canadienne-.

Dans un esprit de véritable coopération, la Direction Générale exprime le voeu de voir la partie acadienne contribuer au financement des différents moyens mis à sa disposition, les économies ainsi réalisées pouvant être affectées à la diversification des projets.

EXPRESSION D'UNE VOLOENTE D'ECHANGE DANS LE DOMAINE ECONOMIQUE

Soucieuse que la coopération dans le domaine culturel et scientifique contribue au développement des échanges économiques, la partie acadienne se félicite de la venue dans les Provinces de l'Atlantique en 1988 de M. André LAMBERT, Conseiller Commercial près le Consulat Général de France à Montréal.

La partie acadienne informe la partie française qu'elle continue à étudier la possibilité d'ouvrir à plus ou moins long terme un bureau de l'Acadie à Paris.

Elle annonce enfin qu'elle organisera en France courant 1989 une grande tournée de promotion du tourisme en Acadie. La partie française prend bonne note de cette initiative dont elle fera part aux autorités compétentes en France afin que celles-ci puissent apporter un soutien à cette opération.

PROCES-VERBAL
DE LA
XIII^e SESSION DE LA COMMISSION MIXTE CULTURELLE FRANCE-CANADA

- 12 -

SUBVENTIONS


La partie acadienne remercie la partie française pour l'augmentation appréciable des subventions accordées annuellement à la S.N.A. et à la Fondation franco-acadienne pour la jeunesse. Elle exprime le voeu que ces subventions continuent à augmenter.

ASSOCIATION D'ANCIENS BOURSIERS ET STAGIAIRES DU GOUVERNEMENT FRANCAIS

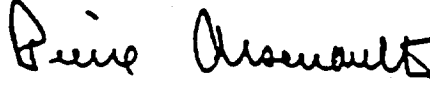
Les deux parties se réjouissent de la création en septembre 1988 d'une association d'anciens boursiers et stagiaires du Gouvernement français. Elles conviennent d'apporter un soutien actif à cette nouvelle organisation.

Fait à Paris, le 30 novembre 1988

Le président
de la délégation française


Gabriel de BELLESCIZE

Le Président de la
Société Nationale des Acadiens


Maître Pierre ARSENAULT

PROCES-VERBAL
DE LA
XIII^e SESSION DE LA COMMISSION MIXTE CULTURELLE FRANCE-CANADA

COMMUNIQUE DE PRESSE CONJOINT

La XIII^{ème} session de la Commission Mixte culturelle France-Canada s'est tenue à Paris du 22 au 24 novembre. Après que les travaux aient permis de souligner l'effet démultipliateur du partenariat culturel franco-canadien, cette session a notamment confirmé le développement des échanges dans deux grands domaines prioritaires : francophonie et communication.


Les deux parties se sont félicitées de l'extension du réseau TV5 au Canada et de la signature de deux protocoles d'entente dans le domaine de la linguistique (terminologie et néologie).

Par ailleurs, des progrès significatifs ont été enregistrés dans le secteur des échanges universitaires (coopération et formation) et artistiques (expositions, arts de la scène).

Enfin, la XIII^{ème} session a été l'occasion d'un dialogue fructueux sur la future célébration du Bicentenaire de la Révolution française et sur l'esprit de modernité qui caractérisera cet anniversaire. La Commission a noté la volonté du Canada de s'associer étroitement à cette commémoration.

La XIV^{ème} session de la Commission Mixte culturelle devrait se tenir à Ottawa à l'automne de 1990.

LIBRARY E A/BIBLIOTHEQUE A E



3 5036 20023929 4

DATE DUE		DUE DATE	
DATE DE RETOUR			
SFP 2	1999		
SEP 27 1996			

DOCS
 CA1 EA444 89P67 FRE
 Commission mixte culturelle
 France-Canada
 Procès-verbal de la XIIIe session
 de la Commission mixte culturelle
 France-Canada : Paris, les 22, 23
 et 24 novembre 1988. -



60984 81800